



universität
wien

DIPLOMARBEIT

Titel der Diplomarbeit

„El español y el guaraní en el Paraguay:
una convivencia de muchos siglos“

Verfasserin

Mag. Aline Liliane Courtois Vosatka

angestrebter akademischer Grad

Magistra der Philosophie (Mag.phil.)

Wien, 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 236 352

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Diplomstudium Romanistik Spanisch

Betreuer:

o. Univ.-Prof. Dr. Georg Kremnitz

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a quienes me ayudaron a lo largo de mis estudios, el poco espacio no me permite citarlos a todos por sus nombres, pues la lista sería muy larga, pero a todos muchas gracias por las maravillosas sugerencias, ideas, críticas, informaciones, etc. Agradezco a mi querida madre por alojar a los indígenas en nuestra casa y con eso haber despertado en mí, aún en la adolescencia, el deseo de conocer más sobre la cultura de esos pueblos. Muchas gracias a mi hermana Raquel Luciane de Souza Courtois por haberme incentivado siempre a alcanzar mis objetivos. En fin, gracias a toda mi familia. Un agradecimiento especial a mi esposo Michael Vosatka y a toda la maravillosa familia Vosatka. Agradezco principalmente a Ursula Vosatka y a Edgar Medina por haber leído todo el trabajo, por sus correcciones y sugerencias que tanto me ayudaron. No podría dejar de mencionar y agradecer a la Dr. Kerstin Teicher que se ha empeñado en buscar y enviarme muchos libros de Paraguay y con ellos preciosas informaciones. También quiero agradecer al Prof. Dr. Georg Kremnitz por su orientación y disposición a ayudarme a lo largo de este trabajo de maestría. Agradezco y dedico este trabajo a los pueblos guaraníes quienes cambiaron para siempre la historia del Paraguay y a quienes se deben muchas contribuciones, especialmente en lo que se refiere a la lengua.

RESUMEN

Este trabajo busca analizar la convivencia de los idiomas español y guaraní desde la llegada de los primeros europeos al Paraguay en el siglo XVI. En los años que siguieron a la conquista y posterior a la colonización se formó en Paraguay una sociedad mestiza. El contacto entre estas dos lenguas produjo influencias mutuas de orden lexical, morfológico, fonético, entre otras. En los primeros años el guaraní aportó vocablos de la fauna, flora, toponimia, antroponimia al castellano. También es posible verificar en el guaraní paraguayo influencias significativas del español. Las dos lenguas ejercieron diferentes funciones en diferentes épocas históricas del Paraguay. El guaraní fue hasta el siglo XVIII una lengua de gran prestigio, era la lengua de la sociedad del periodo colonial y predominaba como lengua general en todo el territorio. A partir del siglo XIX debido a medidas políticas y económicas tomadas por el presidente Carlos Antonio López Insfrán la situación cambió, el español pasó a ser la lengua influyente, símbolo de la cultura y progreso, mientras que el guaraní fue desprestigiado. Las dos lenguas son oficiales en el Paraguay, pero una es dominante, el español, hablado por una minoría y el guaraní, hablado por la mayoría de la población. Los conflictos políticos y por la posesión de la tierra en el país influyen directa o indirectamente la lengua y la identidad de los paraguayos. En relación al futuro, las dos lenguas tienen una cierta estabilidad, pero principalmente el guaraní depende de futuras decisiones políticas para fortalecerse.

Palabras-claves: lenguas indígenas, guaraní, español, bilingüismo, diglosia

ABSTRACT

In dieser Arbeit wird das Zusammenleben der spanischen Sprache mit dem Guaraní in Paraguay seit der Ankunft der ersten Europäer im 16. Jahrhundert analysiert. In den Jahren nach der Entdeckung und Kolonisation bildete sich eine nicht voneinander abgegrenzte, gemischte Gesellschaft. Der Kontakt zwischen diesen beiden Sprachen verursachte gegenseitige Beeinflussungen, unter anderem im lexikalischen, morphologischen und phonetischen Bereich. In den ersten Jahren übertrugen sich Guaraní-Begriffe aus den Gebieten der Fauna und Flora, Ortsnamen und der Anthroponymie ins Kastilische. Es sind auch Einflüsse des Spanischen auf das Guaraní Paraguays zu beobachten. Die beiden Sprachen haben verschiedene Funktionen in den verschiedenen historischen Epochen in Paraguay ausgefüllt. Das Guaraní war bis zum achtzehnten Jahrhundert eine Sprache von großem Ansehen, es war die Sprache der Gesellschaft der Kolonialzeit und dominierte als allgemeine Sprache im ganzen Land. Durch politische und wirtschaftliche Maßnahmen unter Präsident Carlos Antonio López Insfrán änderte sich im neunzehnten Jahrhundert die Situation, das Spanische wurde zur dominierenden Sprache und als Symbol von Kultur und Fortschritt dargestellt, gleichzeitig wurde das Guaraní diskreditiert. Beide Sprachen sind heute in Paraguay Amtssprache, aber das Spanische ist die vorherrschende Sprache, die jedoch nur von einer Minderheit gesprochen wird, und Guaraní ist die dominierte Sprache, die vom Großteil der Bevölkerung gesprochen wird. Politische Differenzen und der Landkonflikt beeinflussen direkt und indirekt die Sprache und die Identität der Bevölkerung Paraguays. Das zukünftige Verhältnis der beiden Sprachen hängt trotz einer gewissen Stabilität an politischen Entscheidungen, die die Rollen der Sprachen schwächen oder stärken können, wobei vor allem das Guaraní gefährdet ist.

Schlagwörter: indigene Sprache, Guaraní, Spanisch, Zweisprachigkeit, Diglossie

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	III
RESUMEN	V
ABSTRACT	VII
ÍNDICE	IX
INTRODUCCIÓN	2
1 LOS PRIMEROS HABITANTES DE LAS AMÉRICAS Y SUS RESPECTIVAS LENGUAS	6
1.1 La llegada de los primeros nativos al continente americano y la clasificación de sus respectivas lenguas en las familias lingüísticas mundiales	6
1.2 La formación de los pueblos guaraníes en el Paraguay y el desarrollo de la lengua hasta la actualidad: “Siempre la lengua fue compañera del Estado”	10
2 LOS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL CON EL GUARANÍ DEL SIGLO XVI HASTA EL SIGLO XVIII.....	21
2.1 Los primeros contactos de españoles y guaraníes en el siglo XVI: la miscigenación, una política que une dos mundos completamente diversos.....	21
2.2 Predominancia del guaraní sobre el español del siglo XVI hasta el siglo XVIII en el Paraguay.....	28
2.2.1 Préstamos lingüísticos del guaraní al español hasta el siglo XVIII	31
2.2.2 Textos escritos en guaraní: factor de gran importancia para la sobrevivencia de la lengua.....	50
2.2.3 Estabilización de la lengua guaraní por medio del trabajo misionero	54
2.3 Factores históricos de la pérdida del prestigio del guaraní	67
3 LA CONVIVENCIA DE LAS DOS LENGUAS DEL SIGLO XVIII HASTA EL SIGLO XXI.....	70
3.1 ¿Predominancia del español sobre el guaraní paraguayo en el siglo XIX? .	70

3.2	La situación de bilingüismo: el español y el guaraní como lenguas oficiales del Paraguay	72
3.3	Ejemplos de préstamos actuales del guaraní al español paraguayo	77
3.4	Ejemplos de préstamos actuales del español al guaraní paraguayo	80
3.5	<i>Jopara</i> : la mezcla de dos lenguas	85
4	PROBLEMAS SOCIALES DEL BILINGÜISMO: EL CASO DEL PARAGUAY	89
4.1	Razones generales para los conflictos en consecuencia de una convivencia bilingüe / multilingüe	89
4.2	Conflictos lingüísticos y étnicos: ¿cuál es la situación en el Paraguay?	91
4.3	Bilingüismo en el Paraguay: ¿habla español o guaraní?: la identidad del pueblo paraguayo actual	96
4.4	Los conflictos políticos y los de la posesión de las tierras y el genocidio de los pueblos guaraníes en el Paraguay	99
4.5	¿Cuál será el futuro del español y del guaraní en el Paraguay?	105
	CONCLUSIÓN	108
	BIBLIOGRAFÍA	112
	DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG	120
	CURRICULUM VITAE	131

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como objetivo primordial analizar la relación de convivencia entre la lengua guaraní y la española, observando los factores lingüísticos, culturales y de identidad que se desarrollaron desde el primer contacto entre los pueblos guaraníes con los colonizadores de las Américas. En él son abordados los principales acontecimientos históricos relevantes para las dos lenguas desde el siglo XVI hasta la actualidad.

Además se busca comprender la relación de bilingüismo simbiótico de estas dos lenguas en un mismo territorio, verificar si en alguna época hubo la predominancia de una lengua sobre la otra y si hay indicios de cómo será el futuro de estas dos lenguas en Paraguay. Igualmente serán abordados en este trabajo algunos de los efectos psíquicos y de identidad resultantes de ese contacto de muchas décadas. Además se intenta analizar si en Paraguay hay conflictos étnicos y lingüísticos ocasionados por las diferencias resultantes de la convivencia bilingüe.

Para entender la convivencia del español y del guaraní es importante empezar con la comprensión de como los primeros nativos llegaron al continente americano. La teoría de las tres corrientes migratorias nos permite comprender mejor el desarrollo del pueblo y de la lengua guaraní. Siendo que según Christy Turner la primera migración ocurrió hace por lo menos unos 15 mil años, la segunda entre 12 a 10 mil años y la tercera aproximadamente hace unos 10 mil años. De gran relevancia para este trabajo es la formación del pueblo guaraní en América del Sur en el período pre-colombino. A través de la historia y cultura de ese pueblo es posible comprender mejor la unidad y el porqué de la preservación de la lengua guaraní en Paraguay hasta los días de hoy, siendo que en otros países suramericanos como en Brasil la lengua colonizadora sobrepasó en estatus a la lengua indígena prevaleciente, es decir, el Tupi Antiguo perdió su importancia para el Portugués en el siglo XVIII. Una de las cuestiones en este trabajo es si el guaraní se desarrolló de la misma manera que otras lenguas predominantes en Suramérica, como por ejemplo el Quechua en Perú o el Tupí Antiguo en Brasil.

La situación de convivencia de las dos lenguas en el Paraguay contribuyó a la influencia lingüística simultánea entre ambas lenguas, una de las características comunes en una convivencia bilingüe son los préstamos lexicales de una lengua a la otra, en el caso del Paraguay la situación no fue diferente. En *Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay*, Antonio Tovar menciona datos colectados por Antonio González, según él se han incorporado entre 4.500 a 5.000 palabras del español al guaraní, esas palabras se encuentran sobretodo en designaciones para objetos o animales importados de Europa, los cuales los indígenas no conocían, algunos ejemplos son los vocablos *caballo* y *jazmín*. Probablemente la cantidad de los préstamos de léxico del guaraní al español es un número mucho más elevado porque los colonizadores no conocían muchos elementos de la fauna y flora locales y por eso adoptaron los nombres dados por los guaraníes.

Las influencias van más allá del léxico, ellas también están presentes en las transformaciones gramaticales de la lengua guaraní y en su fonología, unos ejemplos son la adopción del artículo determinado, la forma plural de los nombres y el verbo “ser”, entre otros. Esas categorías gramaticales citadas no existían en el guaraní antiguo como afirma Antonio Tovar en *Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay*. También hubo influencias de la cultura guaraní en el modo de vivir de los europeos, muchos españoles pasaron a vivir con los indios y adoptaron muchas costumbres de su cultura como por ejemplo la costumbre de tomar el mate.

Sin embargo la convivencia de dos mundos diferentes durante muchas décadas, o sea, de dos pueblos con lenguas y costumbres diferentes puede llevar a la ocurrencia de problemas étnicos, lingüísticos y culturales, en este trabajo se intenta verificar si hay problemas decurrentes del contacto entre el español y el guaraní en Paraguay semejantes a aquellos que ocurren en Cataluña o en Occitana, en el capítulo *Problemas sociales del Bilingüismo: el caso de Paraguay*, se busca hacer un paralelo entre esa nación bilingüe y otros países donde hay un multilingüismo acentuado. ¿Es la situación del guaraní o del español en Paraguay semejante a la situación de las lenguas de esos territorios autónomos?

Se intenta además comprender mejor esa problemática, para eso se utiliza el libro *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte; ein einführender Überblick*, del profesor Georg Kremnitz, docente de la

Universidad de Viena. En su libro Kremnitz habla sobre algunos de los problemas del multilingüismo social y explica que tales problemas ya datan de mucho tiempo atrás. Muchos de los conflictos provenientes de una convivencia multilingüe se dan por razones sociales y políticas, un hecho que puede ser observado en Occitana y en Cataluña.

1 LOS PRIMEROS HABITANTES DE LAS AMÉRICAS Y SUS RESPECTIVAS LENGUAS

1.1 La llegada de los primeros nativos al continente americano y la clasificación de sus respectivas lenguas en las familias lingüísticas mundiales

En cuanto a la llegada de los primeros nativos al continente americano hay muchas hipótesis y controversias entre los científicos. Sin embargo la teoría más aceptada por los estudiosos actuales para explicar la llegada de los primeros humanos al Nuevo Mundo y su respectivo poblamiento es la del antropólogo Christy Turner, propuesta en 1983. Según su teoría el poblamiento de las Américas ocurrió en tres corrientes migratorias principales oriundas del nordeste de la Siberia, siendo que la primera aconteció hace por lo menos 15 mil años, la segunda entre 12 a 10 mil años y la tercera hace aproximadamente 10 mil años.

Conforme a esa teoría los primeros aborígenes americanos atravesaron un puente de hielo natural, llamado de Estrecho de Bering, ese puente conectaba Alaska a Siberia, es decir, unía las tierras que hoy en día pertenecen a los Estados Unidos a las pertenecientes a Rusia (Feest/Kann, 1992, p. 14). En 1986 el lingüista y genético Joseph H. Greenberg y su colega Stephen Zegura por medio de estudios comparativos de la diversidad dental, genética y lingüística de las poblaciones nativas americanas apoyaron la teoría propuesta por Turner.

Esos tres estudiosos afirmaron que de la primera migración se originaron los pueblos de la América Central y del Sur y una gran parte de los pueblos indígenas de América del Norte. Por lo tanto el primer flujo migratorio formado de colectores y cazadores nómadas no se quedó en América del Norte y migró hacia el Sur, donde con el pasar del tiempo fueron formando los pueblos amerindios de América Central y Sur. En cuanto a los pueblos de la segunda corriente migratoria, esos sí se quedaron a lo largo de la costa del Pacífico de los Estados Unidos y Canadá. Del tercer flujo migratorio se originaron los pueblos ancestrales de los esquimo-aleutianos.

Esa teoría fue reafirmada recientemente por medio de un artículo publicado en la revista de ciencia *Nature*, el artículo *Reconstructing Native American population*

history presenta el resultado de un estudio donde se analizaron 463 genomas de los primeros habitantes del continente, los estudiosos llegaron a las mismas conclusiones que los científicos Turner y Greenberg, la data de por lo menos 15 mil años de la primera corriente migratoria pudo ser comprobada.¹

Con el pasar del tiempo se formaron muchas culturas en la América precolombina, algunas se destacaron de las demás porque formaron grandes civilizaciones e imperios, ese es el caso por ejemplo de los mayas y aztecas en Mesoamérica o de los incas en los Andes. Esos pueblos tenían un sistema de organización tanto político como social muy complejo. Ellos se destacaban en las artes y religión, además sus conocimientos astronómicos y matemáticos y sus técnicas de agricultura fueron muy importantes para la humanidad. De grande destaque fueron también los templos y monumentos religiosos edificados a sus dioses.

En lo que se refiere a la clasificación de las lenguas de esos pueblos, es posible definir una relación de parentesco lingüístico entre las lenguas de la segunda y tercera corriente. Según Joseph Greenberg en su libro *Languages in the Americas* las lenguas na-dené se originaron de los pueblos de la segunda corriente migratoria y de la tercera migración se formaron las lenguas de los proto-esquimales y las lenguas amerindias existentes en América Central y del Sur se derivarían de los pueblos de la primera corriente migratoria.

La clasificación filogenética de las lenguas indígenas actuales de América no es una tarea simple, ya que muchas de las lenguas indígenas existentes en el continente se distanciaron de tal modo de sus lenguas originales al punto de que no es posible hacer una reconstrucción lingüística de las mismas, además es complicado encontrar relaciones de parentesco porque las lenguas anteriores solo aparentan tener una relación muy distante entre ellas. Eso porque el lenguaje humano sufre alteraciones constantes y con el pasar del tiempo agrega o pierde elementos, siempre se está adaptando a las necesidades de sus hablantes en sus comunidades y culturas.

A pesar de la dificultad de clasificación de esas familias y lenguas, Greenberg sugirió agregarlas en una sola macro familia llamada amerindia, sin embargo su propuesta

¹Reich, Patterson, Campbell et al. *Reconstructing Native American population history*. Nature 11258, DOI: 10.1038.

ha encontrado muchas oposiciones, principalmente debido al método utilizado por Greenberg para llegar a tales resultados. A esa macro familia pertenecen más de mil lenguas indígenas, en su mayoría ordenadas en las 180 familias lingüísticas existentes en el continente, exceptuando las lenguas aisladas -esas no pueden ser clasificadas en ninguna familia y comprenden más de 70 en todo el continente- y las no clasificadas (cf. Campbell/ J. Poser, 2008, p. 114). Las lenguas aborígenes de América hacen parte del acervo de las 1013 lenguas habladas en América, la mayoría de ellas son habladas hasta por mil personas (Haarmann, 2001, p. 12).

En general las familias lingüísticas de las lenguas amerindias del continente americano pueden ser clasificadas lingüística y geográficamente en tres grupos principales: Lenguas de América del Norte, lenguas de América Central y lenguas de América del Sur.

El primero en intentar clasificar las lenguas amerindias de América del Norte en familias lingüísticas fue John Wesley Powell. Las familias amerindias norteamericanas pueden ser ordenadas actualmente de la siguiente manera: familia algonquina (31 lenguas), familia hokana (27 lenguas), familia uto-azteca (60 lenguas), familia na-dené o familia esquimo-aleutiana (39 lenguas), familia atabascana, familia salishana, familia iroquesa, familia caddoana, familia chinook, familia chumash, familia kiowa-tañoana, familia muskogui, familia pomoa, familia wakash, familia sioux (Mithun, 1999, p. 326 ff. apud Haarmann, 2006, p. 104).

Las familias lingüísticas de América Central más importantes según una clasificación propuesta por el lingüista Lyle Campbell: familia maya (69 lenguas), familia otomangua, familia mixe-zoqueana, familia totonacana (cf. Haarmann, 2006, p. 105 apud Campbell, 1992).

En cuanto a las familias de América del Sur son seis las más numerosas: familia arawak (64 lenguas), familia chibcha (25 lenguas), familia caribe (32 lenguas), familia macro-tupí (76 lenguas), familia macro-gê (32 lenguas), familia pano-tacana (33 lenguas), familia tucana (22 lenguas), otras pequeñas familias son por ejemplo: familia alakalufane, familia jivaroana, etc. (Larrucea de Tovar, 1984 apud Haarmann, 2006, p. 104).

En América así como en África y otros continentes la clasificación filogenética de las lenguas enfrenta el problema de que muchas lenguas están en proceso de extinción. El padre jesuita Bartomeu Meliá, quien es también investigador, escritor y lingüista y fue el ganador del premio Bartolomé de las Casas en 2010, afirma que toda lengua está en peligro de extinguirse, las grandes, las chibchas, todas. Según él el latín, una lengua que culturalmente hablando fue una de las mayores que existieron ya actualmente no cuenta con una comunidad lingüística que lo hable, ni siquiera en El Vaticano donde es lengua oficial. Meliá completa que toda lengua puede dejar de ser hablada. Una lengua no deja necesariamente de existir cuando muere el último hablante, su muerte ocurre de acuerdo con Meliá antes, él afirma: “Una lengua muere cuando deja de haber una comunidad lingüística, un grupo de personas que se comunican con esta lengua”.²

De esa manera en los próximos años muchas desaparecerán por completo sin que puedan ser registradas adecuadamente. Esas lenguas son habladas por un número relativamente bajo de personas y sufren presiones constantes de lenguas dominantes. El lingüista Harald Haarmann afirma en su obra *Kleines Lexikon der Sprachen: von Albanisch bis Zulu* que si no hay una disposición y motivación por parte del hablante en transmitir su lengua materna, si es una lengua minoritaria acaba por desaparecer y se interrumpe su ciclo natural (Haarmann, 2002, p. 68).

De acuerdo con Bartomeu Meliá el hecho de documentar una lengua no impide que esa desaparezca, él afirma que las lenguas no mueren porque no se las escribe, las lenguas no mueren porque las hablamos, de esa manera, la escritura propiamente no puede salvar ninguna lengua.³

Muchas son las causas para tal extinción de las lenguas, se pueden citar unas relacionadas con las lenguas amerindias entre ellas están las enfermedades aportadas por los blancos, guerras y luchas por las tierras, el mestizaje, las construcciones de represas de agua. Un ejemplo de decimación de la población debido a guerras es la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), después de la

²Zayas, Osvaldo, “Las lenguas no mueren porque las hablamos”, E’a. Publicado en: 17 noviembre 2008. Disponible en: <http://ea.com.py/bartomeu-melia-guarani-paraguay/> Acceso: 10 noviembre 2012.

³Zayas, Osvaldo, “Las lenguas no mueren porque las hablamos”, E’a. Publicado en: 17 noviembre 2008. Disponible en: <http://ea.com.py/bartomeu-melia-guarani-paraguay/> Acceso: 10 noviembre 2012.

guerra, el Paraguay quedó completamente destruido, según las estadísticas una sexta parte de la población del país murió en la guerra.

También factores sociales y políticos tienen un papel importante en la extinción de las lenguas. Si una persona se siente rechazada en un determinado grupo por hablar una lengua que no es la del grupo, acabará por adoptar la lengua mayoritaria. Si un gobierno impide el uso de una lengua en territorio nacional, restringe y limita su utilización y si es una lengua minoritaria tiene más chances de desaparecer.

1.2 La formación de los pueblos guaraníes en el Paraguay y el desarrollo de la lengua hasta la actualidad: “Siempre la lengua fue compañera del Estado”

Elio Antonio de Nebrija (1444-1522) afirmó en el prólogo de la primera Gramática castellana, obra publicada en Salamanca en 1492, lo siguiente:

“Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida reina, i pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas que para vuestra recordación i memoria quedaron escriptas, una cosa hallo i saco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio i de tal manera lo siguió que junta mente començaron, crecieron i florecieron i, después, junta fue la caída de entrambos.” (Nebrija, 1492, p. 3)

El texto original dice: “Siempre la lengua fue compañera del imperio” en el caso del Paraguay esta afirmación también se puede encajar pero no del imperio y sí del Estado, la lengua guaraní siempre ha sido su fiel compañera en todas sus épocas históricas, es decir, desde la época precolombina hasta la actualidad, con la diferencia que esa lengua no era la lengua de los colonizadores sino de los colonizados. Para entender el desarrollo y sobrevivencia de la lengua guaraní es importante analizar el trayecto histórico de la Nación desde su formación hasta la actualidad.

Los pueblos guaraníes llegaron al bosque suramericano hace aproximadamente 2.000 años, vinieron probablemente de la Amazonía y expulsaron a los indígenas que habitaban esa región. Según Venturini los guaraníes encontraron en la región del medio Uruguay características geográficas semejantes a las de su tierra de origen como las grandes matas y el agua en abundancia (Venturini, 2009, p. 9).

De esa manera en la América prehispánica habitaban el territorio paraguayo diferentes etnias indoamericanas que se disputaban las tierras entre ellas. La lengua

hablada por algunas de esas etnias era el guaraní antiguo, un idioma que coexistía con lenguas de otras civilizaciones. Esa lengua era una lengua muy semejante al tupí antiguo, el cual era hablado principalmente en Brasil, tanto el guaraní como el tupí tienen un origen común, a pesar de estar separados geográficamente.

Para esa separación geográfica hay una leyenda guaraní, en ella las mujeres de dos hermanos pelean por una espiga de maíz. No habiendo otra solución los hermanos deciden separarse y emigran a dos extremos opuestos formando dos etnias: la de los tupís y la de los guaraníes (Venturini, 2009, p. 9).

Los pueblos tupí se establecieron principalmente en las márgenes de los ríos que corren hacia el norte, en las cuencas del río Amazonas y San Francisco, los guaraníes al contrario en las márgenes de los ríos que fluyen hacia el sur, en el Río de la Plata. A través de la toponimia es posible percibir la presencia guaraní en grandes extensiones del territorio. Tanto el tupí como el guaraní pertenecen a la familia tupí-guaraní, una familia lingüística que se formó hace por lo menos 2.500 años de una lengua ancestral denominada proto-tupí-guaraní, si se compara con las lenguas románicas esa lengua ancestral representaría lo que el latín es para las lenguas románicas. La familia tupí-guaraní pertenece con otras seis familias más a un tronco llamado tupí, comparable al tronco indo-europeo. Se piensa que ese tronco se ha formado aproximadamente hace 5.000 años. La familia tupí-guaraní era muy numerosa en Suramérica en la época de la llegada de los primeros europeos al continente, su extensión iba desde la costa atlántica hasta la Cordillera de los Andes e incluía unas cincuenta lenguas indígenas (cf. Villagra-Batoux, 2002, p. 31).

Para el jesuita Antonio Ruiz de Montoya los guaraníes y los tupís hablaban una misma lengua, como se puede observar en la siguiente cita:

“[...] tão universal, que dominava ambos mares, o do Sul por todo o Brasil, e costeando todo o Peru, com os dois maiores rios que conhece a orbe, que são o do Prata, cuja boca em Buenos Aires é de oitenta léguas, e o grande Maranhão, a ele inferior em nada, que passa bem perto da cidade de Cuzco, oferecendo suas águas ao Mar do Norte.” (Montoya, 1876c, apud Chamorro, 2008, p. 34)

En la época de la conquista y la colonización las lenguas tupí y guaraní se distanciaron un poco, el tupí entró en contacto con la cultura lusitana y el guaraní con la hispánica. Pero esas dos lenguas nunca dejaron de completarse y poseer características comunes, como afirma Luíz Caldas Tibiriçá:

“É necessário que saibam que a língua guarani completa a tupi, com a qual forma um todo cromático. Ninguém pode se aprofundar nessa última sem prescindir daquela. Além disso, o belo e harmonioso idioma de nossos irmãos paraguaios e de nossos velhos bandeirantes, está tão vivo como nos primórdios da Conquista.” (Tibiriçá, 1989, p. 11)

Tanto el tupí antiguo como el guaraní antiguo fueron lenguas de destaque y tuvieron una importancia histórica en el contexto de la ocupación del territorio por los europeos, esas dos lenguas, tanto en su tradición escrita de más de cuatrocientos años, como en su desempeño en la formación de los estados modernos y la formación social del Paraguay, Argentina, Brasil, Bolivia y del Uruguay, esas lenguas se tornaron junto al quechua en lenguas clásicas de la América del Sur (Rodrigues, 1986, p. 34).

Según los criterios etnocentristas la cultura tupí-guaraní es clasificada como “inferior” en comparación con las altas culturas americanas, esa clasificación es hecha de acuerdo con manifestaciones culturales conforme a los modelos jerarquizados, como por ejemplo las sociedades occidentales (Villagra-Batoux, 2002, p. 34). Sin embargo las técnicas agrícolas sustanciales de los guaraníes hicieron que ese pueblo se desarrollase a un grado superior al de otras etnias de América del Sur (Venturini, 2009, p. 10). Bartomeu Meliá resume las tres necesidades principales que tenían los guaraníes para mantener su espacio, tradiciones y cultura:

“[...] um monte preservado e pouco perturbado, reservado para a caça, a pesca e a coleta de mel e de frutas silvestres; umas faixas de terra especialmente fértil para fazer as rocas e os cultivos, e por fim um lugar onde será erguida a grande casa comunal, com seu grande pátio aberto, ao redor do qual crescem alguns pés de banana, de mamona, de algodão e de urucu. São estes três espaços: monte, roca e aldeia que servem para avaliar a boa terra guarani.” (Meliá, 1989, p. 337 apud Chamorro, 2008, p. 41)

Para la filóloga Villagra-Batoux el grande patrimonio de la familia lingüística tupí-guaraní es su unidad lingüística, a pesar de la distancia geográfica las lenguas no divergen mucho unas de las otras y son pasadas a los descendientes a través de una cultura oral (Villagra-Batoux, 2002, p. 34, 49, 54).

Los pueblos pertenecientes a la familia tupí-guaraní eran nómadas y recolectores, las diferentes etnias compartían un sistema económico, social y cultural de organización común, se sabe que esos pueblos hicieron largas y sucesivas migraciones, hecho que se puede observar en la siguiente cita del antropólogo suizo Alfred Métraux:

“La plus ancienne vague d’envahisseurs est celle des Tupi, ils se sont avancés le plus loin vers le sud et sont entrés les premiers en contact avec les populations plus primitives dont les Gês

ou les tribus du Chaco sont les descendants. Ils furent suivis par les Arawaks qui atteignirent des régions presque aussi méridionales qu'eux et qui étaient porteurs d'une civilisation plus développée. Ils exercèrent sur les Tupi, comme sur d'autres nations d'Amérique du Sud, une forte influence. Enfin vinrent les Caribes qui à leur tour se superposèrent en bien des contrées aux Arawak dont ils subirent eux aussi l'emprise au point de vue culturel. A l'origine ils ne devaient différer que fort peu des Tupi. Tous ces mouvements se sont certainement produits fort lentement et de nombreux siècles ont dû s'écouler avant que les tribus américaines soient réparties dans les contrées où nous les trouvons établies au XVIème siècle." (Métraux, 1928 in Bareiro, p.31 apud Villagra-Batoux, 2002, p. 51)

Esas migraciones han contribuido a la formación de al menos tres grupos lingüísticos: el grupo amazónico o *ñe'ëngatu*, el grupo tupí o tupinambá y el grupo *ava ñe'é* (lengua del hombre) hablada en los territorios que forman actualmente el Paraguay, el sur de Bolivia y Brasil, pero también parte de la Argentina. Del grupo *ava ñe'é* se originó el guaraní moderno, entre cuatro a cinco millones de personas hablan guaraní actualmente. Actualmente el guaraní hablado por los pueblos indígenas descendientes de los guaraníes que habitaban las selvas suramericanas y que no quisieron tener contactos ni con los colonizadores ni con los jesuitas tiene seis variedades diferentes a saber: los pãi, los mbyá, los *ava guaraní*, los guaraní occidental del Chaco, los guaraní ñandeva y los *aché guayakí*, estos últimos hablan una lengua de léxico guaraní, sin embargo su gramática es diferente, el guaraní paraguayo es una variedad que se originó del guaraní antiguo.⁴

Se puede afirmar que en la cultura guaraní existen dos puntos sobresalientes: la unidad de su lengua y una característica guerrera. El nombre *guaraní* proviene del idioma guaraní y significa etimológicamente "guerrero", su significado parece acompañar la historia de los guaraníes, al principio tuvieron que guerrear contra otros pueblos primitivos y expulsarlos para establecerse en ese territorio. Más tarde Paraguay pasó por dos grandes guerras, nuevamente fue requerido del pueblo un espíritu guerrero. La oratoria era uno de los medios usados por los guerreros para conquistar el lugar de líder del ejército en las asambleas antes de las guerras. También en los combates de los guaraníes, el *mburuvichá*⁵ alternaba los actos de audacia con las arengas (Gonzáles, 1958 apud Tibiriçá, 1989, p. 13).

Desde las primeras documentaciones fue usado el término "guaraní" para designar la lengua de esa etnia, Ulrico Schmidl denominó Cário a los indígenas y a la lengua

⁴ Zayas, Osvaldo, "*Las lenguas no mueren porque las hablamos*", E'a. Publicado en: 17 noviembre 2008. Disponible en: <http://ea.com.py/bartomeu-melia-guarani-paraguay/> Acceso en: 17 octubre 2012.

⁵ *Mburuvichá* jefe de los guaraníes.

que hablaban la llamó “guaraní”. En todas sus obras Ruiz de Montoya se refiere a la lengua guaraní.

En el *Dicionário Guarani-Português* Luíz Caldas Tibiriçá presenta una declaración del Padre Chomé con respecto a la lengua guaraní, él resalta la magnitud, armonía y fuerza de ese idioma:

“Asseguro-vos que após ter penetrado um pouco no caráter dessa língua (guarani), fiquei surpreendido por nela descobrir tal majestade e tal força... Jamais teria pensado que se falava, no meio da floresta virgem, uma língua que, em meu entender, não é suplantada por nenhuma língua européia em finura e em harmonia.” (Tibiriçá, 1989, p. 5)

La lengua guaraní es un idioma aglutinante, su alfabeto es compuesto actualmente de 33 letras y en grande parte de origen onomatopéyico, posee aún una rigidez matemática con orden rigurosa lógica. Natalicio Gonzáles afirma lo siguiente sobre el idioma guaraní:

“A característica de sua índole é a síntese e a clareza, não admitindo, senão como ostentação linguística, as divagações indecisas e brumosas. Cada palavra é uma metáfora comprimida ao extremo, a maneira de uma paisagem refletida numa gota de orvalho. É uma compacta condensação de vocábulos, lograda através de síncope, aférese e apócope.” (Gonzáles, 1958 apud Tibiriçá, 1989, p. 13)

La gran mayoría de sus hablantes están en Paraguay, solo en ese Estado hay aproximadamente cuatro millones de personas hablantes del guaraní, esa variedad del guaraní en Paraguay es llamada de “guaraní paraguayo”. Para el filólogo alemán Wolf Dietrich el guaraní paraguayo dejó de ser una lengua “indígena”, al servir durante muchos siglos a los ideales europeos, también por ser la lengua “reducida” a una gramática con padrones europeos, además hubo alteraciones en su sintaxis ocasionadas por la influencia del castellano y del portugués (Dietrich, 2001, p. 51). De esa manera, los paraguayos no pueden ser confundidos con los indígenas y tampoco su lengua con la lengua de los guaraníes tribales.

El guaraní también es hablado en Argentina, Bolivia y Brasil. En Brasil hay tres dialectos: *kaiowá*, *ñandéva* (*apapokúva*) y *mbyá*. En el sur de Brasil, es decir, en los estados de Rio Grande do Sul, Santa Catarina, Paraná, también en la región central, en los estados de São Paulo y Espírito Santo el dialecto predominante es el guaraní *mbyá*. En estos estados los guaraníes suelen hablar portugués, pero pueden comunicarse mejor en su lengua materna, la mayoría de las mujeres y los niños sólo hablan guaraní (datos de 1982). En el estado de Mato Grosso do Sul predomina el guaraní *kaiowá* (Rodrigues, 1982, p. 33).

En lo que se refiere al desarrollo de la lengua el actual guaraní pasó por diferentes transformaciones desde el guaraní prehispánico, término usado por Villagra-Batoux en su libro *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*, hasta el guaraní moderno, en su obra la autora define como guaraní prehispánico los siguientes cuatro grupos de lenguas, a saber (Villagra-Batoux, p. 2002, p. 64-65):

- La agrupación de muchas lenguas guaraníes, que no se diferían mucho unas de las otras, esas lenguas eran habladas en Suramérica antes de la conquista española.
- Las variantes del guaraní hablado especialmente por las etnias carios, tobañ y guarambaré que tuvieron los primeros contactos con los españoles. Es de esas variantes que se originó después el guaraní utilizado como lengua general en todo el territorio paraguayo, esa lengua sirvió de comunicación entre españoles e indígenas.
- Las lenguas de los pueblos que habitaban el Guairá, el lenguaje de algunos de los itatines, de los tape, de los paranaygua, entre otros. Esos pueblos entraron en contacto principalmente con los misioneros y conquistadores, debido a eso sus lenguas pudieron ser documentadas y estudiadas en las Reducciones de los jesuitas.
- Las lenguas de las etnias kayngua (habitantes de las selvas), los mbya, los que han escapado a las influencias de la época colonial y los chiripas y los paĩ, esos últimos pueblos volvieron a las selvas después de tener contactos muy negativos con los españoles.

A fines del siglo XVI la etnia más extendida, encontrada por los europeos, era la de los guaraníes; había sin embargo otras como los arawacos que ocupaban una extensa área desde las Antillas hasta el Chaco y el llano boliviano; los tupis como ya fue mencionado ocupaban la mayor parte de la meseta brasileña (Benitez, 1993, p. 14). Con el descubrimiento de las Américas por Colón, su posterior conquista y la llegada de los europeos al Paraguay, el guaraní fue poco a poco siendo adoptado como lengua de comunicación entre indígenas y no indígenas, en esa época fueron prestados al español muchos nombres de la fauna y de la flora de origen guaraní.

Es importante resaltar que en lo que se refiere a la historia de la lengua guaraní existieron dos corrientes paralelas: una era una lengua mezclada que se tornó más tarde en esa lengua general de comunicación y la otra era usada en las Misiones jesuitas.

En la primera corriente como ya fue mencionado, la lengua guaraní adquirió gran prestigio, del siglo XVII hasta el XVIII fue la lengua vehicular de la nueva sociedad mestiza colonial. Ha colaborado con muchos vocablos enriqueciendo al español, esa lengua se convirtió además en una lengua general⁶ utilizada en la época de la colonización tanto por colonizadores como por colonizados, semejante al quechua en Perú en el siglo XVI y el tupinambá en Brasil (Rodrigues, 1994, p. 99). Antonio Tovar afirma en *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay* que en América del Sur las lenguas generales, lenguas que sirvieron de comunicación entre colonizadores y nativos, formaron lenguas mixtas y jergas bilingües (Tovar in Corvalan/Granda, 1982, p. 476).

Algunas de las costumbres de los pueblos guaraníes permanecieron en la nueva sociedad mestiza. Las mujeres indígenas ayudaron significativamente para la preservación de la lengua guaraní, por ser ellas las encargadas de la agricultura y del cuidado de los niños, así el guaraní fue la lengua materna de muchos de los niños que nacieron en la época colonial. El predominio del guaraní como idioma de trabajo en el campo fue otro factor que colaboró en gran medida a su supervivencia, hasta actualmente en la zona rural predomina el guaraní, siendo el español la lengua secundaria.

En lo que se refiere a la segunda corriente, a partir del siglo XVI los misioneros jesuitas adoptaron el guaraní como lengua de evangelización. Los misioneros jesuitas adaptaron la lengua y la normalizaron según los patrones europeos, eso lo hicieron para que le quedase más fácil el aprendizaje de la lengua a los jesuitas que venían de Europa a la colonia. Esa forma adaptada de la lengua pasó a llamarse "guaraní jesuítico". Según Antonio Tovar esta lengua tenía una actitud de purismo, en el sentido de que dejaba la cultura indígena intacta y sin mezcla, no sufría modificaciones, salvo si iba en desacuerdo con el cristianismo (Tovar in

⁶Aryon Dall'Igna Rodrigues define el término "lengua general" como designación dada por portugueses o españoles a las lenguas indígenas de gran difusión en un área. (cf. Rodrigues, 1994, p. 99).

Corvalan/Granda, 1982, p. 481). Él afirma aún que la sobrevivencia del guaraní se debe también a su composición muy vivaz, porque en él se usan muchas perífrasis. En ese periodo misionero fueron creados neologismos con raíces guaraníes algunos ejemplos son los siguientes: *moñẽ'ẽ* que significa “leer” en castellano y es la forma causativa de *ñẽ'ẽ* que significa “hablar”, de esa manera “leer” es “hacer hablar”, otra palabra es *cua repotí* cuyo significado es “trozo de escoria”, esa era la designación jesuita para “dinero” porque entre los jesuitas no había dinero; otro ejemplo citado por Antonio Tovar es *îbîrayararusú*, cuyo significado es “dueño del palo grande”, esa palabra designaba el “alguacil mayor” hispano introducido entre los indios (Tovar in Corvalan/Granda, 1982, p. 482). Como se puede observar en la siguiente cita:

“[...] las Misiones jesuíticas flexibilizan y enriquecen el idioma, manteniéndolo puro en su forma, pero haciéndolo apto para la expresión del pensamiento europeo;” (Tovar in Corvalan/Granda, 1982, p. 483)

A pesar de su gran tradición y conseguir mantenerse durante siglos, el guaraní jesuítico nunca fue considerado un idioma oficial del Estado del Paraguay. En 1870 desapareció dejando una lengua adaptada y bien documentada, esa lengua era utilizada principalmente en las Misiones jesuíticas.

El 15 de mayo de 1811 el Paraguay declaró su independencia de la Corona Española, la transición de colonia a Estado fue amistosa, o sea, no hubo luchas o guerras. En esa fase de transición se destacó la figura del Dr. José Gaspar García Rodríguez de Francia, quién mucho incentivó a la lengua guaraní para hacer de ella parte de la identidad del pueblo paraguayo, el guaraní pasó a ser la lengua de la mayoría de la población en el nuevo Estado-Nación. Francia era un hombre conocido por su imparcialidad, competencia e incorruptibilidad, hizo del Paraguay una nación-estado independiente. Una vez más se puede verificar la lengua guaraní como compañera del Estado.

Durante las dos guerras imperialistas el guaraní jugó un papel relevante, la primera guerra fue la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), donde el Paraguay enfrentó a tres países, Brasil, Uruguay y Argentina. Francisco Solano López, entonces presidente del país vio después de la guerra al Paraguay completamente destruido, la lengua también sufrió las consecuencias de esa derrota, su uso fue prohibido en todos los lugares públicos del país, sin embargo, la lengua sobrevivió en el campo, donde una vez más se destacó como la lengua del trabajo y de la vida campesina.

En la segunda guerra que asoló el país, la llamada Guerra del Chaco (1932-1935) contra Bolivia, el guaraní también se destacó, pues era la lengua de comunicación del ejército, como los bolivianos no comprendían el guaraní, los soldados paraguayos pudieron armar sus estrategias sin que sus enemigos percibiesen sus intenciones. Con la victoria del Paraguay en esa guerra el lenguaje se fortaleció aun más. Se puede percibir que el guaraní fue en ambas guerras la lengua de cohesión nacional, de fervor patriótico y de la resistencia (Villagra-Batoux, p. 2002, p. 28).

Actualmente la República del Paraguay tiene dos idiomas oficiales, el español y el guaraní, el 90% de la población habla guaraní, esa lengua indígena predomina principalmente en las zonas rurales y es la lengua hablada en las familias y entre amigos. En las zonas urbanas la gente suele hablar más el castellano que es también la lengua más usada en la administración. El guaraní de hoy en día conserva su fuerte tradición oral.

En lo que se refiere al guaraní paraguayo o criollo hablado por gran parte de la población en Paraguay es importante mencionar que no es hablado de la misma forma por los pueblos indígenas. La comunicación entre ambos es difícil, por eso, los grupos minoritarios tienen la costumbre de adoptar el guaraní paraguayo para comunicarse con la sociedad mayoritaria (cf. Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p.36).

Del guaraní paraguayo se destaca un dialecto llamado *jopara*, ese dialecto es una mezcla del guaraní y el español, es decir, casi un "guarañol".⁷ Se habla *jopara*, especialmente en Asunción y en las grandes ciudades del Paraguay. Este dialecto surgió debido a la interferencia lingüística y al contacto constante entre los dos idiomas con el pasar del tiempo. Se hablará más detalladamente del *jopara* en el capítulo: *Jopara: la mezcla de dos lenguas*.

⁷Es una expresión usada para designar la mezcla del guaraní y el español. El *jopara* es hablado principalmente en Paraguay. El surgimiento de lenguas mixtas es resultado del contacto de dos lenguas en un mismo territorio. Otros ejemplos de casos semejantes donde se mezclan dos lenguas son: el *portuñol* o *espargués* que designa la mezcla de dos idiomas interrománicos, o sea, la lengua portuguesa y española, ocurriendo principalmente en las zonas fronterizas de países donde se habla portugués y español. El *espanglés* o *spanglish* que mezcla vocablos del español con el inglés, igualmente el *alemañol* que es la mezcla del alemán y el español. Existen aún otros ejemplos donde ocurre una comunicación con mezcla de palabras de dos o más idiomas. El *cocoliche* surgió en las comunidades de emigrantes italianos en la Argentina, su base es el italiano pero existe un proceso de castellanización de esa lengua, también el *brasileño* que se formó con la gente de habla portuguesa en el Uruguay, ese idioma mezcla palabras del portugués y del castellano.

Según los resultados de los datos colectados por el *Segundo Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002* presentado por la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos del Paraguay (DGEE), órgano responsable por las estadísticas y censos de la República del Paraguay, la población indígena es de 87.099 personas, lo que representa 1,7% de la población total del país. En ese censo solo están incluidas etnias puras, distribuidas en 20 grupos étnicos. De los cuales los que poseen mayor número de personas son: Avá guaraní, Pai Tavyterá, Mbyá, Nivaclé, Enlhet Norte y Enxet Sur y los que tienen menor número de personas son: Guaná, Manjui y Tomárahó.⁸

Un poco más de la mitad de los indígenas pertenecientes a esos grupos habitan la región Oriental (44.135) y el restante vive en la región Occidental (42.964). La región chaqueña occidental siempre fue históricamente la región más habitada por pueblos indígenas, sin embargo, el último censo muestra que la situación ha cambiado. La gran parte de los pueblos indígenas se encuentra en las zonas rurales (91,5%), pero hay cinco etnias que también se encuentran en las zonas urbanas, a saber: Maká, Maskoy, Guaraní Occidental, Nivaclé y Enlhet Norte. Por medio de esos datos es posible verificar que en los últimos años hay una tendencia de desplazamiento de los pueblos indígenas del campo hacia las ciudades, eso debido a las difíciles condiciones de vida de la población en las áreas rurales, probablemente ese desplazamiento aumentará en los años que siguen. En lo que concierne a las lenguas indígenas 76,5% de los indígenas hablan la lengua de la etnia a la cual pertenecen. Mismo en las zonas urbanas, la mayoría de los indígenas no olvida o deja de hablar la lengua de su etnia.⁹

Etimológicamente se sabe que el nombre *Paraguay* es una herencia guaraní, pero no hay un consenso sobre el significado de ese término. Para el militar, antropólogo, humanista, naturalista español Felix de Azara (1742-1821), significa “río o agua de los payaguas” compuesto por las palabras *payagua* (una tribu guaraní nativa) e y que significa “agua” o “río”. Fray Antonio Ruiz de Montoya define el nombre como

⁸Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos del Paraguay, *Segundo Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002*. Disponible en: http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo_indigena/Capitulo%201.pdf Acceso en: 16 octubre 2012.

⁹Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos del Paraguay, *Segundo Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002*. Disponible en: http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo_indigena/Capitulo%201.pdf Acceso en: 16 octubre 2012.

“río de las coronas” donde *y* es “agua” y *paragua* “corona de palma”. La palabra *paraguái* significa según la filóloga Sara D. Villagra Batoux “agua de los hombres del borde del mar” (Villagra-Batoux, 2002, p. 79). En la lengua guaraní, la capital del país, Asunción, es llamada de *Paraguay*, siendo que el país se llama *Paraguái*. Como se puede observar en el siguiente dialogo extraído del libro *Hablemos el guaraní: curso completo en cuatro niveles para extranjeros*:

LILI: Mávapa oikuaa araka'épa oġuahẽ Eva. (¿Quién sabe, cuándo llega Eva?)

ADELA: Paraguáyguipa. Che aikuaa. (¿De Asunción? Yo sé.)

LILI: Araka'e piko, Adela. (¿Cuándo, Adela?)

ADELA: Sábado. (El sábado) (Ortiz, 1990, p.11)

En 1967 se decretó la lengua guaraní co-oficial del Estado y desde 1992 ha adquirido en el Estado del Paraguay el estatus de lengua oficial junto al español. Como se puede observar en el artículo 140 de la Constitución de 1992:

“El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, y las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.”¹⁰

La lengua guaraní se conservó por muchos siglos y continúa siendo mundialmente una lengua de gran importancia. Una de las causas viene probablemente de la oralidad del guaraní como afirma Bartomeu Meliá. El guaraní hablado es transmitido de una generación a la siguiente y tiene así mucha fuerza. Eran los ancianos quienes transmitían oralmente las grandes tradiciones de los guaraníes. Los indígenas conservaron su lengua y conforme con Natalicio González ella se tornó singular, rica flexible, llena de dulzura para transmitir tanto la emoción amorosa, como audaz sátira, también precisa y transparente en la argumentación (González, 1958 apud Tibiriçá, 1989, p. 13).

¹⁰República del Paraguay, Asunción. *Constitución Nacional*, Convención Nacional Constituyente, Artículo 140, 1992. Disponible en: <http://www.constitution.org/cons/paraguay.htm> Acceso en: 13 septiembre 2012.

2 LOS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL CON EL GUARANÍ DEL SIGLO XVI HASTA EL SIGLO XVIII

2.1 Los primeros contactos de españoles y guaraníes en el siglo XVI: la miscigenación, una política que une dos mundos completamente diversos

En ese capítulo son abordados los primeros contactos entre los europeos y nativos de la región donde está localizado el Paraguay y los efectos lingüísticos y culturales tanto sobre la lengua de los colonizadores, el español, como sobre una de las más importantes lenguas de los colonizados, el guaraní, desde el siglo XVI hasta el XVIII. Para ello son analizados diferentes momentos históricos y se hace un paralelo sobre la importancia del español y del guaraní en diferentes épocas históricas.

El primer hecho histórico relacionado al encuentro de esos dos mundos diferentes fue documentado por el explorador español Alejo García, él y algunos compañeros naufragaron en la isla de Santa Catalina en 1516. García se quedó en esa isla y se hizo amigo de los nativos. Al principio la comunicación solo se dio a partir de gestos, con el pasar del tiempo García aprendió el idioma guaraní. Fue a través de ese contacto con los guaraníes que los españoles fueron informados sobre la existencia hacia el oeste de un lugar rico en oro y plata, se trataba del Perú. Más tarde García lideró un gran contingente de indígenas guaraníes que cruzaron el Paraná y descubrieron el Paraguay en 1524, por consiguiente los exploradores llegaron al imperio incaico de donde retornaron llenos de riquezas, pero Alejo García murió asesinado por nativos en 1525 en el lugar donde hoy está la Vila de San Pedro (Benitez, 1993, p. 13). Decurrente de esa expedición se formó en el Chaco Boreal una etnia mezclada, en la cual había predominancia guaraní, así desde el principio la fuerza de la mezcla está presente. Los pueblos guaraníes hicieron muchas alianzas con los españoles, ese hecho los difiere de otras etnias indígenas, muchas de las cuales desde el principio rechazaron a los europeos.

Fue en el siglo XVI cuando los primeros españoles llegaron a las tierras donde hoy está la República del Paraguay. Después que fue destruido el puerto de Buenos Aires, los exploradores y conquistadores españoles se refugiaron en un fuerte fundado por el explorador español Juan de Salazar y Espinosa el 15 de agosto de 1537, ese fuerte recibió el nombre de Nuestra Señora de la Asunción, la ciudad pasó

a llamarse Asunción, a partir de ese hecho empezó la interacción hispano-guaraní en ese territorio.

Los primeros contactos entre europeos y nativos guaraníes fueron pacíficos, no se sabe exactamente el porqué de ese hecho pero existe la hipótesis de que fue por las transformaciones que estaban ocurriendo en la cultura de los guaraníes cuando los europeos llegaron en sus tierras, pasaban de la vida nómada a la vida sedentaria, principalmente debido a una crisis socio-cultural. También el campo religioso pasaba por cambios, el *Karaí*,¹¹ como se llamaban a los profetas guaraníes, se convirtió en una figura altamente valorada en esa época. Además de eso en la época, en la cual los europeos llegaron al Paraguay este término era empleado para aquellas personas, de las cuales se suponía que tuviesen poderes mágicos. Siendo así los pueblos guaraníes vieron en los europeos profetas con poderes superiores y creyeron que ellos les guiarían en el viaje hacia la llamada Tierra sin Mal. Este hecho fue muy ventajoso para los colonizadores que pudieron llevar a cabo sus objetivos de explotación con poca o casi ninguna resistencia por parte de los guaraníes. El antropólogo y etnógrafo francés Pierre Clastres escribe en su libro *La Palabra Luminosa: Mitos y cantos sagrados de los guaraníes* lo siguiente:

“Cuando a comienzos del siglo XVI los primeros europeos pisaron América del Sur, portugueses y franceses entre los tupíes, españoles entre los guaraníes, encontraron esas sociedades culturalmente homogéneas profundamente trabajadas por una sorda inquietud. De tribu en tribu, de aldea en aldea erraban unos hombres, llamados *Karaí* por los indígenas que no cesaban de proclamar la necesidad de abandonar este mundo que decían malo, a fin de ganar la patria de las cosas que no mueren, morada de los dioses, Tierra sin Mal. Se trata del fenómeno de las migraciones religiosas que arrojaban a los indios por millares tras las huellas de los *Karaí*, en una búsqueda apasionada del paraíso terrestre, a veces de oeste a este en la dirección del sol naciente, a veces también en el otro sentido hacia el ocaso.” (Clastres, 1974, p.12)

La conquista española fue un gran choque para la cultura y lengua guaraní, quienes vieran su cultura y creencias ser destruidas al cabo de pocos años. Sin embargo, la lengua consiguió soportar ese choque y adquirió gran importancia en la primera fase

¹¹ Luis Bolaños usó ese término en la segunda mitad del siglo XVI para traducir al guaraní las palabras “cristiano” y “bautizado”. Pero el término significaba para los indígenas entrar en la sociedad de los *Karaí*, lo que de hecho nunca ocurrió, porque los indígenas que se bautizaban no entraban en la sociedad de los conquistadores, pues estos estaban determinados a ser los señores de las tierras. Ruiz de Montoya critica esa traducción, porque para los guaraníes los *Karaí* eran profetas. Sin embargo la traducción de Bolaños es bastante usada, el término *Karaí* pasó a tener un sentido contrario, pasó a designar dejar de ser indígena, bautizarse, aquel que no se bautizaba era considerado subhumano (Meliá, 1998, p. 28-29; Ruiz Montoya. 1876, f. 90 apud Chamorro, 2008, p. 113).

de exploración y conquista y en la posterior época colonial, como afirma el antropólogo español Bartomeu Meliá:

“La necesidad de utilizar la lengua guaraní comenzó para los españoles con el inicio de sus aventuras en el Río de la Plata. Los sobrevivientes de las expediciones iniciales, acogidos por las comunidades de aborígenes, la aprendieron rápidamente y se convirtieron en los primeros intérpretes, llamados los “lenguas”; el papel de ellos en la alianza política con los carios fue considerable. En cuanto a los conquistadores, se dieron cuenta muy pronto de que no hubieran podido tomar los caminos de la conquista sin dominar la lengua guaraní. El mismo Domingo Martínez de Irala, quien desde luego no dudó en tolerar o aceptar algunas prácticas tradicionales de los indios, hablaba con naturalidad la lengua de ellos.” (Meliá, 1992, p. 52)

La transacción de la fase de exploración y conquista de las nuevas tierras hasta la colonización se consolidó con la política de concubinato, esa política promovía matrimonios entre indias y blancos e iba más allá que la simple atracción física, había sobretodo intereses políticos y colonizadores en esa práctica.

La forma de vida de los conquistadores fue criticada por las autoridades religiosas españolas que llamaban al estilo de vida de los conquistadores en Asunción de “Paraíso de Mahoma”. Muchos de ellos formaban verdaderos harenes con las muchas mujeres que tenían. El nombre “Paraíso de Mahoma” era usado porque según las creencias de la religión musulmana, el hombre musulmán que sigue los preceptos de la religión puede entrar en el paraíso que Mahoma prometió a sus súbditos. Allá recibe entre otras promesas a mujeres vírgenes y jóvenes. Así pasó con los conquistadores a pesar de no haber encontrado los metales preciosos que tanto habían soñado, pudieron tener muchos otros placeres carnales, entre las mujeres que les dieron, había muchas jóvenes indígenas de trece, catorce o quince años.¹²

La escritora Loreley El Jaber en su obra intitulada *Asunción: El Paraíso de Mahoma o la Sodoma del Plata: La mujer indígena en la conquista rioplatense* describe el cambio de los paradigmas y costumbres sociales de los europeos al confrontarse con una nueva sociedad.

“Es así como la asimilación que se produce entre los europeos y la naturaleza salvaje se convierte en uno de los hechos asombrosos digno de ser narrado. El cambio total de los paradigmas sociales y culturales que desaparecen ante el hambre es lo que maravilla al cronista y al lector” (El Jaber, 2001, p. 101)

¹² Laterza Rivarola, Gustavo, *La mujer en la Conquista y el Paraíso de Mahoma*, ABC Color. Disponible en: <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/cultural/la-mujer-en-la-conquista-y-el-paraiso-de-mahoma-24880.html> Acceso en: 19 octubre 2012.

El religioso González Paniagua escribió en una carta al rey sobre esa vida licenciosa que llevaban los conquistadores en Asunción de la siguiente manera:

“[...] el que tiene ocho (mujeres) es porque no puede tener dieciséis [...]; con tanta desvergüenza y poco temor de Dios que hay entre nosotros en estar como estamos con las indias amancebados que no hay Alcorán de Mahoma que tal desvergüenza permita [...]”¹³

El viajero, soldado y cronista alemán Ulrico Schmidl, relata también en *Viaje al Río de la Plata y Paraguay* la vida de poligamia de los conquistadores, él narra un viaje donde un grupo de hombres liderados por el explorador Juan de Ayolas desembarcó en Lambaré, posiblemente Asunción, al llegar al local los conquistadores recibieron de la tribu de los Carios muchas mujeres. Ulrico Schmidl afirma lo siguiente sobre los guaraníes: “(También) el padre vende su hija, y el marido su mujer cuando ella no le place, y el hermano su hermana; una mujer cuesta una camisa y [26 v] o un cuchillo con el cual se corta, o una pequeña hacha u otro rescate más.” (Schmidl in Obermeier, 2008, p. 34)

Juan de Ayolas recibió seis mujeres en su tienda, mientras que los otros soldados recibieron cada uno dos mujeres, según él eran 360 hombres, de esa manera se puede verificar el gran número de mujeres dadas a los conquistadores.

“[...] También trajeron y regalaron a nuestro capitán Juan Ayolas seis mujeres, la mayor era de diez y ocho años de edad; también le hicieron un presente de alrededor de unos nueve venados y otra carne de monte. A más nos pidieron que permaneciéramos con ellos y a cada gente de guerra u hombre dieron dos mujeres a disposición para que cuidaran de nosotros, cocinaran, lavaran y [atendieran en] otras cosas más de las que uno en aquel tiempo ha necesitado.” (Schmidl in Obermeier, 2008, p. 38)

En otra ocasión Schmidl relata que fueron regaladas tres mujeres al gobernador Domingo Martínez de Irala, estas jóvenes huyeron del capitán por la noche.

“[...] (también) regalaron a nuestro capitán tres lindas mozas o mujeres, que no eran viejas. [...] nuestro capitán hacia la media noche había perdido entonces las tres mozas. Tal vez él no pudo haber contenido en la misma noche a las tres juntas, [pues] él era un hombre viejo de 60 años; si él hubiese dejado a estas mocitas entre nosotros, los peones, ellas tal vez no se hubieran escapado; en total hubo un gran alboroto en el real.” (Schmidl in Obermeier, 2008, p. 108).

Ulrico Schmidl se refiere a este territorio como siendo el “Paraíso de las selvas del Paraguay y del Chaco” y escribe lo siguiente sobre la forma de vida de los españoles e indígenas en esta época: “No he visto en mi vida un país más malsano que este”.

¹³ Laterza Rivarola, Gustavo, *La mujer en la Conquista y el Paraíso de Mahoma*, ABC Color. Disponible en: <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/cultural/la-mujer-en-la-conquista-y-el-paraíso-de-mahoma-24880.html> Acceso en: 19 octubre 2012.

Los relatos de Schmidl incluyen también descripciones de los territorios que después se tornaron Argentina y Paraguay, él también describe el modo de vida de los indígenas, lo que comían, vestían, o sea, características particulares de cada pueblo que encontraba durante sus viajes, también describe las matanzas, las batallas sangrientas, escenas de antropofagia, entre otros. Él relató sus experiencias a lo largo de 20 años. Esos relatos son considerados como las primeras crónicas de ese territorio.

Por medio de esas uniones entre indias y españoles se formaba una sociedad mestiza, esa sociedad contribuyó mucho a la formación y colonización del Paraguay. Los niños que nacían de estas uniones hablaban la lengua de sus madres, el guaraní. Tales uniones ya eran un ritual de algunas tribus indígenas desde mucho antes de la llegada de los europeos. Por lo tanto los pueblos guaraníes practicaban la poligamia antes de la llegada de los europeos y se admiraron mucho con las prédicas de los primeros misioneros sobre la monogamia. Como se puede observar en la siguiente cita del historiador Luis G. Benítez extraída del libro *Manual de Historia del Paraguay*:

“Por eso el gran cacique Guyra Verá, orador de grande elocuencia, convertido por gratitud al cristianismo y llamado el Saulo guaraní por el padre Techo, rechazó indignado la institución del matrimonio monogámico. Inculcó a los de su nación que semejante idea, realmente homicida, sólo podía ser predicada por hombres que buscaban la extinción de la valerosa raza guaraní.” (Benítez, 1993, p. 15)

Fue así que a partir de esa costumbre guaraní de dar a sus hijas como prueba de amistad a otras tribus, se desarrolló en Paraguay entre indígenas y europeos la política del concubinato, algunos conquistadores tenían muchas mujeres, por ejemplo, en 1541, aproximadamente 700 mujeres guaraníes fueron dadas en Asunción a 300 españoles (cf. Villagra-Batoux, 2002, p. 203).

Los mestizos, o sea, hijos de españoles y mujeres indígenas eran considerados españoles y fueron ellos quienes repoblaron Buenos Aires en el siglo XVI. Así se puede observar que en las tierras de Paraguay los mestizos tenían iguales derechos que los españoles.

Estas uniones eran muy rentables para los europeos, ya que los nativos de las tribus a las cuales pasaron a pertenecer trabajaban para ellos y luchaban en las guerras junto a ellos sólo por el derecho de parentesco (cf. Villagra-Batoux, 2002, p. 203).

Además los indígenas conocían muy bien el territorio donde vivían, justamente debido a su vida nómada, así que los europeos aprendieron de ellos muchos conocimientos esenciales para su sobrevivencia y adoptaron muchas costumbres como la yerba-mate, el cultivo de productos como la mandioca o mando, batata o jety, maíz o avatí, el maní o manduvi, la calabaza o andaí, el zapello o curapepe, entre otros (Benitez, 1993, p. 14).

Para disminuir la política del concubinato y ablandar las críticas de la iglesia fueron enviadas mujeres españolas a Asunción para casarse con los españoles, esas fueron sobre la tutela de Mencia Calderón, la expedición de doña Mencia llegó en 1555 y aportó un total de 40 mujeres españolas a la Provincia.

Una figura importante de esa época fue Domingo Martínez de Irala que asumió en 1539 el cargo de Gobernador y Capitán General, gobernó en dos mandatos separados al paso de largos años. Durante su gobierno la política de concubinato se intensificó, hasta tal punto de ser él llamado arquitecto de la sociedad mestiza del Paraguay (cf. Morínigo, 1990, p. 53). El propio gobernador tenía muchas mujeres e hijos mestizos.

Domingo Martínez de Irala tomó igualmente algunas medidas durante su gobierno como la institución de la *encomienda* en 1556; esa concedía temporariamente tierras e indígenas a los colonos. La *encomienda* era un sistema socio-económico, los *encomenderos* eran los señores de la tierra y los encargados de cultivarla eran los nativos. Los *encomenderos* debían catequizar y proteger a los indígenas y estos a su vez debían prestar servicios como tributo. A pesar de este sistema surgir aparente con el fin de combatir a la esclavitud, sirvió para encubrir crímenes mayores, la mano de obra indígena era explotada, sin que pudiesen hacer nada en contra. También aumentaron las expediciones armadas en busca de indígenas, quienes eran capturados y esclavizados, pues aquellos incorporados a las colonias ya habían muerto o no eran suficientes para atender a la demanda.

Fue así como al cabo de pocos años los colonos pasaron a ser señores de la tierra. La *encomienda* representó las bases de la organización de la vida colonial. Existían dos formas de *encomienda*. En la primera llamada *Yanacona*, los *encomenderos* mantenían a sus indios continuamente en sus casas, tenía un carácter vitalicio, en ese tipo de *encomienda* eran agregados los indígenas considerados más hostiles,

que eran al ver de los colonos socialmente inaptos y económicamente dependientes de sus señores (Chamorro, 2008, p. 113). Estos indios eran usados como siervos y eran instruidos en la religión católica, era de entre esas indias que los españoles elegían a sus concubinas (Villagra-Batoux, 2002, p. 214). La segunda era un lugar llamado *Mita*, en ella los guaraníes permanecían en sus aldeas, donde toda la familia trabajaba para los encomenderos. Al principio eran los caciques quienes organizaban el trabajo en la mita, según los métodos españoles, después de organizados los europeos asumían el lugar de los caciques (Villagra-Batoux, 2002, p. 214). Las dos formas explotaban a los nativos de tal manera que causó indignación a los ojos de algunos misioneros al punto de que muchos de ellos denunciaron los abusos de los colonos peninsulares. El Padre Bartolomé de las Casas denunció al Consejo de las Indias los maltratos de los colonos a los indígenas y la completa esclavitud en que estos vivían. El Padre de las Casas dedicó toda su vida a la causa de los pueblos indígenas, recibió el título de Protector de los indios.

Durante el siglo XVI la provincia fue poco a poco desarrollándose hasta convertirse en una importante región y pasó a ser llamada Provincia Gigante de las Indias. Después de la muerte de Irala, la provincia comenzó a independizarse progresivamente, en 1592, el criollo Hernando Arias de Saavedra, fue elegido gobernador de la Provincia, él fue el primer criollo en recibir un cargo tan alto. Hernandarias, nombre por el cual era conocido el nuevo gobernador, solicitó la repartición del territorio con el objetivo de administrar mejor las tierras y de combatir a los “bandeirantes paulistas”. La Corona aceptó dividir la provincia en dos partes, esas eran: la Provincia de Guairá (Paraguay), cuya capital era Asunción, y la Provincia Río de la Plata siendo la capital Buenos Aires. Fue así que en 1617 Asunción dejó de ser el centro de la Provincia y perdió igualmente la salida al mar. A partir de esa fecha todo era realizado por la Provincia del Río de la Plata. Ese hecho contribuyó a que la Provincia se aislara más y al mismo tiempo buscara su independencia. Como afirma Villagra-Batoux:

“Pero como contrapartida, este mismo aislamiento favoreció la aceleración de la aparición de la nación paraguaya, donde españoles y guaraníes se encontraron de nuevo, en el mestizaje.” (Villagra-Batoux, 2002, p. 203)

Pierre Clastres escribe en *La Palabra Luminosa: Mitos y cantos sagrados de los guaraníes* sobre los efectos del contacto de los pueblos guaraníes y los europeos después de muchas décadas:

“¿Quiénes son los guaraníes? De esta gran nación cuyas tribus, al comienzo del siglo XVI, contaban su gente cientos de miles, subsisten ahora en ruinas, cinco o seis mil indios tal vez, dispersos en minúsculas comunidades que intentan sobrevivir apartadas del hombre blanco. Extraña existencia la suya. Agricultores en terrenos quemados en la selva, la mandioca y el maíz de sus sembrados aseguran, de alguna manera, su subsistencia. Y cuando tienen necesidad de dinero, ofrecen su trabajo a las ricas explotaciones forestales de la región. Una vez transcurrido el tiempo necesario para adquirir la suma deseada, parten silenciosamente por estrechos senderos que se pierden en el fondo de la selva.” (Clastres, 1974, p. 10)

2.2 Predominancia del guaraní sobre el español del siglo XVI hasta el siglo XVIII en el Paraguay

Antes del descubrimiento los carios, como era llamada una etnia guaraní en la América española ya tenían una lengua hablada o por lo menos comprendida por la gran mayoría de las tribus que habitaban la región. Así no había obstáculos lingüísticos que imposibilitasen la comunicación entre ellos. Las lenguas habladas en el territorio tenían mucha fuerza y por eso los conquistadores comprendieron desde el principio que no sería fácil hacer la conquista del territorio sin aprender la lengua de los nativos, siendo estos la mayoría.

En la siguiente cita Bartomeu Meliá explica sobre la gran unidad de las lenguas guaraníes a la llegada de los primeros europeos:

“Cuando los “cristianos” llegaron al lugar donde se haría Asunción, se percataron rápidamente de la identidad étnica de estos que aquí se llamaban Carios [Carios, Carijos, Carihos o Karios, de acuerdo a las diferentes transcripciones] con los Carijos de la costa atlántica, ya tratados en la isla de Santa Catalina; con las gentes del cacique Yaguarón, de la confluencia del Paraguay y el Paraná unas 15 o 20 leguas; identidad que pronto pudo extenderse a otras generaciones y parcialidades con los que se entraba en contacto río arriba -Tobatí, Guarambaré, Itatí-; al llegar a las serranías occidentales de allende el Chaco -Chiriguaná-; al caminar desde la costa atlántica hasta Asunción -Mbyasá- o al internarse por las regiones del Alto Paraná, en tierras de Guairá y Tayaoba [...]” (Meliá, 1988, p. 17 apud Villagra-Batoux p. 196)

Al principio los españoles aprendieron el guaraní por una cuestión de necesidad, como no conocían las nuevas tierras precisaban comunicarse para sobrevivir. Ese fenómeno puede ser visto ya en las primeras navegaciones y naufragios en el Río de la Plata, como fue el caso de Alejo García, ya citado en el subcapítulo anterior. Los naufragos que quedaban en las tierras de los guaraníes aprendían rápidamente el idioma y se tornaban intérpretes en las negociaciones y alianzas políticas. Esos intérpretes recibían el nombre de “lenguas”, su papel era servir de mediador de los

conquistadores en las conversaciones de estos con los nativos. Sin embargo no fueron solo los lenguas, quienes aprendieron el guaraní, también los líderes de los conquistadores. Un ejemplo es Domingo Martínez de Irala, quién sabía comunicarse en guaraní y además aceptó muchas practicas indígenas. Los pueblos guaraníes también aprendieron con facilidad el castellano.

Por haber ya esta estructura de lengua común de comunicación entre las diferentes etnias indígenas, le quedó más fácil a los españoles adoptar esta lengua para comunicarse con los indígenas. De esa manera la sociedad que se formó en el siglo XVI escogió el guaraní para que fuera la lengua predominante de la provincia.

Otro factor que contribuyó a la expansión de la lengua entre los conquistadores fueron sus planes en la agricultura. Los indígenas ya poseían una estructura agrícola de subsistencia que les permitía producir productos para su consumo, pero los conquistadores tenían intereses bien diferentes de los indígenas, querían producir en grandes cantidades. La lengua guaraní se tornó por tanto en la lengua del trabajo, lo que colaboró que esta se acercara a las necesidades de la nueva sociedad. Las mujeres indígenas eran responsables por la organización social del trabajo y del manejo de la economía familiar, esa función dada ya antes de la colonización a las mujeres guaraníes permaneció en la sociedad que se formó posteriormente. Eran ellas quienes organizaban los trabajos colectivos y controlaban un sistema basado en la ayuda recíproca.

Además estaban encargadas de la educación de sus hijos, de esa manera la lengua pasó a los descendientes mestizos de los colonizadores españoles. Esa sociedad colonial mezclada culturalmente hizo que la lengua se ampliase aún más, hasta que la lengua consiguió gran prestigio, en esa época el guaraní era una lengua de la cual la gente tenía mucho orgullo. Como afirma Marcos Morínigo al hablar de los hijos mestizos de españoles y su relación con la lengua y cultura.

“Estos españoles tenían unos 3000 hijos mestizos y otras tantas hijas. Estos mestizos, gente principal según el lenguaje del tiempo, era gente orgullosa de su estirpe española así como de su educación guerrera, ya que muy poca ocasión tuvieron para otra cosa.” (Morínigo, 1990, 53)

El autor afirma también que esos hijos mestizos de españoles e indias eran formadores de la nueva sociedad a pesar de saber hablar las dos lenguas y sentirse

tanto españoles como guaraníes, utilizaban más el guaraní que el castellano, por ser la lengua de sus parientes y la lengua hablada en el suelo donde nacieron.

“Pero aunque eran muy españoles no hablaban el español constantemente, su lengua ordinaria era el guaraní de sus madres, abuelos, y larga parentela india. Por eso, el Paraguay desde sus orígenes fue zona de predominio del guaraní. Los mestizos bilingües hablaban el español en los actos oficiales, en el trato con sus padres, en los oficios religiosos o en las gestiones administrativas. Este español era aprendido oralmente de sus padres, seguramente arrusticado y empobrecido por la incultura de sus hablantes.” (Morínigo, 1990, p. 54)

Se puede verificar que esas dos lenguas conservaron algunos de sus campos de utilización hasta la actualidad. Como visto en capítulo anterior hasta hoy en día se habla el guaraní sobretodo en la familia, con los amigos, en situaciones informales. El castellano es hablado en reuniones oficiales y en gestiones administrativas, es decir, en momentos más formales.

La lengua guaraní de la época colonial se fue adaptando y moldando de acuerdo con a las necesidades de la nueva sociedad, su participación en las transformaciones socio-económicas fue muy importante. Una de las grandes características de la lengua guaraní, que siempre la acompaña, es su oralidad y debido a eso sirvió de instrumento eficaz de comunicación en los años de la conquista y colonización del territorio. En su condición de lengua general era una jerga mixta, de esa lengua mixta no hay registros escritos, según León Cadogan esa era una “pauperización o hibridización de la lengua guaraní” y su expresión en ciertos aspectos como la toponimia (Cadogan, 1958, p. 23 apud Tovar in Corvalan/Granda, 1982, p. 83).

Para Villagra-Batoux la razón por la cual los europeos escogieron el guaraní para ser la lengua predominante es la consolidación del poder tanto económico como político. Porque les convenía los españoles decidieron aceptar o tolerar elementos de la cultura guaraní. Pero poco a poco empezaron a sustituir esas costumbres y transformarlas según los patrones europeos (Villagra-Batoux, 2002, p. 208, 210).

Pero la convivencia aparentemente pacífica no quiere decir que no hubo disputas y revueltas por la tierra o contra la sumisión total. Muchos indígenas murieron por no aceptar el trabajo forzado requerido por los europeos, muchos otros murieron en guerras defendiendo a sus tierras. Una revuelta conocida fue la liderada por el cacique Overa en 1579. Primero Overa se convirtió al cristianismo, pero pronto percibió los intentos españoles de subyugar a los indígenas y encabezó la rebelión.

Abajo sigue una cita donde Bartomeu Meliá explica las causas de la revuelta como medio de libertarse de la opresión colonial:

“La rebelión, aunque autóctona, es sin duda una respuesta concreta a una forma bien determinada de dominación colonial, sobre todo la que se daba a través del trabajo exigido por la encomienda. Pero también es, y tal vez ante todo, un rechazo contra la forma de vida del dominador. Así como la dominación se había valido, para afirmarse, del bautismo y de la asimilación de formas de vida hispano-cristiana la reacción anticolonial se manifestaría en la práctica de una especie de contra bautismo y en la vuelta a las tradiciones tribales las más características de la identidad y de la singularidad guaraní como eran las religiosas.” (Meliá, 1992, p. 39)

Las revueltas muestran no solamente la lucha contra el sistema social predominante, que era la nueva sociedad colonial en Paraguay, son además la búsqueda de los antiguos valores y religión guaraní, en otras palabras, la búsqueda de su propia identidad.

Esa sociedad donde predominaba el guaraní comenzó a presentar particularidades que con el pasar del tiempo contribuyeron a formar una nueva identidad nacional paraguaya, lo que culminó con la independencia en 1811.

2.2.1 Préstamos lingüísticos del guaraní al español hasta el siglo XVIII

Dos o más lenguas o variedades de lenguas que entran en contacto en un mismo territorio pueden influenciarse lingüísticamente en diferentes grados. Dependiente del tipo de influencia y de las modificaciones aportadas a la otra lengua, recibe el nombre de sustrato o substrato lingüístico, superestrato lingüístico o adstrato lingüístico. En el caso del sustrato existen lenguas distintas que entran en contacto con la de los conquistadores y la de los conquistados, en el caso del sustrato los conquistados adoptan la lengua de los conquistadores y abdican así de la suya. En el superestrato ocurre lo inverso: los conquistadores abandonan su lengua y pasan a hablar y utilizar la lengua del pueblo en el territorio donde llegaron. La influencia de la lengua de la población dominada sobre la lengua de sus dominadores es un problema bastante discutido en la lingüística. Según el filólogo y lingüista brasileño J. Mattoso Camara Jr. los préstamos que la lengua de los vencedores hace a la lengua de los vencidos varían de acuerdo con las condiciones sociales y étnicas y de la propia estructura de las lenguas en contacto (Mattoso Camara Jr., 1977, p. 108). En el adstrato las dos lenguas conviven en igualdad en un mismo territorio, se influyen mutuamente e incorporan elementos de una lengua a la otra, de esa manera ocurren préstamos lingüísticos. En *Las lenguas románicas estándar. Historia*

de su formación y de su uso Miguel Metzeltin utiliza algunos ejemplos de sustrato y adstrato de origen celta que aparecen hasta actualmente en el castellano: *camisia* (esp. camisa), *capanna* (esp. cabaña), *carrus* (esp. carro), *cervisia* (esp. cerveza) (Metzeltin, 2004, p. 20).

Ese tercer caso corresponde al rol de la lengua guaraní en Hispanoamérica en relación a la lengua de importación llegada más tarde, el español; de esa manera las dos lenguas están en una convivencia constante. Marcos A. Morínigo dice lo siguiente sobre las influencias del guaraní en el español:

“El guaraní ha influido considerablemente, pues, en la realización del sistema fonético del español en el Paraguay, pero el sistema mismo ha quedado intacto.” (Cassano in Corvalan/Granda, 1982, p. 507)

No es una tarea fácil para los lingüistas clasificar cual tipo de contacto producen dos lenguas en un mismo territorio, porque hay pocos criterios para delimitar lo que es una influencia significativa o no significativa. Además cualquier tipo de préstamo integrado a una lengua tiene algún efecto sobre el sistema que toma prestado. Es probable que el sistema incorporado no causará una reestructuración inmediata y total del sistema lingüístico, pero cada elemento extraño causará al sistema que lo incorporó una serie de ajustes, efectuará nuevos cambios y estabilizaciones, así el sistema lingüístico dentro del cual ocurre el préstamo será modificado de forma significativa, eso quiere decir, que el sistema lingüístico funcionará de alguna forma de manera diferente que antes del préstamos (Cassano in Corvalan/Granda, 1982, p. 507).

En ese subcapítulo se analizan en primera instancia los préstamos del guaraní al español en los primeros siglos después de la conquista y colonización. En esos siglos como visto en el capítulo anterior, el guaraní tuvo predominancia sobre el castellano. Al principio los españoles prestaron vocablos del guaraní por una cuestión de necesidad. Los préstamos se restringen a ciertas áreas semánticas como la fauna y flora local, también de la toponimia, nombres para algunas instituciones, costumbres y objetos de origen indígena.

Los guaraníes no solamente contribuyeron con vocablos, también con conocimiento sobre las especies animales y vegetales de las regiones subtropicales de América del Sur. La influencia del guaraní en la flora es muy relevante, siendo el guaraní la

tercera fuente etimológica de los nombres de plantas, solo el griego y el latín le superan (Villagra-Batoux, 2002, p. 63).

Luíz Caldas Tibiriçá escribe que del sur de São Paulo hasta el Uruguay y norte de Argentina hay un predominio del guaraní histórico, a través de topónimos o en la nomenclatura para la fauna y flora. Esa influencia del guaraní está presente en el habla del caipira paulista.

“O próprio linguajar do caipira paulista denuncia forte influência guaranítica, não só pela sua inflexão de voz gutural, mas pelos inúmeros termos persistentes em seu vocabulário: tipóia, tocaia, tacuruva, nambivu, carapina, pururuca, tiririca, pamonha, etc. bem como verbos aportuguesados: cuarar, capinar, moquear, mucicar, pererecar, picocar, cutucar, etc.” (Tibiriçá, 1989, p. 11)

Esas influencias no ocurrieron solamente en Brasil, los años de convivencia en Paraguay contribuyeron a que las influencias del guaraní sobre el español fueran aún mayores.

2.2.1.1 Fauna

La fauna de Paraguay tiene una gran riqueza de especies, según datos actuales existen más de 200 especies de peces, 645 de aves y 167 de mamíferos.¹⁴ En ese subcapítulo se intenta mostrar las grandes aportaciones del léxico de la fauna guaraní al castellano.

Se pueden mencionar algunos ejemplos de animales en Paraguay que preservaron los nombres dados por los pueblos indígenas como los reptiles el *mboi yaguá*, el *kurijú*, el *yacaré*.

Los mamíferos como el *caguaré*, el *carayá*, el *coatí*, el *guazú pucú*, el *puma*, el *mboreví* o *tapir*, el *mykuré*, el *quiyá*, el *yaguá yvyguy*, el *yaguareté*, el *yaguarundí*, el *yurumí*. Algunas especies están en riesgo de extinguirse como el *aguaráguazú*, el *caí* o *tití*, el *mono carayá*, el *pecarí*, el *taguá*, el *tapetí*, entre otros.

Son inúmeras las aves con nombres derivados de lenguas indígenas como el *guacamayo azul*, el *tuyuyú cuartelero*, el *yrybú*, el *chajá*, el *ypaka'a*, el *corochiré* y el *ñakurutú*, *teru teru*, entre otros.¹⁵

2.2.1.2 Flora y Frutos

La flora paraguaya es muy diversa, cada región o subregión tiene una flora específica. Sin embargo la destrucción puede ocasionar una mudanza total del paisaje, las palabras que el estudioso L. Miraglia escribió en 1975 se aplican a los días actuales:

“Estudando já há meio século a ecología destas regiões, posso prever que se o ambiente natural continuar sendo modificado com o ritmo desta última década, dentro de alguns anos [...] as cataratas e as quedas do Paraná estarão transformados em tranquilos lagos e as selvas imensas que se estendiam sobre ambos os lados do grande rio terão sido substituídas por plantações, entre as quais surgirão novas cidades. Então este trabalho poderá ser útil aos etnógrafos que caminharem pelas ruas dessas cidades, para lhes ajudar a compreender como nestes mesmos lugares houve selvas onde vagavam indígenas como os Guarani.” (Acción, 1995, p.19 apud Chamorro, p. 30)

La mayoría de los nombres para la fauna fueron adoptados por los españoles. Árboles típicos del Paraguay con nombres indígenas son: el *arasapé*, el *tajy*, el *curyupa'y*, el *yvyrayú*, el *yvyra pytá*, el *yvyraró*, el *urunde'y* y el *tataré*, algunos

¹⁴ Paraguay.com. *Fauna y Flora*. Disponible en: http://country.paraguay.com/turismo/fauna_y_flora.php Acceso en: 05 noviembre 2012.

¹⁵ Paraguay.com. *Fauna y Flora*. Disponible en: http://country.paraguay.com/turismo/fauna_y_flora.php Acceso en: 05 noviembre 2012.

árboles dan frutos deliciosos como el *pindó*, el *mbocayá*, el *arazá* o *guayabo*, el *araticú*, el *aguaí*, el *ñandypá*, el *ñangapiry*, el *yvapurú*, el *yvapovó*, el *guavirá*, el *guaviyú*, el *yatayvá*, el *ingá*, el *pacurí* y el *yacarati'á*.¹⁶ El *yatay* es el nombre de una palmera, de una batalla de la Guerra de Triple Alianza y un arroyo, el nombre *yatay* es indígena.

Algunos ejemplos de vegetación baja o herbácea con nombres indígenas son el *guajo*, el *pirí* y el *totorá* del quechua.

Solo para hacerse una idea de la abundancia de los frutos de la tierra, Ruiz de Montoya presenta un léxico muy completo de los productos de las nuevas tierras, menciona ocho variedades de mandioca, seis de maíz, dieciocho de batata, cinco de cará, diez de frijoles, cinco de pimienta, once de maracuyá, tres de calabazas, menciona siete de guayaba y muchas raíces y yerbas de especies no determinadas (Noelli, 1993, p. 263-373 apud Chamorro, p. 42).

2.2.1.3 Toponimia

Los pueblos guaraníes dejaron una marca inolvidable de su existencia en la región que les pertenecía, la toponimia guaraní presente en todo el territorio paraguayo es un ejemplo claro de la importancia indígena para esas tierras.

Paraguay está dividido en dos regiones con características distintas, la Región Oriental y la Región Occidental o Chaco. Esas dos regiones poseen una división política en departamentos, Paraguay tiene un total de 17 departamentos, a continuación sus nombres y capitales: Concepción (Concepción), San Pedro (San Pedro), Cordillera (Caacupé), Guairá (Villarrica), Caaguazú (Coronel Oviedo), Caazapá (Caazapá), Itapúa (Encarnación), Misiones (San Juan Bautista), Paraguarí (Paraguarí), Alto Paraná (Ciudad del Este), Central (Areguá), Ñeembucú (Pilar), Amambay (Pedro Juan Caballero), Canindeyú (Salto del Guairá), Presidente Ayes (Villa Hayes), Alto Paraguay (Fuerte Olímpico) y Boquerón (Filadelfia). Por sus nombres es posible percibir que de los 17 departamentos de Paraguay, 10 poseen un nombre indígena o por lo menos uno de los dos nombres tiene un origen indígena como por ejemplo: Alto Paraná y Alto Paraguay. En los nombres de las capitales,

¹⁶ Paraguay.com. Fauna y Flora. Disponible en: http://country.paraguay.com/turismo/fauna_y_flora.php Acceso en: 05 noviembre 2012.

aquellos que derivan de las lenguas indígenas son solamente cinco, a saber: Caacupé, Caazapá, Paraguairí, Areguá y Salto del Guairá.

Cada departamento está distribuido en distritos, el departamento de Concepción tiene 8 distritos pero solo uno de ellos con nombre indígena *Yby Yaú*, la palabra *yby* significa “tierra”. A lo largo de su historia el área donde se formó ese departamento pasó por una inestabilidad poblacional y política, esa inestabilidad ocurrió principalmente durante el periodo colonial, por una parte los bandeirantes brasileños invadieron esas tierras, por otra parte los indígenas de los pueblos mbayá–guaicurú del Chaco estaban en constantes luchas. En los últimos años de la colonia, se hicieron intentos de reconquistar los territorios invadidos, los misioneros jesuitas desempeñaron en esa tarea un importante papel, en 1760 fundaron junto con los indígenas mbayá, la ciudad de Belén, esa fue una de las inúmeras reducciones jesuitas.¹⁷

Más tarde en los gobiernos de Francia y de los López esa región y el área norte del Paraguay se convirtieron en una gran extensión de tierras dedicada a la ganadería. El departamento de Concepción fue fundado años más tarde en el siglo XVIII.

El departamento de San Pedro tiene 19 distritos siendo nueve con nombres indígenas, a saber: *Antequera*, *Capiivary*, *Chorê*, *Guayaibí*, *Itacurubí del Rosario*, *Santa Rosa del Aguaray*, *Tacuatí*, *Yataity del Norte* e *Yrybucua*. En ese territorio había también una inestabilidad poblacional y política para los pobladores, principalmente en los siglos XVII y XVIII. Eso porque los mbayá y los payaguas se combatían cerca de los ríos en la zona norte, sur y en toda la cuenca del Río Jejuí. En el siglo XVII esos pueblos se sublevaron en Arekaja, porque no soportaban el sistema de Encomiendas, eso ocasionó la desaparición de los pueblos indígenas en esa área. Para poblar nuevamente la región fueron fundadas algunas misiones.¹⁸ Los límites del departamento de San Pedro fueron fijados en el siglo XX.

En el departamento Cordillera existen nueve distritos con nombre de origen indígena: *Piraretá*, *Atyra*, *Caacupé*, *Caraguatay*, *Isla Pucú*, *Itacurubí de la Cordillera*,

¹⁷ Mendonza, Juan José, *División Política del Paraguay – Historia y Geografía*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos66/geografia-paraguay/geografia-paraguay2.shtml> Acceso en: 03 noviembre 2012.

¹⁸ Mendonza, Juan José, *División Política del Paraguay – Historia y Geografía*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos66/geografia-paraguay/geografia-paraguay2.shtml> Acceso en: 03 noviembre 2012.

Mbocayaty del Yhaguy, Piribebuy y Tobatí, Cordillera tiene en total 21 distritos. Los pueblos mbayá–guaicurú expulsaron los habitantes del pueblo llamado Tobatí. Existían también asentamientos de agricultores en algunas zonas de ese territorio que más tarde se expandieron poblando el norte del departamento.

El Guairá departamento cuyo nombre es compuesto por dos palabras indígenas *guai* que significa “mozos” y *ra* cuyo significado es “lugar”, es decir, “lugar de mozos”. Ese departamento está dividido en 17 distritos, de esos seis provienen del guaraní, a saber: *tapé, Iturbe, Mbocayaty del Guairá, Ñumí, Paso Yovai y Yataity del Guairá*. Ese departamento fue fundado en el siglo XVI por Ruy Díaz de Melgarejo, donde había un territorio llamado Guairá, actualmente este territorio pertenece a Brasil. Los bandeirantes paulistas atacaron constantemente esa región, obligando a la población a cambiar muchas veces de sitio, sólo en la segunda mitad del siglo XVII consiguieron establecerse definitivamente en el territorio donde está actualmente el Guairá. Lo que contribuyó a la consolidación de ese departamento fue una reducción guaraní en el distrito de Itapé.¹⁹

El nombre Caaguazú tiene su origen del guaraní y es compuesto por las palabras *Ka’a*, cuyo significado es “monte”, “selva”, “bosque” o aún “yerba” y *guazú* que significa “grande”, es decir, “monte grande” o “yerba grande”. De los veinte distritos que posee solo cuatro tienen origen indígena y son: *Caaguazú, Carayaó, Santa Rosa del Mbutuy, Yhú*. En los siglos XVI y XVII esa zona quedó desolada pues los ataques de los bandeirantes brasileños eran muchos, además los indios de la tribu guaicurú también la atacaban. Solamente en el siglo XVIII se inició su repoblamiento.

Caazapá es una palabra compuesta por dos vocablos del guaraní, *ka’a*, o *ka’avy* que quiere decir “monte” o “yerba” y *jahasapá*, que es en español “más allá” o “después”, significa de esa forma “más allá del bosque”. Según Fray Luis de Bolaños el pueblo guaraní creía que Dios había hecho esta ciudad más allá del bosque.²⁰ Sus distritos con nombres indígenas son cuatro: *Abaí, Caazapá, Tavaí y Yuty*, en total tiene 10 distritos. La fundación de ese departamento se debe a los misioneros

¹⁹ Mendonza, Juan José, *División Política del Paraguay – Historia y Geografía*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos66/geografia-paraguay/geografia-paraguay2.shtml> Acceso en: 03 noviembre 2012.

²⁰ Wikipedia, *Caazapá*. Disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Caazap%C3%A1> Acceso en: 04 noviembre 2012.

franciscanos como Fray Luis de Bolaños, los misioneros franciscanos fundaron en esa región muchas reducciones, en ellas los indígenas podían huir al sistema de encomiendas utilizado por los colonos. La reducción de Caazapá fue una de las primeras reducciones misioneras en el Río de la Plata.

El departamento de Itapúa tiene 30 distritos, pero solo ocho derivan del guaraní: *Cambyretá, Carmen del Paraná, Itapúa Poty, Pirapó, San Juan del Paraná, San Pedro del Paraná, San Rafael del Paraná* y *Yatytaysu*. El propio nombre del departamento proviene del guaraní y significa “punta de piedra”, siendo *ita* la palabra para piedra y *púa*, significa “punta”. Su fundación está relacionada con la formación de las reducciones jesuitas para las tribus guaraníes en el siglo XVII.

El departamento llamado Misiones posee 10 distritos, solo uno proviene del guaraní *Yabebyry*. La formación de ese departamento está ligada a los trabajos evangelizadores de los jesuitas en el siglo XVIII.

Paraguarí es un departamento cuyo nombre se origina del guaraní. Ese departamento está dividido en 17 distritos, los distritos con nombres indígenas son los siguientes: *Acahay, Caapucú, Carapeguá, Mbuyapey, Paraguarí, Pirayú, Quiindy, Quayquyhó, Sapucaí, Tebicuary-mí, Yaguarón, Ybycuí* e *Ybytymí*. La gran mayoría de los nombres de los distritos de ese departamento son de origen guaraní. En la época colonial su territorio se llamaba *Yarigua’a*, los misioneros se establecieron en ese territorio para evangelizar las tribus indígenas que allí habitaban. Con los jesuitas los pueblos indígenas practicaban la agricultura y ganadería. El poblamiento definitivo de ese departamento ocurrió en el siglo XVII y XVIII.²¹

En la época colonial muchas ciudades fueron fundadas en las tierras donde hoy está el departamento del Alto Paraná, pero las ciudades fundadas en esa época no pudieron prosperar, porque los bandeirantes paulistas muchas veces atacaron la región. Solo a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII se pudo poblar ese territorio. El nombre Paraná se origina del guaraní y significa “río grande” o “río semejante al mar”, es compuesto por las palabras guaraníes *pa’ra* (mar) y *nã* (semejante). El

²¹ Mendonza, Juan José, *División Política del Paraguay – Historia y Geografía*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos66/geografia-paraguay/geografia-paraguay2.shtml> Acceso en: 03 noviembre 2012.

departamento posee 19 distritos, son 7 los que tienen nombres indígenas: *Iruña, Itakyry, Mbaracayú, Minga Guazú, Minga Porá, Ñacunday e Yguazú.*

La región Central siempre fue muy poblada, el poblamiento empezó en la época de la conquista y en los años de la colonización. En ese territorio fueron fundadas muchas villas, Domingo Martínez de Irala fue uno de los fundadores, algunos de los colonizadores se refugiaban de los ataques indígenas en esas villas. Central está dividido en 19 distritos, siendo que nueve de los distritos tienen origen indígena, a saber: *Areguá, Capiatá, Guarambaré, Itá, Itauguá, Lambaré, Ñemby, Ypacara e Ypané.*

Ñeembucú proviene del guaraní, tiene 16 distritos, de esos los siguientes provienen del guaraní: *Guazú Cuá, Humaitá, Isla Umbú, San Juan Bautista del Ñeembucú y Tacuaras.* El territorio empezó a ser poblado en la época colonial donde fueron dadas grandes extensiones de tierras a los españoles para la ganadería. Debido a los ataques de los indígenas payaguá la región demoró en ser poblada.

Amanbay es un nombre que viene del guaraní, tiene tres distritos, pero ninguno de los tres posee nombre indígena. Las tierras de ese departamento eran tierras pobladas por guaraníes, pero los bandeirantes paulistas, quienes buscaban indios para trabajar en las plantaciones, hicieron que la población indígena huyese para los bosques, donde tenían más seguridad. La fundación de sus distritos ocurrió solo en el siglo XIX.

Canindeyú es un departamento de nombre guaraní y está dividido en 10 distritos de los cuales seis son nombres, cuyo origen viene del guaraní. Algunos de los nombres de los distritos son nombres compuestos en que por lo menos una de las palabras es de origen indígena: *Itanará, Katueté, Salto del Guairá, Villa San Isidro de Curuguaty, Villa Ygatimí e Ypejhú.*

El departamento de Presidente Hayes contiene siete distritos, pero solo uno es de origen indígena, *Nanawa.* Los indígenas que habitaban la región no dejaban que los colonizadores se acercasen a las tierras. Solamente después de muchas tentativas fue fundado el Fuerte Borbón para impedir los ataques portugueses.

En los departamentos Alto Paraguay y Boquerón no hay nombre de distritos que provienen de las lenguas indígenas.

La toponimia del Paraguay está repleta de nombres indígenas, derivados principalmente de la lengua guaraní. Existen muchas designaciones de ríos, arroyos, saltos, cerros con nombres indígenas.

El hecho de haber muchos ríos con nombres indígenas reafirma la preferencia de los pueblos guaraníes de antes del descubrimiento por vivir cerca de los ríos, ellos generalmente ocupaban regiones pluviosas donde no había estaciones secas y eran caracterizadas por la humedad, con veranos e inviernos bien definidos. Los territorios próximos a los ríos y las áreas forestales húmedas eran las regiones preferidas de los guaraníes (Brochado, 1982, p. 137). De los tres grandes ríos de Paraguay dos poseen nombres indígenas: los ríos *Paraguay* y *Paraná*. Ulrico Schmidl escribe sobre la extensión del río Paraná en sus relatos del siglo XVI: *“Desde allí hemos zarpado hacia Río de la Plata y hemos venido a un río dulce que se llama Paraná-Guazú y es extenso, en la embocadura donde se deja al mar; (y) este río tiene una anchura de cuarenta y dos leguas de camino; [...]”* (Schmidl in Obermeier, 2008, p. 10).

Algunos de los afluentes del Río Paraguay también son denominados con palabras guaraníes: *Aguaray Guazú, Jejuí, Manduvirá, Piribebuy, Tebicuary, Ypané*. También algunos de los afluentes del río Paraná: *Acaray, Carapá, Itambey, Iguarey, Ñacunday, Paraguay, Pirapó, Tacuarí, Tembey, Yabebyry, Yhacanguazú*. Las denominaciones de los arroyos *Itororó, Tagatiya, Ytú, Yhaguy Guazú* derivan de la lengua guaraní, los saltos *Amambay* y *Piraretá* y la fuente de agua llamada *Yrua Mandyju* son algunos ejemplos más de la riqueza lexical del idioma guaraní aportada al español. Los nombres de los dos lagos que se destacan en Paraguay provienen del guaraní: *Ypacaraí* e *Ypoá*.

Los nombres de las cordilleras paraguayas *Amambay, Mbaracayú, Caaguazú* y *Ybytyruzú* son de origen indígena. En la enciclopedia libre Wikipedia hay una lista de los cerros del Paraguay, aquellos que poseen designaciones del guaraní son: *Acahay, Aguaity, Apyraguá, Arrua-í, Carapé, Chororí, Coi, Guazú, Itacurubí, Itapé, Mbatoví, Memby, Ñanduá, Pucú, Pe, Però, Quiindy, Tacuara, Tacumbú, Yaguarón,*

*Ybytymí, Ñemby, Chobí, Lambaré, Marcelo Cué, Ñu, Obí, Tarumá, Trinchera Cué, Yarigua-á e Ybypyté.*²²

2.2.1.4 Antroponimia

Entre las muchas publicaciones del etnógrafo y lingüista paraguayo León Cadogan está el libro intitulado *Mil apellidos guaraníes: aporte para el estudio de la onomástica paraguaya* publicado por primera vez en 1960 y reeditado en 2007, este libro muestra una gran cantidad de antropónimos guaraníes y sus significados, muchos de los apellidos que aparecen en este libro hacen parte del acervos de las contribuciones onomásticas del guaraní al castellano.

La reedición de esta obra de León Cadogan se debe a Martín Romano García y Bartomeu Meliá. En el prefacio García habla de la motivación que le llevó a reeditar esta obra, se puede observar que la búsqueda por conocer sus raíces a través de los nombres de sus ancestrales fue para él un elemento determinante:

“Cuando en investigaciones genealógicas llegamos a una quinta bisabuela indígena -oriunda de los pueblos de las Misiones- el deseo de ir más allá nos llevó a interesarnos en la genealogía guaraní, en la forma de darse sus nombres y transmitirlos y en como quedaron asentados éstos en los padrones coloniales.” (Cadogan, 2007, p. 7)²³

En los siglos que siguieron fueron descubiertos más prestados al español, muchos nombres y apellidos guaraníes que aparecen en este libro, eso ocurrió debido al prestigio de la lengua durante el periodo colonial.

En Paraguay y Uruguay existen unos pocos apellidos de origen guaraní que se han conservado hasta la actualidad, algunos de ellos son: *Guairá, Paraguá, Lambaré, Tapari, Samandú, Arapí, Tacuaratí, Bacarí, Barité, Ñongoy, Cumbay, Viraqué, Carapé y Manduré* (Padrón, O. 1986 apud Venturini, 2009, p. 75).

Se pueden citar algunos ejemplos de nombres propios de origen guaraní existentes hasta hoy en día para mujeres: *Amambay, Anai, Ára, Arami, Arasy, Arasê, Jasuka, Jasy, Jeruti, Kerana, Ko'êti, Ko'êju, Kurusu, Mainumby, Mimbi, Mbyja, Mbyja Ko'ê, Mburukuja, Pakuri, Panambi, Porâsy, Pykasu, Sypavê, Takua Poty, Takuapu, Tajy*

²²Wikipedia. Cerros de Paraguay. Disponible en:

http://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Cerros_de_Paraguay Acceso en: 05 noviembre 2012.

²³ Cadogan, León, *Mil apellidos guaraníes: aporte para el estudio de la onomástica paraguaya*, 2007. Disponible en:

http://books.google.at/books?id=_XyCWSray9oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbg_ge_summ ary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false Acceso: 11 diciembre 2012.

Poty, Yrasêma, Ysapy, Ysapy Ko'ê, Ysapy Ko'êju, Ysyry, Yvága, Yvera, Yvoty. Algunos nombres usados para hombres son: *Angatupyry, Arandu, Arapysandu, Araresa, Amaru, Amapytu, Amangy, Aravera, Arasunu, Aratiri, Chavuku, Jakaira, Jára, Karaí, Katupyry, Kuarahy, Kuarahyresê, Maitei, Marangatu, Mba'evera, Mba'ehory, Mbarakapu, Ñamandu, Rupavê, Tajy, Tatarendy, Tatajyva, Tatapytu, Tekokatu, Tupâ Ñembo'agueravyju, Tuvicha, Ygary.*²⁴

Los nombres tienen para los guaraníes un significado profundo, son más que simples sonidos, ellos creen que cada persona recibe junto a su nombre un pedazo de su alma, así su identidad está ligada a su nombre, si uno cambia su nombre, pierde una parte de su alma. Ellos reflejan también el gran conocimiento que los indígenas tienen de la naturaleza y de la vida. En los ejemplos arriba todos los nombres tienen un significado algunos relacionados con la naturaleza como: *mburukuja*, cuyo significado es pasionaria, esta es considerada la flor nacional del Paraguay, *pakuri* quiere decir planta y fruto silvestre, *jeruti* y *pykasu* significan ambos “paloma”, *tajy poty* es en español “flor del lapacho”, *yvoty* significa “flor”, *mainumby* es en castellano “picaflor”, etc. Algunos nombres se relacionan con la religión y creencias: *amambay*, cuyo significado es “helecho”, *jasuka*, que significa “materia prima sagrada”, también *kurusu* palabra para “cruz”, *amapytu* significa el “espíritu de la lluvia”, *tatapytu* es el espíritu del fuego, *tupâ ñembo'agueravyju* significa el elegido por Dios. También nombres de la mitología: *Rupavê*: nombre del primer hombre, Kerana, ella es la diosa del sueño, *Ñamandu* uno de los dioses guaraníes.

Es importante mencionar que muchos de los nombres y apellidos guaraníes fueron sustituidos por nombres y apellidos españoles, eso comenzó ya en los primeros años de evangelización. Cuando los indígenas se bautizaban y se convertían al cristianismo, ellos recibían automáticamente nombres cristianos, las mujeres eran llamadas por los nombres como Leonor, María, Juana, etc., los hombres recibían nombres como Pedro, Juan, Lorenzo, Francisco, etc. Bartomeu Meliá critica esta práctica:

“Estos *Mil apellidos guaraníes*, de León Cadogan, que alguien podría considerar trivial y livianamente, como vana curiosidad de investigador ocioso, son la prueba documental y exacta

²⁴ Galeano Oliveira, David, *No sólo en Paraguay: TÉRA GUARANI (NOMBRES EN GUARANI)*. Disponible: <http://alparaguay.blogspot.co.at/2009/05/tera-guarani-nombres-en-guarani.html> Acceso: 15 diciembre 2012.

de la dimensión del desastre colonial, que cambiando el nombre de personas, desarmaba al Guaraní y le trocaba la cultura, esa cultura de la palabra inspirada.” (Cadogan, 2007, p. 12)²⁵

No obstante lo que Meliá considera la mayor perversidad cometida contra la antroponimia guaraní fue el decreto de Carlos Antonio López en 1848, ese decreto promovió la sustitución de los nombres y apellidos indígenas por castellanos. De esa manera los nombres quedaron adulterados y después del fin de la guerra de la Triple Alianza en 1870 no fueron cambiados a sus nombres originales e incluso se hizo más difícil la investigación social.

“Después de la guerra de 70, cuando buena parte de los libros de bautismo y archivos parroquiales quedaron malogrados, se hizo todavía más difícil el rastreo de las transformaciones sociales del pueblo paraguayo, cuyos nombres auténticos habían ya desaparecido.” (Cadogan, 2007, p. 12)

La pérdida de los antropónimos guaraníes se refleja hasta la actualidad, se puede decir que son pocos los apellidos oriundos del guaraní en Paraguay, la mayoría son de origen castellana como González, Benítez, Martínez, López, Gómez, Fernández, entre otros.

2.2.1.5 Mitos y leyendas

Los pueblos guaraníes siempre tuvieron muchas leyendas y mitos que fueron después adoptados por los europeos, algunas de las leyendas prestadas a la cultura española fueron modificadas o adaptadas por los colonizadores con el pasar del tiempo.

Las antiguas leyendas solo fueron documentadas por escrito cuando los misioneros jesuitas desarrollaron una forma escrita para la lengua guaraní, con una grafía y una gramática estandarizada. Antes ellas eran transmitidas oralmente por los pueblos guaraníes de generación a generación.

Su manera de relacionarse con la naturaleza ha contribuido a la formación de sus leyendas y mitos. Dependiendo de la región, los relatos de mitos y leyendas guaraníes varían mucho, principalmente en lo que concierne al papel desempeñado por las deidades en la religión y cultura guaraní.

²⁵ Cadogan, León, *Mil apellidos guaraníes: aporte para el estudio de la onomástica paraguaya*, 2007. Disponible en: http://books.google.at/books?id=_XyCWSray9oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbg_ge_summ ary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false Acceso: 11 diciembre 2012.

Aquí son presentados algunos mitos y leyendas que pasaron a la cultura española y que son muy conocidos también en Paraguay. Los guaraníes poseen siete monstruos legendarios hijos de *Taû* y *Kerana*: *Teju jagua*, *Mboi Tu'í*, *Moñai*, *Jaci Jaterê*, *Kurupí*, *Ao Ao* y *Huicho* o *Luisón* (Colman, 1937, capítulo VII).²⁶

El ***Teju jagua***, cuyo nombre guaraní significa literalmente “lagarto-perro”, es conocido por habitar las aguas donde se estableció el pueblo guaraní. El *Teju jagua* es un monstruo grande y tenebroso que posee un cuerpo de cocodrilo o lagarto, debido a su cuerpo recibió el nombre de *teju* y una cabeza que se parece a la de un perro o tigre, la palabra *jagua* significa “perro” en guaraní. Hay muchas versiones sobre este monstruo, en algunas el *Teju jagua* tiene siete cabezas en otras solo una, pero en todas las leyendas tiene dificultades para moverse debido a su cuerpo.

A pesar de su apariencia temerosa este animal se alimenta solo de frutas y es considerado como el protector de las frutas y también de las riquezas en el suelo, habita a las cavernas.

En lo que se refiere a origen de *Teju jagua*, la mitología guaraní cuenta que los siete hijos de *Kerana* y *Taû*, entre los cuales está *Teju jagua*, recibieron una maldición y solo uno no nació monstruo. *Kerana* era nieta de los primeros humanos, era ella muy bella y debido a eso *Taû*, la personificación del mal, la raptó y tuvo con ella siete hijos. La maldición fue dada por *Arasy*, esposa de *Tupã*, para castigar e imponer a *Taû* una descendencia monstruosa.

Narciso R. Colman escribe en *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)* lo siguiente sobre *Teju jagua*:

“Teju jagua, (iguana-perro) o Jaguaru es la encarnación del mito que significa la inacción obligada, debida a la deformidad de su cuerpo por las siete cabezas que le embarazaban para todo movimiento. Era el más horrible por su fealdad. Sus ojos despedían llamaradas. Tupã no le concedió la facultad de desarrollar su ferocidad, siendo, por el contrario, dócil e inofensivo. Se nutría de frutas y su hermano Jasy jateré le proporcionaba miel de abeja, alimento de su predilección. Fue considerado como el señor de las cavernas y protector de las frutas.”²⁷

El ***Mbói Tu'í*** su nombre está compuesto de dos palabras *mbói*, cuyo significado es “víbora” y *tu'í* que significa “loro”, es decir, “víbora loro”, así es su apariencia, tiene

²⁶ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

²⁷ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

una cabeza de loro, el cuerpo de una víbora y patas. Sus ojos y sus sonidos asustan a las personas que lo encuentran. El habita en los bosques y protege a los anfibios. Es por eso considerado por los guaraníes como el dios del agua y de las criaturas acuáticas (Colman, 1937, capítulo VII).

El monstruo **Moñai** posee un cuerpo de serpiente y dos cuernos en la cabeza. Habita en el campo, por eso, es considerado el dios protector de las matas y campos abiertos, también protege el robo y toda pillería o picardía.²⁸ Por medio de sus cuernos que sirven como antenas consigue hipnotizar a los pájaros. *Moñai* roba objetos y los esconde en su cueva, los habitantes de las aldeas, que nada saben de *Moñai* se acusan unos a los otros de la desaparición misteriosa de objetos. La mitología guaraní cuenta la historia de un pueblo que consiguió derrotar al *Moñai*. Siendo *Porasy* la protagonista de esa misión, ella hizo con que *Moñai* creyera que quería casarse con él. En el día de las bodas *Moñai* la tranca en su cueva, como hace con todo lo que roba, cuando *Porasy* consigue salir, el monstruo se percibe y la encierra otra vez en la cueva. *Porasy* da la señal de alarma para que el pueblo encienda fuego a la cueva, ella también muere, pero consigue salvar el mundo de *Moñai*.

El mito del **Jacy Jaterê** es muy conocido en todo el Paraguay y también fuera de él, en Brasil, por ejemplo, recibe el nombre de *Saci-Pererê*. Su nombre significa etimológicamente “pedazo o porción de la luna”, compuesto de las palabras *Jasy*, cuyo significado es “luna” y *Jaterê* que significa “pedazo” o “porción”. El *Jacy Jaterê* es el único de los siete hijos de *Kerana* y *Tau* que no posee una apariencia de monstruo. Sus características físicas son las siguientes: tiene estatura muy pequeña, a veces aparece en algunas leyendas como un niño pequeño, en otras como un hombre bajo y en otras como un enano. Sus pelos son dorados y en algunas leyendas el color de sus ojos es azul, tiene un bastón de oro, donde están concentrados sus poderes y un sombrero de paja. Él habita en los bosques y es considerado el protector de la hierba-mate y de los tesoros escondidos en el campo.

El **Kurupí** es conocido en diferentes regiones y países donde habitaron los pueblos guaraníes, por eso, hay diferentes versiones para su leyenda. El hábitat del *Kurupí*

²⁸ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

es la floresta, allá se entiende con los animales y los protege de los humanos. En la mayoría de las leyendas es un hombre robusto, de estatura baja y posee barba. Algunas versiones a veces presentan el *Kurupí* con los pies virados hacia atrás. Posee algo muy peculiar, un pene muy grande y largo, es con él que enlaza sus víctimas, que son exclusivamente mujeres. Él rapta a vírgenes y las lleva hasta su cubil con el objetivo de que queden en cinta, pues quiere conservar su especie, los hijos que nacen del embarazo poseen la anatomía del *Kurupí*, pero mueren algunos días después del nacimiento. Debido a esas características, él es considerado el dios de la sexualidad y fecundidad entre los guaraníes. Sin embargo este monstruo puede ser muy cruel, pues muchas veces viola y mata a sus víctimas.

Según la leyenda las mujeres que quieren protegerse deben tener consigo una faca, aquellas que consiguen cortar el sexo del *Kurupí* se liberan. En otras versiones el *Kurupí* es antropófago y come sobre todo carne de niños y mujeres. En el libro intitulado *Macunaíma* del escritor brasileño Mario de Andrade, aparecen muchos rasgos folclóricos de la cultura indígena, el *Kurupí* aparece como en la segunda versión. *Macunaíma*, el personaje principal de la obra, pide un pedazo de carne al *Kurupí*, el monstruo le da la carne, pero *Macunaíma* no sabe que la carne que comió era la pierna del *Kurupí* y el pequeño demonio quiere en realidad comerse a *Macunaíma*.

“Vagamundou de déu em déu semana, até que topou com o Currupira moqueando carne, acompanhando do cachorro dele Parpamel. E o Currupira vive no grelo do tucunzeiro e pede fumo pra gente. Macunaíma falou:

- Meu avô, dá caça pra mim comer?
- Sim, Currupira fez.
- Cortou carne de perna moqueou e deu pro menino, perguntando:
- O que você está fazendo na capoeira, rapaiz!
- Passeando.” (Andrade, 1993, p. 15)

El narrador cuenta en el libro la verdadera intención del *Kurupí*: “O Currupira estava querendo mas era comer o herói [...]” Además el monstruo es descrito por el narrador de la siguiente manera: “[...] Pois então o monstro amontou no viado, que é o cavalo dele, fincou o pé redondo na virilha do corredor e lá se foi gritando: -Carne de minha perna! carne de minha perna!” (Andrade, 1993, p. 15)

Ao Ao también llamado *guallipén* en la mitología mapuche, es otro monstruo legendario, este animal es cuadrúpedo, posee un cuerpo parecido con el de una oveja y una cabeza como la de un jabalí. Además tiene uñas muy afiladas con las cuales daña a sus víctimas. Es un animal muy feroz que habita con su manada los altos y aislados cerros y montañas, por eso, es considerado el dios de los cerros y montañas. Es aún considerado el dios de la fecundidad, pues puede reproducirse solo, posee una manada muy numerosa. A él le gusta alimentarse de carne humana y de oveja. Lo que le lleva a perseguir y matar a los humanos y a los animales. La única posibilidad de salvarse de ese monstruo es subir en un *pindó*, es decir, en una palmera, pues este árbol es considerado sagrado (Colman, 1937, VII).²⁹

Algunas leyendas guaraníes presentan rasgos de la tradición cristiana de los colonizadores, la leyenda del Ao Ao es un ejemplo, pues la palmera se la considera sagrada debido a un episodio en la *Biblia*, fue de los frutos de una palmera que Jesús y su familia se alimentaron cuando huyeron de Egipto.

Luisón, Luisõ o Huicho es en la mitología guaraní el dios de la muerte y de todas las cosas ligadas a ella. Ese monstruo legendario es una especie de hombre-lobo que se transforma en noches de luna llena, en estas noches su modificación ocurre poco a poco, pasa de hombre a perro. Además posee otras características físicas particulares como el color de sus ojos, los cuales son rojos como el fuego, el color de su pelo es siempre oscuro. A pesar de su aspecto asustador *Luisón* no es un ser completamente maligno como su hermano Ao Ao. En el libro infantil brasileño llamado *Lobisomem* son narradas algunas características de ese monstruo: “O *Lobisomem* é uma criatura terrível, peluda como um lobo. Percorre as roças e vilas soltando uivos que dão calafrios.” (Equipe Ciranda Cultural, p. 5)

Luisón vaga toda la noche, invade gallineros, come excrementos de las gallinas y cadáveres que estén descubiertos de las tumbas, también pero raras veces devora niños pequeños que no hayan sido bautizados. “À noite invade os galinheiros e persegue outros animais.” (Equipe Ciranda Cultural, p. 9) Pero cuando el día amanece vuelve a su forma de hombre.

²⁹ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

Si alguien quiere que se aleje es preciso rezar un padre nuestro o hacer la señal de la cruz, si quiere que se deshaga el encantamiento es preciso hacer lo siguiente:

“O encanto só se desfaz quando alguém, vestido de branco e levando um crucifixo, olha profundamente em seus olhos e diz: vai embora! Assim a maldição está encerrada e a vila volta a ter paz, livre desta criatura.” (Equipe Ciranda Cultural, p. 10)

En esa leyenda también se mezclan ceremoniales cristianos con el mito guaraní, como el bautismo, el padre nuestro, la señal de la cruz, el crucifijo, entre otros.

Esta leyenda posee diferentes versiones a depender de la región donde es contada. Una de las versiones dice, por ejemplo, que el séptimo hijo varón de una familia puede ser un hombre-lobisón: *“Diz a lenda que uma família, com sete filhos homens, deve tomar cuidado, pois o último pode ser um lobisomem”* (Equipe Ciranda Cultural, p. 7)

Esta creencia fue aportada a Argentina, también al Paraguay y Brasil, por inmigrantes rusos en el siglo XIX y culminó en la formación de la Ley de padrino/madrino presidencial en Argentina. En 1907 nació el séptimo hijo varón de un casal de origen ruso. En Rusia había la tradición de que el zar fuera el padrino cuando el séptimo hijo en una familia naciera varón para libertarlo de la maldición de ser un hombre-lobo y evitar así que fuera sacrificado o abandonado. El entonces presidente de la República Argentina José Figueroa Alcorta aceptó el padrino, a partir de entonces hay esa tradición independientemente de si la familia es rusa o no.³⁰ En 1974 se convirtió en ley y se amplió también a las mujeres.³¹

Se llama **Yaguaraté-abá**, cuyo significado literal es “hombre tigre”, a una especie de “lobisón” suramericano. Según la leyenda algunos aborígenes hicieron un pacto con el diablo. En muchas noches ellos se transforman en monstruos peligrosos, carnívoros, antropófagos. Su transformación ocurre según un ritual, cuando la noche empieza los aborígenes se estiran sobre un cuero de jaguar. En ese cuero hacen movimientos de la izquierda a la derecha, hasta convertirse completamente en este

³⁰ Balmaceda, Daniel, *El padrino presidencial*, publicado en 06.11.2012. Disponible en: <http://blogs.lanacion.com.ar/historia-argentina/> Acceso en: 08 diciembre 2012.

³¹ Boletín Oficial, 10/12/1974, *El Estado asegurará la realización gratuita de estudios a toda persona que haya sido apadrinada por el titular del Poder Ejecutivo*. Disponible en: <http://www.boletinoficial.gov.ar/DisplayPdf.aspx?s=BPBCF&f=19741210> Acceso en: 08 diciembre 2012.

temeroso animal. Para volver a su aspecto normal, necesitan hacer lo contrario. En algunas versiones es un animal que se parece al jaguar, en otras es mitad hombre y mitad animal.

Otra leyenda es la del **E-yara**, es un flamenco de plumas rojas y aparece de repente en ríos y lagunas de la región del Paraguay. Él es considerado el padre de las aguas del Paraguay. Es muy majestuoso y todos los que lo ven se quedan maravillados por su belleza. Posee además un canto majestuoso, que reafirma la leyenda de su poder de encantar a aquellos que oyen su melodía. Su voz y plumas encantan sobre todo a las jóvenes a quienes seduce y cuando estas se aproximan las transforma en pequeñas criaturas, al final las lleva para remotos lugares de la selva de donde no vuelven jamás.

La leyenda del **Caá-porá** es muy conocida en diferentes países donde vivieron pueblos guaraníes, es un gigante enorme que habita los montes y campos. Él es un hombre de gran estatura y también de cabeza muy grande. Posee un aspecto asombrador, pero no siempre representa un peligro para los humanos que encuentra. En su gran mayoría encuentra a cazadores, cuando esos cazadores quieren cazar para alimentarse, entonces, el *caá-porá* guía a los perros hasta los animales para que puedan cazar. Si los cazadores están en el bosque para destruir las matas, el *caá-porá* no les perdona. Devora los animales que esos hombres cazaron, se hace invisible y hace daño a los perros, puede también atacar o devorar a los cazadores, puede ocurrir también que el *caá-porá* haga que los cazadores pierdan el juicio.

No se puede dejar de mencionar un mito guaraní muy conocido en Paraguay. Su nombre es **Pombero**, pero también es llamado de *Pyragué*, *Karái pyhare*, *Kuarahy jára* y *Chopombe*. Al principio este mito era solo el protector de las aves del bosque, pero con el pasar del tiempo recibió otras características adicionales. En lo que se refiere a sus características físicas se puede decir que es un hombre de estatura baja, con brazos cortos, manos y pies muy peludos, en algunas versiones puede virar los pies hacia atrás con el objetivo de confundir a aquellos que le persiguen. Posee dientes muy albos y una boca grande, alargada y una piel oscura. Él es muy travieso, esconde objetos, roba tabaco, miel y huevos de gallinas, abre las puertas

de las tranqueras y suelta el ganado, etc. Cuando pisa no se oyen sus pasos, puede hacerse invisible e imitar sonidos de pájaros y víboras.

En Paraguay el *Pombero* está asociado a los niños de los cuales no se conoce el padre, pues cuando pasa por las casas y no le dan canas o cigarrillos deja las mujeres embarazadas solamente tocándoles el vientre. Probablemente era así que los guaraníes explicaban el apareamiento de mujeres encintas sin que se supiera del padre. Los cristianos adaptaron la leyenda afirmando que las mujeres a quien el Pombero ataca son aquellas que no fueron bautizadas.

En el caso de los hombres les persigue siendo difícil para estos soportarlo, también puede dejar una persona zozobra, muda o hacer que esta experimente temblores. Sin embargo, puede ser un buen aliado si alguien consigue conquistarlo con tabaco y cana. Cuando se le conquista la amistad, la persona puede quedarse tranquila, pues tiene su protección, sin embargo aquellos que están enemistados con él deben tener cuidado pues puede importunarlos y les hará muchas maldades.

Se puede concluir que muchos mitos y leyendas de la cultura guaraní fueron prestados a la cultura occidental, los colonizadores los adaptaron y transformaron según mejor convenía a sus creencias y culturas, de esa manera los mitos de los guaraníes están vivos hasta la actualidad, pero poseen rasgos religiosos y culturales que no poseían antes de pasar a la cultura de sus colonizadores.

2.2.2 Textos escritos en guaraní: factor de gran importancia para la sobrevivencia de la lengua

La escritura reafirma una lengua y contribuye para que ella adquiera importancia aumentando los chances de que sobreviva, Sara Villagra-Batoux escribe: “Las palabras vuelan, los escritos quedan” (Villagra-Batoux, 2002, p. 219). No obstante el hecho de documentarla no impide que desaparezca. Para Bartomeu Meliá la escritura en la sociedad moderna sirve para reafirmar una lengua, muchas veces se tiene la impresión que una lengua no documentada no tiene valor, aun no siendo eso verdad, afirma que el hecho de documentar la lengua es algo bueno.

“La escritura en la sociedad moderna es un motivo para reafirmar una lengua. Una lengua que no se escribe nos parece que es una lengua pobre, que no tiene categoría. Eso no es verdad, pero es la ilusión y a veces hay engaños necesarios”³²

La documentación de una lengua permite fijar las palabras en el tiempo y le da un nuevo status, muchas veces se torna con el pasar del tiempo en una lengua oficial. Eso porque la lengua escrita parece transmitir la ley, los valores de los ideales de la clase dominante. Por ser el idioma un instrumento de la elite que gobierna existe mayor empeño en preservarlo (cf. Villagra-Batoux, 2002, p. 226).

Con respecto a la escritura del guaraní, esa lengua empezó a ser documentada a partir del siglo XVI, es importante resaltar que antes tenía una larga tradición oral. El desarrollo del guaraní escrito y literario fue un factor importante para la reafirmación de la lengua, además ayudó a preservarla y reconocer los préstamos lingüísticos. Pero en ningún hecho histórico reemplazó el guaraní al castellano. Esas dos lenguas como visto anteriormente siempre ocuparon diferentes funciones en Paraguay.

Los misioneros cristianos fueron quienes primero empezaron a adaptar y moldear el guaraní según los patrones latinos. A partir de los jesuitas surgió el guaraní jesuítico que se mantuvo durante siglos, esa lengua fue muy bien documentada. El padre franciscano Luis de Bolaños fue quien primero tradujo el catecismo cristiano al guaraní. Esa traducción sirve como punto importante de referencia porque marcó la aceptación oficial de una forma de escritura para el guaraní. Los jesuitas en el siglo XVI fueron quienes realizaron la normativización del guaraní como lengua escrita. Sara D. Villagra Batoux escribe en su libro *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria* sobre el proceso por el cual pasó la lengua hasta entrar a la literatura.

En ese proceso de documentación y regulación se destacó Antonio Ruíz de Montoya (1585-1662), era hijo de españoles, pero nació en Lima. Montoya nació en una familia burguesa. Su padre era caballero de Sevilla y su madre era también como él una criolla, o sea, hija de españoles nacida en América del Sur. Sus padres murieron temprano y a él le quedó una buena herencia. Durante su juventud Montoya disfrutó del dinero que le dejaron sus padres entre placeres y aventuras. En 1605 cambio de actitud y entró a la Orden de los Jesuitas, trabajó en las Misiones del Guairá, en las

³²Zayas, Osvaldo, “Las lenguas no mueren porque las hablamos”, E’a. Publicado en: 17 noviembre 2008. Disponible en: <http://ea.com.py/bartomeu-melia-guarani-paraguay/> Acceso en: 15 octubre 2012.

cuales tuvo contacto con los guaraníes, por aprender la lengua con facilidad se le facilitó evangelizar a los guaraníes en su propia lengua, su conocimiento del idioma contribuyó mucho a sus trabajos lingüísticos sobre el guaraní. Entre sus obras se destaca su conocida trilogía: *Tesoro de la lengua Guaraní*, *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní* y *Catecismo de la lengua guaraní*.

Montoya publicó el *Tesoro de la lengua Guaraní* escrito en 1639, éste es el primer diccionario publicado en guaraní-español, esta obra presenta un amplio léxico de palabras de la familia Tupí-Guaraní y también de otras lenguas indígenas en América del Sur, posee al todo 814 páginas, en las cuales cada palabra está catalogada, traducida y descrita en detalle.

En 1640 editó *Arte y Bocabulario de la lengua guaraní*, *Arte* es la primera gramática del guaraní. *Bocabulario* es el segundo diccionario bilingüe, esta vez, un diccionario español-guaraní.

Arte es una obra que sirve de inspiración para muchas obras sobre el tema. En esa obra Ruiz Montoya intentó preservar la identidad de la lengua, sin embargo es importante resaltar que él hace el análisis del punto de vista occidental. Su obra presenta una estructura sintáctica, con formas de flexión, la formación de palabras, las diferentes categorías y la fonología de la lengua, de acuerdo con la lengua hablada en aquel tiempo. Montoya usa una terminología latina como se puede verificar en el siguiente ejemplo: “*Tiene esta lengua las ocho partes de la oración: nombre, pronombre, verbo, participio, posposición, adverbio, interjección y conjunción.*” (Montoya, 1993, p. 70 apud Villagra-Batoux, 2002, p. 259)

A pesar de esos términos latinos, Villagra-Batoux resalta que Montoya presenta rasgos característicos de la morfología guaraní en su gramática, como por ejemplo, los fenómenos de armonización nasal, vocálica o de morfosintaxis, Villagra-Batoux cita los plurales exclusivos e inclusivos para la primera persona del plural.

En 1727 Nicolas Yapuguay, cacique nacido en Santa María la Mayor, publicó *Sermones y ejemplos en lengua guaraní* en la Misión de San Francisco Xavier, esa obra es un libro ejemplar en cuanto a que presenta la técnica de una nueva literatura guaraní que consistía en escuchar minuciosamente las prédicas pronunciadas por los sacerdotes en la iglesia y después reproducirlas en guaraní, por escrito. En su

obra se pueden percibir ya las dificultades en la transcripción fonética del idioma, debido a su sistema sonoro, caracterizado por un vocalismo muy rico (12 fonemas, de los cuales 6 son orales y 6 son nasales), y también la armonización nasal, había ciertos sonidos, extraños para los oídos de los europeos. También son puestas en evidencia en el plano morfológico las dificultades relacionadas a la estructura polisintética de la lengua sobre todo por la ausencia de criterios para la división silábica.

En la guerra de la Triple Alianza hubo publicaciones bilingües como los diarios satíricos *Cabichu'i* y *Cacique Lambaré* impresos a partir de 1867 y se referían a los acontecimientos en curso.

La corriente de la generación nacionalista-indigenista ejerció importante papel en la afirmación de la cultura guaraní, esta generación comparó la cultura guaraní a “las grandes civilizaciones”. Los ideólogos de esta generación lograron estimular los sentimientos nacionalistas de las diferentes capas de la sociedad, todavía turbada por la tragedia de la guerra.

La poesía popular encontró amplia difusión en la revista *Ocara poty cue mi* (Pequeñas flores campestres) fundada en 1922 por Félix Trujillo. Julio Correa fue en los años 20 el padre del teatro guaraní. Rosicrán fue el primer representante de la generación indigenista-nacionalista que narró los mitos guaraníes. Su obra *Ñande Ypy Kuéra* (Nuestros Antepasados) es un ejemplo.

En los años 30 hubo el primer grupo de poetas “clásicos” entre ellos se pueden mencionar Dario Gómez Serrato, Félix Fernández, Manuel Ortiz Guerrero, entre otros Marcelino Pérez Martínez y Herib Campos Cervera conservaron tanto el estilo popular como el culto.

En 1946 León Cadogan (1899-1973) paraguayo de padres australianos, publicó *Ayvu Rapyta, el Fundamento de la Palabra*, *ayvu* significa “el lenguaje humano, la Palabra” y *rapyta* significa “fundamento”. Esa obra presenta el conjunto de textos míticos de los mbya-guaraní, es compuesta de XIX capítulos desde la génesis mbya-guaraní, pasando por los mitos secundarios hasta llegar a textos y oraciones de las prácticas rituales, normas de comportamiento colectivo, relatos, leyendas y consejos

simples para la vida diaria. La obra fue transcrita respetando las normas ortográficas en curso del guaraní actual.

El Padre Antonio Guasch publicó *El idioma guaraní* (1956) y *Diccionario castellano-guaraní y guaraní-castellano*, esas obras constituyen referencia para el estudio de la lengua guaraní contemporánea. La primera novela en guaraní se llama *Kalaito Pombero* y fue escrita por Tadeo Zarrata. Personajes campesinos, guaraní coloquial, corriente y elegante.

En guaraní con conjunciones, expresiones o palabras en castellano: “ni” a pesar de la existencia de la conjunción *jepe*, “lo” posee nueva función gramatical para el elemento incorporado, *Otallamini*, del “tallar” castellano en su acepción de evaluar, medir a alguien, toma el sentido de burla en guaraní.

2.2.3 Estabilización de la lengua guaraní por medio del trabajo misionero

Desde el principio la empresa de la iglesia estuvo lado a lado con la conquista, al principio no fueron muchos los miembros del clérigo que llegaron con los conquistadores. Con el avance de la conquista fueron llegando cada vez más misioneros, al principio vinieron los franciscanos, más tarde los jesuitas. En 1608 ya eran siete los jesuitas en Asunción estudiando la lengua guaraní. Los jesuitas llegados al Paraguay hacían parte de la Compañía de Jesús, esa organización fue fundada en 1534 por Ignacio de Loyola y el papa Paulo III la reconoció en 1540. Los objetivos principales de esa asociación eran la obra misionaria y la enseñanza. La Compañía de Jesús estuvo presente en Portugal, España, más tarde en América, en Asia y África. En América los jesuitas consiguieron catequizar a muchos indígenas.

Los misioneros toleraron muchas de las costumbres guaraníes, aprendieron su lengua y la utilizaron en las predicaciones. Desde el principio demostraron interés por el guaraní. Un ejemplo es en el momento de la fundación de Asunción, el sacerdote Francisco de Andrade pidió a un “lengua” que tradujera sus palabras (Meliá, 1992, p. 67). Con el pasar del tiempo vinieron muchos religiosos al Paraguay para las predicaciones. Esos misioneros se empeñaron mucho para que la religión fuera propagada en las nuevas tierras a los nativos.

Para Sara Villagra-Batoux el hecho de que los misioneros consiguieron el apoyo de la Corona para la evangelización está relacionado con el poder político. Cuando

ocurrió la implantación de las encomiendas los indígenas huían para los bosques, porque no soportaban los maltratos cometidos por los colonos, también en esa época las revueltas indígenas aumentaron mucho. De esa manera el convivir de las dos lenguas y culturas, que con el pasar del tiempo se revelaron muy diferentes, estaba en crisis en la segunda mitad del siglo XVI.

Una medida tomada por la Corona para disminuir el poder de los colonos encomenderos y al mismo tiempo domesticar y catequizar a los indígenas fue el hecho de enviar franciscanos y más tarde jesuitas a las nuevas tierras descubiertas.

Todo el proceso de catequización indígena debió ser autorizado por el Reino español, en 1603 con la revisión de las Ordenanzas de Hernandarias fue autorizada la traducción del *catecismo cristiano* a la lengua general. Con esa autorización aquellos misioneros que querían evangelizar a los indígenas tuvieron que dominar muy bien la lengua (Morinigo, 1990, p. 134). En 1604, Cláudio Aquaviva, el superior general de la Compañía de Jesús, ordenó la creación de la Provincia Jesuítica del Paraguay, separando esa región de Lima, en el Perú. En 1607 cuando recibió la noticia el padre Diego de Torres Bolo, partió de Lima y asumió Asunción. De esa manera la nueva provincia jesuítica englobaba una amplia región que iba hasta Buenos Aires (Venturini, 2009, p. 27).

Las Reducciones fueron formadas a partir de entonces, entre 1609 y 1640 fueron fundadas y expandidas entre los grupos hablantes guaraní cinco frentes misionarias: la del Guairá, Paraguay, Itatim, Uruguay y Tape. En los territorios actuales del Paraguay, Argentina, Rio Grande do Sul y en Uruguay se formaron en total Treinta Pueblos Guaraníes.

Pero quien empezó los primeros trabajos evangelizadores fueron los franciscanos, estos también fundaron reducciones, sin embargo las reducciones jesuitas dejaron una marca mayor por la duración y el impacto que tuvieron. Las primeras reducciones fueron construidas en los alrededores de Asunción, más tarde fueron ampliadas en otros territorios.

El nombre de Roque González de Santa Cruz está ligado a Treinta Pueblos Misioneros pues ese jesuita fundó muchas reducciones localizadas en Paraguay, Argentina y Brasil. González de Santa Cruz nació en Asunción 1576, su padre era

español y su madre criolla, hija de un español y una indígena guaraní, de esa manera el guaraní también era su lengua materna, lo que le facilitó el trabajo misionero.

En ellas los indígenas guaraníes vivían, trabajaban, eran evangelizados y enseñados en las costumbres y religión de la sociedad española. Algunos eran indígenas cautivos de las guerras bajo los cuidados de los misioneros. Otros indígenas abandonaban la vida en la selva, cerros y valles próximos de los arroyos y se iban vivir en las reducciones.

Los pueblos guaraníes aceptaron las enseñanzas de los misioneros sin mucha resistencia por tres razones principales: debido a la gran religiosidad del pueblo guaraní, para huir el tratamiento de los *encomenderos*, por la abundancia de alimentos y productos existentes en las misiones.

a) La gran espiritualidad guaraní

Una segunda razón por la cual los guaraníes aceptaron la religión cristiana era su gran espiritualidad y religiosidad, aún esperaban el *Karaí* prometido. De esa manera creían que los “ropas negras” así como llamaban a los padres, les iban a conducir a la *Tierra Sin Mal* que tanto deseaban. Los curas convencieron a los guaraníes que esa “tierra” no estaba en este mundo y sí en otra dimensión, según las enseñanzas se debería creer en Dios y Jesús para alcanzarla.

Para entender mejor la razón de esa religiosidad es muy importante conocer la cosmología guaraní. Al principio los europeos clasificaron los indígenas de las Américas en tres categorías: cristianos, judíos y gentios. Así que en los primeros años después de la conquista predominaba la idea que los indígenas eran descendientes de las tribus perdidas de Israel o eran emparentados con pueblos moros (Chamorro, 2008, p. 119).

Existen muchos paralelos entre las creencias guaraníes y las creencias cristianas, eso se puede observar ya al principio con la formación de la tierra del nada, la serpiente como animal de destaque, también la destrucción de la tierra por medio de un diluvio, entre otros.

Sin embargo al contrario de los cristianos los guaraníes eran politeístas, es decir, creían en la existencia de muchos dioses con diferentes funciones, esos dioses habían creado la “Tierra Sin Mal”, además de eso los guaraníes poseían un complicado sistema teogónico, donde los dioses podían crear otros dioses. De esa manera esos pueblos no tenían el concepto de Dios único como la sociedad occidental, ellos respetaban y temían a muchos seres del bosque.

Entre los dioses guaraníes no se puede dejar de mencionar el dios *Ñamandu*, él recibe otros nombres como *Ñane Ramõi Jusu Papa* que traducido al español significa “Nuestro Gran Abuelo Eterno”, *Ñanderurusú*, *Ñanderuguasu*, *Ñanderu papatenonde*, ese dios fue el responsable según la mitología guaraní de la creación de la tierra. La mitología guaraní afirma que antes de la creación había en el mundo la *Tatachina*, una neblina primigenia, vientos y tinieblas. El dios *Ñamandú* se formó a sí mismo en medio de un caos. Como se puede observar en las siguientes citas extraídas del libro *La Palabra Luminosa: Mitos y cantos sagrados de los guaraníes* de Pierre Clastres, en el capítulo I. *Aparición de Ñamandu: los divinos*:

“Nuestro el último, nuestro padre el primero/ hace que su propio cuerpo surja/ de la noche originaria. [...] la primera tierra: él mora en el corazón del viento originario./ El viento originario en el corazón del cual mora nuestro padre/ de nuevo se deja alcanzar cada vez que retorna/ el tiempo originario,/ cada vez que retorna el tiempo originario./ Cumplido el tiempo originario, cuando el árbol taja florece/ entonces el viento se convierte al tiempo nuevo, el tiempo nuevo de las cosas inmortales.” (Clastres, 1974, p. 25, 26)

Ñamandu se crea por etapas como un árbol, primero las raíces, después las ramas, en seguida la copa y por fin criase el árbol. Cada una de las etapas tiene una simbología, las raíces representan los pies, las ramas los brazos con manos y dedos, en la copa poseía un *jeguaka*.³³ El árbol representa su persona completamente formada con dotes celestiales. Pierre Clastres transcribe la mitología guaraní:

“La divina planta de los pies,/ la pequeña sede redonda:/ en el corazón de la noche originaria,/ él las despliega desplegándose a sí mismo./ Divino espejo del saber de las cosas, unión divina de toda cosa/ divinas las palmas de las manos,/ palmas divinas con ramas floridas:/ él las despliega al desplegarse a sí mismo, *Ñamandu*, en el corazón de la noche originaria./ En lo alto de la cabeza divina/ las flores, las plumas que la coronan/ son gotas de rocío./ Entre las flores, entre las plumas de la corona divina,/ el pájaro originario, Maino, el colibrí, vuela, revolotea.”(Clastres, 1974, p. 25)

³³ *Jeguaka* es un adorno, una especie de diadema con flores y plumas, el cual se usa al frente y en la cabeza. Povos Indígenas no Brasil.

La luz venida del corazón de *Ñamandu* era muy fuerte y acabó con las tinieblas existentes.

“Nuestro primer padre *Ñamandu*/ todavía no ha hecho que se despliegue,/ en su propio despliegamiento,/ su futura morada celeste:/ entonces no ve la noche/ mientras tanto el sol no existe./ Pues es en su corazón luminoso que él se despliega,/ en su propio desplegamiento;/ del divino saber de las cosas. / *Ñamandu* hace un sol.” (Clastres, 1974, p. 26)

De manera semejante hizo el Dios de los cristianos la tierra, en el libro de *Génesis* de la *Biblia* es narrado paso a paso cómo surgió la tierra, los primeros versículos dicen: “1:1 En el principio creó Dios los cielos y la tierra. 1:2 Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.”³⁴

En la cosmología guaraní *Ñamandu* creó también la palabra *Ayvú*, más tarde esa es transmitida a los humanos para que desarrollen el lenguaje.

Él creó otros dioses como *Tupan* - pero en muchos relatos guaraníes *Tupan* es el creador del mundo – otros dioses creados por él son el *Karaí*, el *Jakairá* y el *Ñanderu py'a guasu*. Cada uno de esos dioses poseía una determinada función y ayudaron en la creación de la tierra y de todo que en ella existe. En el capítulo II. *Fundamento de la Palabra: los humanos* párrafo VII y VIII del libro *La Palabra Luminosa: Mitos y cantos sagrados de los guaraníes* de Pierre Clastres es descrita esta creación:

“Prosiguiendo,/ del divino saber de las cosas,/ saber que despliega las cosas,/ en cuanto a *Karaí* futuro padre verdadero/ y *Jakaira* futuro padre verdadero,/ y *Tupan* futuro padre verdadero/ hace que se sepan divinos./ Padres verdaderos de sus numerosos hijos que vendrán,/ verdaderos padres de la Palabra que habitará/ en los numerosos hijos que vendrán; hace que se sepan divinos.” (Clastres, 1974, p. 31)

Aún conforme a la mitología guaraní la diosa, *Ñande Jari*, cuyo significado es “Nuestra Abuela”, es la esposa de *Ñane Ramõi Jusu Papa* y fue creada de su *jeguaka*.

En el tercer capítulo del libro ya citado arriba, es narrada la creación de la primera tierra según la mitología guaraní:

A la palmera azul la hace surgir/ en el futuro centro de la tierra;/ otra más en la morada de *Karaí*,/ una palmera azul en la morada de *Tupan*; [...]” (Clastres, 1974, p. 37).

³⁴ Biblia. *Génesis* – capítulo 1. Disponible en: <http://www.amen-amen.net/RV1960/> Acceso en: 06 diciembre 2012.

La creación de un lugar perfecto, o sea, la idea de un paraíso, como se conoce en el mundo cristiano es otro paralelo entre las dos creencias: *1:11 Después dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su género, que su semilla esté en él, sobre la tierra. Y fue así. 1:12 Produjo, pues, la tierra hierba verde, hierba que da semilla según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su género.*³⁵

El primer animal creado fue el *mbói* o sea la serpiente, después de la creación de los animales vinieron las plantas.

“1.La primera en manchar el lecho de la tierra fue la serpiente originaria. [...] 2. El primero que cantó [...] fue *yrypa*, la cigarra, la pequeña cigarra colorada. 3. *Yamaí* el renacuajo es el señor de las aguas, el que nace en las aguas. [...] 4. Cuando nuestro padre hizo la tierra, la selva se extendió por todas partes: las sabanas no existían./ Por eso, para abrir el espacio de las sabanas, envió a *tuku*, él del crujido agudo, la langosta verde/ 5. [...] el primero en mostrar su contento fue *inambu* la perdiz colorada./ [...] 6. El primero en herir el lecho de la tierra de nuestro padre fue el *tatú*. 7. Señora de las tinieblas: la lechuza. 8. En cuanto a nuestro padre el Sol es el señor del alba.”(Clastres, 1974, p. 38-39)

En la *Biblia* aparecen de la misma manera algunos animales, la serpiente aparece en ambas historias: *“1:24 Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie. Y fue así. 1:25 E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie.”*

Retornando a la mitología guaraní el hijo de *Ñane Ramõi* (Nuestro Padre), y la esposa de él *Ñande Sy* (Nuestra Madre), cuyos nombres significan respectivamente "padre de los pueblos" y "madre de los pueblos" se les responsabilizó por la división política de la tierra y el asentamiento de los diversos pueblos en los respectivos territorios, siendo así fueron creadas montañas para delimitar el territorio guaraní.

Todos los dioses creados por *Ñamandu* habitaban en *Yvy Tenande*, cuyo significado es “tierra primera”. Esta es una especie de paraíso llamado en guaraní de *Yvága*, donde no había enfermedades, muerte y hambre. Pero la paz en la primera tierra acabó cuando un hombre llamado *Jeupié* transgredió las leyes y cohabitó con su tía, practicando así un incesto. Los otros dioses no aceptaron esa transgresión y enviaron un diluvio llamado de *Mba'e-megua guasu* para acabar con la primera tierra. Los dioses marcharon a la morada celestial y dejaron a los transgresores en la

³⁵ Biblia. Génesis – capítulo 1. Disponible en: <http://www.amen-amen.net/RV1960/> Acceso en: 06 diciembre 2012.

tierra. Pierre Clastres escribe que el fin de la primera tierra ocurre con la separación de lo humano y de lo divino. También habla de lo que llevó a esta separación:

“Para cumplir la disyunción de lo que está originalmente unido, era necesario una gran transgresión de consecuencias irreversibles: el incesto como conjunción de lo mismo con lo mismo, el incesto como vuelta sobre sí mismo de lo humano, como desafío y denegación de lo divino. El flujo del deseo que empuja a *Karaí Jeupie* y la hermana de su padre desencadena el diluvio universal, la primera tierra desaparece bajo las grandes aguas.” (Clastres, 1974, p. 50)

Hay un cierto rasgo de sexualidad en lo que concierne a la transición del humano al divino tanto en la historia guaraní como en la historia cristiana, en esta última fue la serpiente que sedujo a Eva a que comiese del fruto prohibido. Después que Eva comió percibió que estaba desnuda: “3:7 *Entonces fueron abiertos los ojos de ambos, y conocieron que estaban desnudos; entonces cosieron hojas de higuera, y se hicieron delantales.*”³⁶ Así como en la historia guaraní la sexualidad está presente mostrada por el acto del incesto.

Una versión de ese episodio fue narrado por los *mbyá-guaraní* y colectado por Clastres: “*Papari, nuestro padre primero-último, había realizado el deseo de casarse con la hermana de su padre. Y por eso la tierra comenzó a sacudirse. Porque Papari había faltado al respeto a las normas, la tierra fue maldita. Se había sacudido desde hacía varios años, cuando el pájaro kuchiu.* (Clastres, 1974, p. 53) *Kuchiu* es el nombre de un pájaro que canta cuando va a llover.

En la historia bíblica también hubo un diluvio que destruyó la tierra y sus habitantes, sin embargo es una historia posterior a la creación, la historia del diluvio en la *Biblia* posee un paralelo con la del pueblo guaraní. Ocurrió según ambos escritos debido a las transgresiones de algunas personas.

Después de que la primera tierra desapareció los dioses guaraníes crean una segunda tierra *Ywy Pyau*, pero de esa vez no es una tierra de dioses sino de humanos, no es perfecta sino imperfecta. Los humanos que habitan a *Ywy Pyau* siempre intentan llegar a la *Tierra Sin Mal*, o sea, a una tierra perfecta. Según las creencias guaraníes es posible alcanzar ese objetivo asimismo estando vivo, pero es necesario cumplir ciertas reglas de comportamiento.

³⁶ Biblia. *Génesis* – capítulo 3. Disponible en: <http://www.amen-amen.net/RV1960/> Acceso en: 06 diciembre 2012.

En la tradición oral guaraní hay la creencia de una tercera tierra, esta tierra va a ser perfecta, libre de dolores, castigos o dificultades, de manera semejante creen los cristianos en una Morada Eterna perfecta con las mismas características de la de los guaraníes.

Los primeros habitantes de esta tierra imperfecta son los gemelos. Existen algunos hechos narrados en la mitología guaraní sobre el ciclo de los dos gemelos. Según una versión sobre los gemelos colectada por Nimuendaju entre los apapokuva, *Ñanderuvusu*, el dios creador, se encuentra con *Ñanderu Mbaekuaa*, cuyo significado es “nuestro padre sabio” y le propone buscar una mujer para cohabitar. Así de una vasija de barro formada por ellos, sale *Ñandesy* “nuestra madre”, ella cohabita con ambos y queda embarazada de los dos dioses (Clastres, 1974, p. 84).

Pierre Clastres transcribe un relato obtenido por él en una tribu mbya, uno de los acontecimientos de la historia es la reacción de *Ñanderuvusu* cuando descubre que su esposa cometió adulterio, como se puede observar él la deja y se va a la morada celestial. Este relato se asemeja mucho a los relatos transcritos por León Cadogan y Nimuendaju.

“La esposa de nuestro padre el grande tenía dos hijos en su vientre, y los motivos de discordia no faltaban entre ella y su marido. [...] Su mujer estaba encinta y él quería admirar el fruto de su vientre, sus propios hijos; él consideraba a los dos niños como sus propios hijos. Pero no era así porque había venido otro que había seducido a su mujer. Con la palma de su mano tocó el vientre de su mujer, que exclamó: [...] No es el fruto de tu amor. No son los frutos de tu amor. Son los frutos del amor de *Ñanderu Mbaekuaa*, nuestro padre que sabe las cosas. *Ñanderuvusu* entonces se tendió en su hamaca de fibras de ortiga. Se puso a reflexionar en la manera en que se retiraría. [...] Desató su hamaca y también se la llevó. Habiendo abierto un caminito siguió por él.” (Clastres, 1974, p. 78)

La esposa intenta buscarlo pero se pierde y es comida por *yaguaretés*. Los hijos que espera, como son divinos, sobreviven y son criados por una abuela de los *yaguaretés*. *Ñanderyke'y* es el hermano mayor e hijo de *Ñamandu*, el hermano menor se llama *Tyvra'i*, hijo de *Ñanderu Mbaekuaa* (Clastres, 1974, p. 78-79).

Esos dos hermanos viven muchas aventuras juntos, quieren llegar a la morada celestial, pero su tío *Aña* intenta impedirles. Pierre Clastres narra en su libro una situación en la cual *Aña* intenta matar a Sol.

“Para jugar Sol saltó la trampa. *Aña* estaba por llegar. Sol se debatía para salir de la trampa, pero no pudo romperla. *Aña* llegó decidido a matarlo. Sol le dijo entonces:

-Te daré mi arco eterno.

El no quiso

-Te daré mi flecha eterna.

El rehusó; estaba decidido a matar a Sol. Este dijo entonces:

-Te daré mi hermana eterna.

Aña entonces lo sacó de la trampa. Sol se apartó y empezó a fabricar una mochila. De esta bolsa hizo una mujer. La mujer es una antigua mochila. Aña fue a la casa de Sol. Encontró a la mujer moliendo maíz. Sol le ofreció su hermana.” (Clastres, 1974, p. 83)

Por fin llegan hasta *Ñanderuvusu* que les da poderes divinos, *Ñanderyke'y* recibe poderes para el manejo del día y se torna *Ñanderu Kuarahy*, cuyo nombre significa “Nuestro Padre el Sol” y el segundo recibió poderes para la noche y cambió su nombre para *Ñanderu Jasy* “Nuestro Padre la Luna”.

Sin embargo, en la mayoría de los mitos y leyendas guaraníes la figura central se llama *Tupã* o *Tupá*. Él ejerce la función de *Ñamandu* en la creación.³⁷ El nombre *Tupá* es bastante conocido, es un nombre usado actualmente como traducción para Dios supremo. Esa utilización data ya de muchos años, cuando los misioneros en el siglo XVII lo utilizaron por primera vez para traducir la palabra “Dios” al guaraní, ellos buscaban de esa manera expresar la idea de un Dios supremo y único.

El lingüista y filólogo brasileño Mattoso Câmara Jr. afirma que *Tupã Nandejára* es un nombre criado por los jesuitas para transmitir la idea de una divinidad y con el objetivo de adaptar las creencias guaraníes a la semántica y a la visión cósmica occidental. Como se puede observar en la siguiente cita:

“[...] toda a semântica da língua se adaptou à visão cósmica ocidental, dando-se uma transformação geral no quadro das significações da língua TUPI (um exemplo muito expressivo é o emprego de tupã para a idéia cristã de “Deus”).” (Mattoso Câmara, 1977, p. 104-105)

En cuanto al origen del nombre *Tupã* no existe un consenso entre los estudiosos. Para el Padre Montoya, esa palabra es un nombre indígena, formado por las palabras *tu* que significa “admiración” y *pã* una expresión usada cuando se hace una pregunta. Luiz Caldas Tibiriçá define la palabra *Tupá* como “rayo”, “trueno” y la traduce como “señor del trueno” (Tibiriçá, 1989, 170). Los guaraníes tenían una relación especial con las fuerzas de la naturaleza, Montoya afirma que los tupís se consideraban descendientes o protegidos de *Tupá*.

³⁷ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, capítulo II, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

Tupã tiene una esposa llamada *Arasy* o *Jaci*, su nombre significa “luna”. La diosa *Arasy* también ayudó en el proceso de creación de la tierra. Ella y su esposo bajaron de los cielos al monte Arigua en Paraguay y desde allí crearon todo lo que existe, los océanos, los bosques, los animales, así como las estrellas.³⁸

Después de crear la tierra, creó dios los humanos, en el momento de la creación *Tupã* formó dos estatuas de argilas, una de un hombre y la otra de una mujer y las mezcló con componentes de la naturaleza, a quienes llamó *Rupavẽ* y *Sypavẽ*. Para finalizar su creación sopló el espíritu en los humanos y les dejó con el bien y el mal. Según las creencias de ese pueblo, los guaraníes fueron los primeros pueblos creados por *Tupã*, fue de ese pueblo que surgieron los otros (cf. Colman, 1937, capítulo II).

Se puede observar que la cosmogonía guaraní presenta rasgos semejantes a la de la sociedad occidental, donde existe un creador que primero creó la tierra y los animales y plantas, después creó los humanos del barro, en un proceso de creación muy semejante.

Los primeros humanos creados por *Tupã* tuvieron tres hijos y muchas hijas, su primer hijo se llamó *Tumé Arandú* y es considerado un hombre muy sabio y un gran profeta guaraní, el segundo hijo recibió el nombre de *Marangatu*, fue un líder con un carácter misericordioso y condescendiente. *Japeusá* es el tercer hijo, pero es considerado mentiroso y engañador, siempre procura engañar o confundir a las personas y tirar ventaja sobre ellas. La leyenda cuenta que los cangrejos andan hacia atrás, porque *Japeusá* después de que cometió suicidio resucitó en forma de cangrejo, ese hecho llevó a los cangrejos a tener para siempre sobre sí una maldición (Colman, 1937, capítulo II).

De las hijas del poderoso dios se puede destacar *Porâsý*. Ella sacrificó su vida para libertar al mundo de *Moñái*, uno de los siete monstruos legendarios.

Aparte de los hijos del dios *Tupã*, existen algunos dioses más que se destacan en la teogonía guaraní a saber: *Angatupyry*, *Ka'a Póra*, *Ka'a Jarýi*, *Abaanguí*, *Pytajovái* y *Pombero*.

³⁸ Colman, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, capítulo II, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966 Acceso en: 07 diciembre 2012.

Se puede concluir por lo tanto que la religión es ingrediente fundamental en la vida del pueblo guaraní, por eso no es asombroso que los jesuitas tuvieran éxito en la evangelización de ese pueblo. Los guaraníes poseen gran espiritualidad y apego a la religiosidad, eso se puede observar cuando Pierre Clastres afirma:

“Pocos pueblos testimonian una religiosidad tan intensamente vivida, un apego tan profundo a los cultos tradicionales, una voluntad tan intensa para mantener en el secreto la parte sagrada de su ser. [...] La sustancia de la sociedad guaraní es su mundo religioso. Si se pierde el anclaje en ese mundo, la sociedad se derrumba.” (Clastres, 1974, p. 10, 11)

Además existen muchos puntos en común en las creencias guaraníes y cristianas, lo que facilitó a los evangelizadores misioneros su trabajo de evangelización de los indígenas.

b) Tratamiento de los encomenderos

Uno de los motivos de la aceptación fue porque estaban fatigados del tratamiento de los *encomenderos*, que les obligaban a hacer trabajos forzados, en las misiones los nativos recibían una cierta protección y eran mejor tratados. Además con el pasar del tiempo recibieron el estatus de ciudadanos españoles. En la época de las *encomiendas* muchos nativos huían de sus señores justamente debido a los maltratos que sufrían de ellos. Como afirma Graciela Chamorro:

“As reduções foram concebidas como laboratórios onde se processava a conversão massiva e efetiva dos indígenas e onde se possibilitava a incorporação desses indígenas a uma sociedade sedentária e urbana. Como as reduções também foram, de certa forma, um lugar onde os indígenas tentaram se defender do ataque de *encomenderos* e *bandeirantes*, poden ser consideradas “cidades” ou “locais” de refúgio.” (Chamorro, 2008, p. 112)

El hecho de proteger a los indígenas hizo que los jesuitas hiciesen dos enemigos principales los *encomenderos* y los *bandeirantes*, ambos buscaban indígenas para el servicio forzado. Los *bandeirantes* atacaban y destruían las reducciones en busca de indios, los jesuitas tenían que huir para otros sitios.

Un ejemplo de combate de jesuitas y guaraníes contra los *bandeirantes* es la Batalla de Mbororé, en ella 4.200 guaraníes enfrentaron a 450 *bandeirantes* y 2.500 indígenas tupís (Venturini, 2009, p. 33). Esa batalla ocurrió en un territorio perteneciente actualmente a Argentina. Los guaraníes y jesuitas vencieron a sus enemigos, ese hecho permitió la consolidación territorial de las reducciones.

c) La abundancia de alimentos y productos en las misiones

Otra razón que puede haber contribuido a que los indígenas aceptasen vivir en las reducciones era la abundancia de alimentos producidos de acuerdo con las orientaciones de los jesuitas. En sus territorios fueron bastante practicadas la agricultura y la pecuaria.

También hubo una cierta resistencia en relación a la aceptación de los principios de la religión cristiana, principalmente por parte de los caciques, pues ellos podían tener muchas mujeres, pero cuando un cacique se convertía traía muchos súbditos lo que era muy provechoso para los misioneros.

Los misioneros fueron quienes primero documentaron el guaraní, entre los motivos que llevaron a los jesuitas a hacer una escritura para el guaraní probablemente está el deseo de reafirmar los principios de la religión cristiana en las tierras de Paraguay, habiendo un soporte escrito la lengua se torna aún más importante. Fue así que los misioneros empezaron a traducir las “palabras divinas” a la lengua vehicular, porque era una lengua conocida por todos.

Un franciscano que se destacó en los primeros años fue Luis de Bolaños, a él se le deben unas de las primeras documentaciones escritas del idioma guaraní, quizás otros documentaron antes la lengua, pero él a través de sus escritos marcó la aceptación oficial del idioma. Bolaños aprendió la lengua guaraní de joven con los franciscanos criollos. Después que fue autorizado en el Concilio de Lima la traducción del Catecismo, ese trabajo le fue confiado a él en 1603. Esa traducción quedó disponible tanto para las autoridades coloniales, como para las civiles y religiosas.

Luis de Montoya publicó también el *Catecismo de la lengua guaraní* (1640), obra en la cual es posible percibir las razones por las cuales él decidió iniciar sus investigaciones lingüísticas.

En 1750 fue firmado por Fernando VI de España y Juan V de Portugal el Tratado de Madrid, en ese tratado eran demarcados los límites de las tierras de las colonias de Portugal y España en América del Sur. Ese tratado estipulaba que España debía entregar la Colonia del Sacramento a Portugal y recibía por eso los territorios del Sur. Es decir que los territorios donde se encontraban los Siete Pueblos Orientales del Uruguay pasaban a pertenecer a los portugueses. Esta decisión fue rechazada

por los jesuitas y guaraníes de los siete pueblos, pues en los territorios portugueses era permitida la esclavización de los indígenas, mientras que en las regiones pertenecientes a España, principalmente los indígenas que vivían en las reducciones o bajo la tutela de los colonos eran considerados súbditos de la corona e incluso tenían que pagar tributos al rey.

De esa manera los jesuitas y los guaraníes se recusaron a dejar el territorio, ante esa resistencia, las tropas españolas y portuguesas se unieron para combatir a los jesuitas y guaraníes. Eso culminó en la llamada Guerra Guaranítica, que duró de 1752 hasta 1756, se destacó en los combates al lado de los guaraníes el cacique José Sepé Tiarajú. Él venció muchas batallas, pero murió en la batalla de Caibaté, la última gran batalla de esa guerra, murieron en ese combate aproximadamente 1.500 indígenas guaraníes (Venturini, 2009, p. 49).

Después de la guerra los territorios de las siete misiones no fueron entregados a los portugueses, cinco años después fue firmado el tratado de El Pardo, que restituía oficialmente las tierras a España. Los indígenas que dejaron la región de las misiones de los Siete Pueblos de Uruguay, debido a la Guerra Guaranítica, no volvieron a la vida en los bosques. Ellos se fueron a trabajar en las estancias y poblados de los portugueses y españoles. Los indígenas guaraníes que viven en los bosques del Paraguay y Argentina no son descendientes de los indígenas misioneros sino de los guaraníes que siempre vivieron en los bosques. En lo que se refiere a los guaraníes misioneros, los que sobrevivieron a la guerra se mezclaron con otras etnias, también dejaron de hablar el guaraní jesuita.

La capacidad de liderar de la Compañía de Jesús y la facilidad que tuvieron para reunir personas para la Guerra Guaranítica, fueron 5.000 indígenas, hizo que la corona española temiese la pérdida de su poderío en la región. Algunos años más tarde, más precisamente en 1768, Carlos III decretó la expulsión de los jesuitas de todos los territorios de ultramar. Según la corona española los jesuitas instigaron la resistencia guaraní contra el Tratado de Madrid.

Sin los jesuitas en los siete pueblos, los administradores españoles pasaron a explotar excesivamente el trabajo indígena. Al punto de que el propio rey Carlos III hace el siguiente comentario en 1780: *com sumo desgusto há entendido el Rey el deplorable estado em que se hallan los pueblos de Misiones de los indios Guaraníes*

por la codicia y excesos de los Administradores...” (Venturini, 2009, p. 69). Las misiones sin los jesuitas no prosperaron y acabaron por extinguirse a principios del siglo XIX.

2.3 Factores históricos de la pérdida del prestigio del guaraní

Este capítulo trata principalmente de algunos factores históricos que contribuyeron a la pérdida por lo menos en parte del prestigio de la lengua guaraní. Algunos de ellos son: la expulsión de los jesuitas del imperio español en el siglo XVIII, algunas medidas tomadas por Carlos Antonio López a favor del castellano en el siglo XIX, la derrota de Paraguay en la Guerra de la Triple Alianza y la consecuente prohibición de la lengua guaraní en Paraguay.

Hasta el siglo XVIII no se hablaba del Paraguay como una Nación bilingüe, como afirma Bartomeu Meliá, hasta esta fecha el Paraguay era considerado un país monolingüe, donde el guaraní era la lengua predominante, indígenas y no indígenas lo hablaban en su día a día, en sus relaciones sociales y vida habitual.³⁹

Sin embargo, la expulsión de los jesuitas del imperio español en el siglo XVIII tuvo también un impacto sobre la lengua guaraní, ella perdió mucho del prestigio que hasta entonces poseía, pues los pueblos guaraníes que habitaban las reducciones se tornaron comunidades aisladas y vulnerables a las presiones de los colonos. Como ya abordado anteriormente los jesuitas hacían un gran esfuerzo para mantener y conservar la lengua guaraní tanto la hablada como la escrita. Su expulsión culminó en desventajas para el guaraní que continuaba a ser hablado pero acabó perdiendo fuerza. Al fin los indígenas no tuvieron otra alternativa que servir de empleados a los colonos, siendo así, ellos mezclaban en las haciendas el guaraní con la lengua de sus patrones.

La emancipación política de la Provincia de Paraguay y el gobierno que le siguió, a esa contribuyeron a reafirmar la lengua. El guaraní pasó a ser la lengua confidencial de la Nación y todos los planes encaminados hacia la independencia del 14 y 15 de mayo de 1811 fueron tramados en guaraní. El guaraní estuvo presente cuando Pedro Juan Caballero, Vicente Ignacio Iturbe y otros independistas tomaron el

³⁹ Lustig, Wolg. *Mba'éichapa oiko la guaraní? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de> Acceso: 10 octubre 2012.

Cuartel General, ellos se comunicaron con el capitán Mauricio José Troche por medio de un santo y una seña en guaraní.⁴⁰ De esa manera algunos historiadores afirman que fue en guaraní en que se empezó a escribir la historia del Paraguay.

Luego después de la independencia el Dr. José Gaspar Rodríguez de Francia gobernó el país hasta 1840, en su gobierno buscó defender la recién adquirida independencia paraguaya y preservar la lengua del pueblo, el guaraní. Dr. Francia incluso hablaba con el pueblo en guaraní y mismo la comunicación oficial era hecha en las dos lenguas, de esa manera el guaraní también era valorizado en los trámites oficiales. Esta fue lengua oficial durante todos los años en los cuales Dr. Francia gobernó, él recibió el cognomen de *Karaí guasu*, o sea, el grande profeta. El primer Himno Nacional Paraguayo fue escrito en 1831 en guaraní y se llamó *Tetã Purahéi*. Francia nunca permitió su traducción al castellano, existe una traducción hecha por Carlos Antonio López, el sucesor de Francia, él lo tradujo en 1845 con el título de Himno de la Independencia.

Pero su sucesor no veía como José Francia la importancia de mantener la lengua, en el gobierno de Carlos Antonio López la lengua empezó a ser discriminada y se dio mayor importancia al castellano. Sin embargo, su hijo Francisco Solano López revitalizó la lengua. En la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) el guaraní era usado como lengua de comunicación, López hacía sus discursos en guaraní, algunos periódicos solo escribían en guaraní otros eran bilingües, los poetas populares hacían sus canciones y poemas en guaraní. La derrota del Paraguay en esa guerra contra Brasil, Uruguay y Argentina, significó una gran pérdida para la lengua. Tal vez fue el mayor de todos los puntos que contribuyó al desprestigio de la lengua, pues al ver la fuerza de la lengua aliada a la identidad nacional los aliados decidieron acabar con su uso en el país.

Un decreto de ley de 1870 prohibió la enseñanza del guaraní en el sistema educativo. Aquellos que hablaban guaraní en la escuela sufrían castigos físicos y psíquicos. Esas presiones ocurrieron por más de medio siglo y dejaron un silencio social y un cierto miedo a utilizar la lengua guaraní. Los gobiernos que vinieron

⁴⁰ Moreno, Fulgencio Ricardo. *Estudio sobre la independencia nacional*. 3 edición, Carlos Schauman editor, Asunción – Paraguay. Disponible en: http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=14452 Acceso: 10 diciembre 2012.

después de la guerra renegaron del guaraní, a pesar de que el idioma aún tenía muchos hablantes.

El guaraní volvió a tener afirmación cuando en 1932 hubo un conflicto bélico entre Paraguay y Bolivia, la llamada Guerra del Chaco. La oligarquía percibiendo las ventajas de la lengua guaraní en la guerra, incentivó su uso, de esa manera durante toda la guerra el guaraní era la lengua oficial y usada por los soldados, el castellano quedó en segundo plano. Durante esa guerra en 1933 el coronel José Félix Estigarribia decretó el uso obligatorio del idioma guaraní en las comunicaciones telegráficas del Ejército. En ese documento histórico llamado Orden General n° 51 en los artículo 7° y 8° está escrito:

“art. 7° - Las comunicaciones se harán exclusivamente en guaraní y las secretas serán cifradas” “art. 8° - Toda infracción a las disposiciones sobre trafitelefónico, su secreto y las reglas para el uso del teléfono serán severamente sancionadas...”⁴¹

No obstante acabada la guerra el idioma guaraní siguió siendo discriminado como antes de su comienzo.

A pesar de la pérdida del prestigio debido a algunos hechos históricos como los descritos arriba, algo muy importante ocurre con el guaraní en Paraguay, la lengua permanece viva y consigue mantenerse hasta la actualidad a pesar de las dificultades. Este hecho es algo raro visto que en la mayoría de los países suramericanos donde existió una lengua indígena principal, predominó la lengua de los colonizadores, es decir, el español o portugués.

Este es el caso, por ejemplo, del tupí antiguo en Brasil, el tupí era una lengua general, así como el guaraní, esta lengua era hablada en gran parte del territorio brasileño, pero en el siglo XVIII por medio de un decreto de Sebastião José de Carvalho, más conocido como Marquês de Pombal, fue prohibido hablar la lengua en Brasil, siendo así, el portugués ganó más fuerza y con el pasar del tiempo fue sustituyendo poco a poco a la lengua general, hoy en día hay una lengua que es descendiente del tupí antiguo y es hablada en el norte de Amazonia por una comunidad indígena, esta lengua se llama *Nheengatu*.

⁴¹ Viva Paraguay, *Las comunicaciones se hicieron exclusivamente en guaraní y las secretas fueron cifradas- Guaranietepe*. Disponible en: <http://www.mec.gov.py/cms/recursos/9459> Acceso en: 11 noviembre 2012.

Según la sociolingüista Clare Mar-Molinero en *The politics of language in the Spanish-speaking world* existen tres razones principales para la preservación de la lengua guaraní. La primera es la supremacía de la lengua, este idioma no fue desprestigiado por sus colonizadores al principio de la conquista, como otras lenguas indígenas lo fueron, el quechua y el náhuatl, por ejemplo, sufrieron las consecuencias de la colonización desde el principio. La supremacía guaraní ocurrió en grande parte por el trabajo de los jesuitas en las misiones. A pesar de que la lengua perdió su prestigio con la expulsión de los jesuitas quedó una consciencia de la importancia de la lengua y cultura.

Como segundo factor para la preservación Mar-Molinero presenta la situación de aislamiento geográfico del Paraguay y además el difícil acceso a este territorio. En Paraguay los colonos españoles tenían dificultades de mantener contacto con el Reino. Eso contribuyó para que se integrasen con la población local y aprendiesen su lengua y cultura, los innúmeros matrimonios entre mujeres indígenas y españoles reforzaron la situación de bilingüismo.

Como tercer punto Claire Mar-Molinero presenta la situación de aislamiento político de la Nación paraguaya. Ella afirma que después de la Independencia el país se quedó aislado de los otros países suramericanos, esta fue una política empleada por diferentes gobernadores o dictadores, que evitaron mantener contacto con otros países latinoamericanos. La guerra de la Triple Alianza devastó el país y contribuyó aún más a su aislamiento político, mientras otros países vivían en un mundo cosmopolita, Paraguay tuvo que rehacerse poco a poco de la destrucción.

El castellano tiene en los últimos años un prestigio mayor que el guaraní, principalmente en lo que se refiere a los trámites oficiales y burocráticos, pero no se puede dejar de mencionar que hay intentos que buscan disminuir las desigualdades entre las dos lenguas.

3 LA CONVIVENCIA DE LAS DOS LENGUAS DEL SIGLO XVIII HASTA EL SIGLO XXI

3.1 ¿Predominancia del español sobre el guaraní paraguayo en el siglo XIX?

A partir del siglo XIX se puede afirmar que hay una predominancia del castellano sobre el guaraní en Paraguay. Como ya visto en el capítulo anterior en los primeros

años, después de la independencia del país, hubo un esfuerzo por parte de José Gaspar Rodríguez de Francia, el primer gobernador de la Nación, en preservar la lengua guaraní, su gobierno fue más cerrado a políticas extranjeras y se concentró sobre todo en medidas para la política interna, dejando el país aislado del contacto con otras naciones. Sin embargo, Carlos Antonio López Insfrán su sucesor no siguió la misma política, los cambios hechos por López principalmente concernientes a las lenguas significaron para el guaraní la pérdida del prestigio adquirido hasta entonces.

Este capítulo se concentra en estos cambios pues fue allí que el castellano ganó mucha fuerza y superó al guaraní. Carlos López gobernó de acuerdo con una política de mercantilismo liberal. Él buscó seguir los patrones del capitalismo mercantilista, esas normas venían de afuera, principalmente de Europa donde la industrialización era un marco importante. Antes el gobierno estaba focalizado en la persona de Francia siendo que este gobernaba prácticamente solo. En 1844 durante el gobierno de Carlos López el Congreso votó la primera Constitución del país que establecía tres poderes: ejecutivo, legislativo y judicial, pero las decisiones principales siguieron en las manos del Presidente de la República.

Durante el gobierno de Carlos López el país sufrió sus mayores cambios en el campo de la lengua y la cultura, pues adoptó una ideología occidental enfocada en una lengua románica, en el caso de Paraguay era el castellano la lengua de mayor importancia. Entre las medidas tomadas, la que tuvo mayor impacto fue la relacionada con el sistema escolar, es importante resaltar que en esa época se incentivó la educación primaria, secundaria y superior del castellano. Fue de esa manera que pocos años más tarde surgió la primera generación literaria incentivando una revolución cultural. Era incentivado el aprendizaje de las disciplinas literarias lo que culminó con la formación de una elite culta y de una Academia Literaria en 1841, en esa academia se estudiaban las disciplinas clásicas como latín, literatura, filosofía, oratoria, entre otras. A partir de entonces el castellano pasó a tener una imagen de lengua del progreso y orden.

Se adquirió ese estatus para el español porque hubo la prohibición del guaraní como lengua de enseñanza. Solo se podía enseñar en español, eran aplicadas duras penalidades tanto físicas como psíquicas a aquellos que no cumplían esa regla. Los

cargos públicos solo eran dados a aquellos que dominaban perfectamente el español, todas las publicaciones deberían ser en castellano, o sea, libros, revistas, textos, todo debería ser impreso en la lengua oficial.

La ley que prohibió la enseñanza del guaraní en las escuelas, también eliminó las comunidades indígenas guaraníes y les obligó a cambiar sus nombres indígenas por nombres españoles (Villagra-Batoux, 2002, p. 291).

3.2 La situación de bilingüismo: el español y el guaraní como lenguas oficiales del Paraguay

Una de las cuestiones en cuanto a esas dos lenguas predominantes en Paraguay es, ¿Como es su relación de bilingüismo y diglosia?. Se pregunta si estas dos lenguas viven en armonía o si existe alguna diferencia de grado de importancia entre ellas. En este capítulo aparecen los conceptos de “bilingüismo” y “diglosia” y su relación con la realidad del Paraguay.

Es importante mencionar que el Paraguay es un país que posee un pluriculturalismo y multilingüismo, pues en su territorio conviven muchas etnias indígenas que poseen diferentes lenguas indígenas. Ese hecho no es algo peculiar del país, pues existen muchos países hispanohablantes en la misma situación. Sin embargo, si hay algo relacionado al Paraguay y sus lenguas que posee un destaque especial, es la situación de bilingüismo del guaraní y el español en este Estado, gran parte de la población entiende y habla las dos lenguas.

Bartomeu Meliá empieza por explicar el contacto de las lenguas en el Paraguay desde la época colonial, en su libro *Entrada del castellano en el guaraní* habla de la convivencia de las dos lenguas que más impacto sufrieron en ese territorio, a partir de los primeros contactos. Meliá usa el término “entrada” porque así era como llamaban los conquistadores europeos al hecho de explorar las nuevas tierras. Para él este término también puede ser empleado para explicar la relación lingüística entre ambas lenguas en Paraguay. El guaraní acabó por ser dominado por el

castellano desde la relación colonial, según él y muchos otros historiadores y lingüistas, el guaraní paraguayo se originó de una relación de diglosia.⁴²

El Diccionario de la Real Academia Española define el término “diglosia” de la siguiente manera:

“1.f. Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores”⁴³

Charles Albert Ferguson presenta la diglosia en sus estudios de la siguiente manera:

“Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.” (Ferguson, 1959, p. 336 apud Kremnitz 1994, p. 28-29)

En 1959 Charles A. Ferguson presentó un estudio sobre la diglosia, él intentó describir el multilingüismo social al presentar una variedad alta (high) en oposición a una o muchas variedades bajas (low) de las lenguas en contacto en el mismo territorio.

Para explicar la variedad alta y la variedad baja Ferguson usó cuatro ejemplos: el árabe escrito, lo clasificó como variedad alta y el árabe hablado en Egipto como variedad baja. El griego escrito *Katharevusa* (variedad alta) en oposición al griego hablado *Dimotiki* (variedad baja). El alemán (variedad alta) y el alemán de suiza (variedad baja). Por último el francés (variedad alta) y el haitiano (variedad baja).

El castellano en el Paraguay es de acuerdo con esta clasificación la variedad alta y el guaraní la variedad baja. Esta división se hace de acuerdo con algunas características estándar, algunas de ellas son: el prestigio, la tradición literaria, la estandarización y la estabilidad. Carmen Ferrero y Nilsa Lasso-von Lang explican en *Variedades Lingüísticas Y Lenguas en Contacto en El Mundo de Habla Hispana* que la situación estable que existe en Paraguay es fruto del reparto de funciones y situaciones comunicativas de estas dos lenguas.

⁴² Meliá, Bartomeu. *Entrada del castellano en el guaraní*. Tübingen: Reinhold Werner, 1980. Disponible en: http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=13195 Acceso en: 15 diciembre 2012.

⁴³ Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html> Acceso en: 15 noviembre 2012.

Joshua Fishman completó la clasificación de Ferguson, él dividió la teoría en cuatro categorías: bilingüismo con diglosia, bilingüismo sin diglosia, diglosia con bilingüismo y la última ni diglosia y ni bilingüismo. En el primer caso algunos ejemplos son: el árabe clásico y el árabe popular, el francés y el criollo de Haití, el hebraico y el yidis, entre otros.

Paraguay es considerado un país que posee bilingüismo con diglosia, es claro, si se observa desde la definición de Fishman, esta definición afirma que el bilingüismo ocurre cuando existe un gran número de personas en una comunidad que hablan dos lenguas coexistentes en un mismo territorio, ambas lenguas habladas ejercen diferentes funciones, o sea, hay una variedad baja y una variedad alta.

El bilingüismo paraguayo es visto por sociólogos e historiadores como un fenómeno sociolingüístico. Desde este punto de vista es posible encontrar razones étnicas para explicarlo. El fenómeno del mestizaje biológico, surgido a partir de las uniones de indias y españoles llevó a esta situación bilingüe.

Es posible observar que al pasar del tiempo las dos lenguas presentaron diferencias en sus estatus, a partir del siglo XIX el castellano se tornó la lengua oficial de enseñanza, relacionada a la cultura y al progreso. Sin embargo, sólo una élite fue privilegiada con su magnificencia. Esta clase minoritaria pero dominante, influyó el aumento del número de hablantes bilingües, eso ocurrió debido a la divulgación del idioma en las instituciones educativas, políticas y a través de los medios de comunicación. Desde allí fueron defendidos los valores y modelos sociales españoles en la formación de esa nueva sociedad bilingüe paraguaya.

El guaraní paraguayo desempeñó un papel diferente del castellano, pues permaneció en las zonas rurales y el castellano se expandió a las grandes ciudades. La primera lengua quedó más bien en la oralidad y la segunda tuvo forma escrita y oral. El uso de los idiomas se divide por lo tanto en el espacio donde son hablados, el habla española tiene fuerza en los centros urbanos, en ellos el número de monolingües en español y guaraní es el mismo, en esas áreas urbanas 70% de la población es bilingüe (cf. Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p.36).

En las zonas rurales la situación es diferente, más de 60% de la población es monolingüe en guaraní. Las zonas rurales son responsables por gran parte de la

economía del país, cuya economía está mayoritariamente basada en la agricultura (cf. Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p.36).

Se puede afirmar que existen diferentes variedades de bilingüismo tanto en las zonas rurales cuanto en las urbanas. Tanto Plá como Melá afirman que en las zonas rurales muchas de las personas que se consideran bilingües, solo lo son de manera subordinada, lo que no encuadra en los padrones establecidos para explicar el bilingüismo. Según ellos es en la escuela que los niños y niñas empiezan a aprender el castellano, sin embargo eso no es suficiente para completar su formación bilingüe. Ser o no bilingüe depende de si el individuo perfecciona la lengua en el ambiente sociocultural, depende de su relación con los medios urbanos, como por ejemplo la lectura de un periódico o se pueden suplir las exigencias de un empleo donde determinada lengua sea requerida (cf. Pla y Meliá, 1975, p. 45). Es posible concluir que en las zonas rurales existe un bilingüismo asimétrico. En las zonas urbanas ocurre lo contrario, el bilingüismo es coordinado y simétrico.

Sara Villagra-Batoux afirma que el guaraní en las zonas rurales continuó siendo parte del cotidiano y vida del pueblo a pesar de los decretos contra su utilización que buscaban ideales evolucionistas y de progreso exaltando la lengua castellana:

“El guaraní permaneció naturalmente soldado a lo cotidiano de sus utilizadores de siempre, quienes continuaron, privilegiando de nuevo su forma oral, utilizándolo en todos los dominios de sus actividades: el trabajo, la vida social y, lo más importante, en la expresión de lo imaginario y de su intimidad. Es en las entrañas mismas del pueblo que esta lengua encontró así la savia para poder preservar lo que todavía quedaba de la concepción mágica, metafórica y poética del mundo, heredada de los guaraníes, mundo que difícilmente iba a adaptarse por decreto a la concepción evolucionista y racionalista del “progreso”. (Villagra-Batoux, 2004, p. 292)

Para Bartomeu Meliá y R. Bareiro Saguier el bilingüismo paraguayo se acerca a una situación de diglosia, donde una lengua tiene más prestigio que la otra. Sara Villagra-Batoux cita una observación que hizo el político paraguayo Marcos Antonio Morínigo Fleytas ya en 1931 sobre la utilización diversa de los dos idiomas:

“Dans les villes, les personnes occupant une haute position sociale emploient toujours l'espagnol pour les relations courantes entre elles, et le guarani pour s'adresser à leurs serviteurs. Les hommes utilisent le guarani quand ils partagent confiance et intimité avec leurs interlocuteurs. Par contre, les gens du peuple préfèrent le guarani dans la vie courante, et utilisent l'espagnol pour s'adresser aux personnes à qui ils doivent du respect, pour leur position politique ou sociale. Si ces derniers leur démontrent cordialité et déférence, ils se mettent immédiatement à parler guarani.” (Morínigo, 1931 apud Villagra-Batoux, 2004, p. 295)

Es posible percibir que las funciones de cada una de las lenguas ya estaban establecidas al principio del siglo XX.

Ese tipo de bilingüismo acentuado en Paraguay que empezó en el siglo XX sigue siendo la realidad actual, donde el castellano predomina como lengua burocrática y tiene más fuerza en los eventos y trámites oficiales. Además esta lengua se transformó en un símbolo de saber y progreso, tornándose en una lengua de poder, cultura y prestigio. De esa manera cuando los hablantes tratan de asuntos como educación, gobierno, cultura superior o religión emplean el español en sus comunicaciones pero cuando el asunto es intimidad o solidaridad entonces recurren al guaraní (Rubin, 1974, p. 121-122). En cuanto al guaraní, está más concentrado en el campo siendo hablado por campesinos y trabajadores agrícolas. Esta es una lengua nacional y está presente principalmente en el ambiente familiar de los paraguayos. Es una lengua ligada a la identidad nacional, al día a día del paraguayo.

“Atendiendo a las áreas semánticas, al tema y a los contextos situacionales de los bilingües, se establece la especialización funcional siguiente: el uso del castellano predominaría en las áreas técnico-académicas, administrativas, financieras burocracia oficial, instrucción escolar y medios de comunicación; la elección del guaraní predominaría en los campos de la religión popular, la medicina natural, la política de base, el comercio básico y las innovaciones agrícolas, el hogar, lo rural y tradicional y la cultura guaraní. En términos de poder y solidaridad, el castellano se relacionaría con la categoría de poder, por lo que éste se emplearía en textos oficiales, formales, fuertemente culturizados o convencionalizados; por el contrario, el guaraní se relacionaría con la categoría de solidaridad, por lo que se emplearía en las relaciones de proximidad, en contextos informales, afectivos, socialmente cohesivos.” (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 37)

Desde la oficialización de la Constitución en 1992 las dos lenguas son oficiales, siendo el guaraní desde muchos años antes una lengua co-oficial en Paraguay, en 2009 fue aceptado como lengua de trabajo del Mercosur (Mercado Común del Sur). En esa Constitución también se reconocen otras lenguas indígenas como patrimonio cultural. En los últimos años se ha hecho un esfuerzo para que el guaraní sea enseñado en las escuelas, pero los proyectos con respecto a este tema han encontrado muchos obstáculos hasta el momento, estas dificultades son de carácter político, social y económico.

Rubén Saguier Bariera escribe sobre la diferencia de papeles que ejercen las dos lenguas en la sociedad mestiza y de los proyectos realizados en pro del guaraní, en la siguiente cita el autor se refiere en particular a una propuesta con respecto al sistema de numeración que propone sustituir los nombres de los numerales en castellano por nombres en guaraní:

"Los sistemas evocados no son los únicos formulados en el contexto de la cultura mestiza del Paraguay, en el que el idioma guaraní ocupa un lugar predominante, aunque dominado al nivel de las expresiones culturales "de prestigio".⁴⁴

Los últimos censos nacionales realizados sobre la población y vivienda muestran que el número de hablantes del guaraní en Paraguay sobrepasa al del castellano y que en los últimos años estos datos permanecieron estables. Paraguay diverge de otros países latinoamericanos, en ellos está ocurriendo un proceso de sustitución de las lenguas indígenas a favor del castellano (cf. Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p.36).

A pesar de ser las dos lenguas oficiales se puede concluir que aún no tienen las mismas condiciones de igualdad y armonía, de un lado está el castellano, una lengua minoritaria pero dominante, y del otro el guaraní, la lengua nacional mayoritaria pero dominada. Se puede afirmar también que en el Paraguay hay un bilingüismo desequilibrado del español y el guaraní, pues las diferencias en el medio social y cultural de esos dos idiomas en contacto son muchas. El intento de transformar el guaraní en lengua de enseñanza podría contribuir a disminuir estas diferencias y fortalecer el guaraní en sus deficiencias. Como se puede observar en la siguiente cita de Rubén Salguier Bareiro:

"De todas maneras, la adopción de una política coherente con respeto a la enseñanza del guaraní en las escuelas, a su utilización para alfabetizar, que no haría sino constatar la vigencia de esta lengua en la comunidad nacional, acarreará sin ninguna duda la adopción de un sistema numeral formulado en el idioma aborígen. Y la consecuente utilización corriente de esa numeración, a corto o a mediano plazo."⁴⁵

Sin embargo, hasta el momento los proyectos destinados a establecer el guaraní en el sistema educativo paraguayo enfrentan muchas dificultades.

3.3 Ejemplos de préstamos actuales del guaraní al español paraguayo

El guaraní paraguayo tiene una influencia en el español a todos los niveles de la lengua.

La influencia del guaraní paraguayo en el español es amplia, actualmente la lengua presenta muchos rasgos del español, entre ellos se encuentran elementos lingüísticos oriundos del guaraní. Estos elementos lingüísticos fueron prestados al

⁴⁴ Bareiro Saguier, Rubén, *La numeración en guaraní*. Amerindia n°11, 1986. Disponible en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm Acceso en: 29 diciembre 2012.

⁴⁵ Bareiro Saguier, Rubén, *La numeración en guaraní*. Amerindia n°11, 1986. Disponible en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm Acceso en: 29 diciembre 2012.

español de manera directa o indirecta. Las lingüistas Carmen Ferrero y Nilsa Lasso-von Lang citan en su libro *Variedades Lingüísticas Y Lenguas en Contacto en El Mundo de Habla Hispana* algunos préstamos en el campo de la fonética:

“En la variedad del español paraguayo se aprecian algunos fenómenos lingüísticos debido a la influencia directa o indirecta de la lengua amerindia sobre el español. Así se constatan fenómenos fonéticos como la sustitución de los fonemas vocálicos españoles /i, u/ por la sexta vocal guaraní /ÿ/; el uso de la oclusión glotal prevocálica o intervocálica en la pronunciación de palabras en español; la realización del fonema español /b/ en posición inicial como [mb] (en guaraní no existe el fonema /b/); la realización de las secuencias consonánticas intervocálicas del español [mp], [nk], [nt] como [mb], [ng], [nd], fonemas existentes en guaraní. (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 38-39)”

Las autoras explican también que en lo que se refiere al nivel morfosintáctico existen muchos préstamos de elementos como: los marcadores modales del verbo, hay inclusive los préstamos de subsistemas completos de la lengua guaraní al español (Granda, 1988 apud Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 39). Estas estructuras guaraníes fueron integradas al castellano para simplificar el lenguaje del hablante, el mensaje o la realidad a su alrededor. Ejemplos de marcadores modales de los verbos guaraníes aportados al castellano son: *-ko*, *-niko*, *-katu* son usados para indicar verosimilitud de la narrativa o para dar énfasis; algunos ejemplos de sufijos prestados del sistema imperativo verbal del guaraní al español son: *-na*, *-ke*, *-michi*, *-ani*. El *-na* es llamado de imperativo amistoso, pues suaviza el orden. *-Mi* es un imperativo cariñoso que demuestra afecto en el orden (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 39).

Un ejemplo de morfema temporal verbal es *kuri*, aparece en la frase *Che sy oho kuri eskuélape.*, cuyo significado es “Mi madre fue a la escuela.” (Ortiz, 1990, p. 34) *Hína* es un morfema aspectual, *-pa* o *piko* son interrogativos en guaraní como se puede verificar en los siguientes ejemplos: *Oĩpa Susana.* (¿Está Susana?) y *Lili piko Susana tia* (¿Lilí es la tía de Susana?) (Ortiz, 1990, p. 7,9). Ellos también fueron transportados al castellano, es común utilizarlos para expresar sorpresa o incredulidad: *¿De dónde vienes piko?* Además es corriente el uso en el castellano paraguayo del pronombre posesivo *che*, un ejemplo de su utilización en guaraní es: *Che sy oho kuri eskuélape*, el significado de esa oración es “Mi madre fue a la escuela” (Ortiz, 1990, p. 34). También se usan en el español del Paraguay preposiciones como: *-gua*, *-gui*, *rupi*. Se puede citar también *-voi*, cuyo valor es de afirmación y *-rei* que sirve para indicar una acción o su resultado que quedó frustrado o si esa fue una acción en vano. Existen aún cambios del régimen de

algunos verbos, la presencia de un régimen preposicional que no había antes en el español, un ejemplo es la frase: *Voy en Asunción*, además existen cambios de preposición como en la oración: *La puerta cayó por mí pie* que significa “pillarse el pie con la puerta.” (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 39).

Ferrero y Lasso-von Lang citan dos ejemplos más de la presencia guaraní en las estructuras de algunas oraciones en castellano: *Voy a visitar para mi casa* significa en español “Voy a visitar mi futura casa”, al principio el oyente puede pensar que se trata de un error gramatical, pero los autores explican que la preposición *para* es una paráfrasis del morfema nominal *-ra* este morfema indica futuro en la lengua guaraní. Por eso *para* es usado para indicar la futura casa. También la frase *Mira por mí* significa “me mira fijamente”, esta frase puede ser explicada de la siguiente manera: “[...] es un caso de calco sintáctico del régimen verbal guaraní de maña “mirar” o-maña che rehe ‘3sg -mirar fijamente mí por.’ El régimen del verbo mirar tanto en guaraní como en esta variedad de castellano paraguayo es preposicional. El significado de mirar también parece un calco semántico, dado que tiene el mismo significado que el verbo en guaraní” (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 39).

Se pueden citar algunas características más que demuestran la fuerte influencia del guaraní en el castellano:

“En el español paraguayo se constata también la simplificación generalizada del sistema pronominal átono de 3ª persona, reestructuración que obedece a un proceso de convergencia lingüística entre el español y el guaraní (la lengua indígena carece de marcas morfológicas de género, número o caso y de un sistema pronominal átono). El resultado de esa simplificación es el uso generalizado de un único pronombre *le* para objeto directo e indirecto sin distinción de género e incluso de número (*le vi a la niña, le vi al niño*). Esta simplificación pronominal no supone un cambio estigmatizado y se generaliza entre la población urbana de nivel medio y medio-alto.” (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 40)

Siendo así es posible percibir que el español hablado en Paraguay demuestra las influencias del guaraní, dependiendo de la educación de los hablantes aumenta o disminuye esta influencia. En aquellas clases más bajas de la sociedad con menor formación suelen coaparecer el elemento transmitido tanto en castellano como en guaraní, algunas veces aparece sólo el elemento transferido en guaraní, un ejemplo es: *le dije voi luego para no ir allá; no ve ni oye nada voi*. No todas las expresiones utilizadas que provienen del guaraní son aceptadas por la sociedad, sin embargo, la población suele emplearlas.

Es posible concluir que la influencia del guaraní en el español afecta diferentes áreas, como por ejemplo, en el léxico, en diferentes niveles de la gramática, en el sistema pronominal, entre otros. Estas influencias son fruto de la convivencia de ambas lenguas en un mismo territorio durante muchas décadas.

3.4 Ejemplos de préstamos actuales del español al guaraní paraguayo

La influencia del español en el guaraní paraguayo se encuentra en diferentes áreas lingüísticas como en el léxico, en las modificaciones de los paradigmas gramaticales, acrecentando nuevos elementos al guaraní o simplificando otros, también ocurre la simplificación o por veces la reestructuración de componentes.

Así como en otros idiomas las influencias e interferencias de una determinada lengua en otra dependen de diversos factores sociales, como por ejemplo el nivel sociocultural del hablante, la instrucción recibida, la edad del hablante, del lugar donde proviene, si es bilingüe o monolingüe, entre otros.

En *Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay* Antonio Tovar menciona datos colectados por Antonio González, según él se han incorporado entre 4.500 a 5.000 palabras del español al guaraní, esas palabras se encuentran sobretodo en designaciones para objetos o animales importados de Europa, los cuales no eran conocidos por los indígenas, algunos ejemplos son los vocablos *caballo* y *jazmín*. A pesar de no ser actuales esos préstamos hacen parte del léxico utilizado en la actualidad. Los vocablos aportados del castellano fueron adoptados a la fonética del guaraní.

Algunos ejemplos más de interferencias y aportaciones del español al guaraní paraguayo se pueden extraer del libro *Hablemos el guaraní: curso completo en cuatro niveles para extranjeros* de Diego Ortiz. En las oraciones escritas en guaraní se encuentran varios vocablos españoles, ellos pueden aparecer en los nombres de algunas partes de la casa como la cocina: *Nahániri, kosináme* traducido al español significa “No, en la cocina” (p. 7). Algunos muebles como silla y mesa permanecen en guaraní como en castellano *Lili, pe oĩva sillónpe*, cuyo significado es “Lilí, la que está en el sillón” (p. 10), *libro oĩ mesa ári* que significa “Sus libros (de ustedes) están sobre la mesa” (p. 36).

En los nombres de familia, siendo que muchos miembros de la familia preservan el nombre castellano, pero la estructura de las oraciones es del guaraní: El término “mamá” fue transportado para el guaraní debido al contacto con el español, en la frase *Anína nde pochýti mama* que significa “No te enojés mamá”, aparece esa palabra (p. 138). *Lili piko Susana tia*, quiere decir en español “¿Lilí es la tía de Susana?”, *Hěe, péa ha’e itia*, que significa “Sí, ésa es su tía” (p. 11) también el vocablo “suegra” conserva la forma del español en guaraní: *Mba’eichaguápa nde suegra*, cuyo significado en castellano es “¿Qué clase de gente es tu suegra?” (p. 66). La propia palabra “familia” no cambia en guaraní: *Upéicha hembiaopópe opaga ohóvo ikuénta ha okaru ha’ekuéra ha ifamília*, cuyo significado es “Así con su trabajo van pagando sus deudas y comen ellos y su familia” (p. 93).

La palabra *amigo* fue transferida al guaraní a través de su contacto con el castellano: *Ha’e ho’yta porã, iñamigo katu ndo’ytakuaái*, esta frase significa lo siguiente: “El nada bien, pero su amigo no sabe nadar” (p. 118). También el vocablo *vecino* es un préstamo del castellano, se puede citar un ejemplo: *Ere Pa’ípe ñane vesíno hasyha*, cuyo significado es: “Decíle al Pa’i que nuestro vecino está enfermo” (p. 138).

El vocablo guaraní *kavaju* viene de la palabra española “caballo”, también la palabra *karrera* para designar las carreras de caballos pasó al guaraní por medio del castellano: *Kavaju karrerahápe piko*, la traducción de la oración en español es “¿A las carreras de caballos?” (p. 11). Otro animal cuyo nombre pasó al guaraní a través del castellano es “burro”, en guaraní el nombre es “vúrro”: *Pe vúrro iñate’ ý*, la frase quiere decir “Ese burro es perezoso.” (p. 67)

La palabra en guaraní *kóche*, también es fruto del contacto con el castellano, del vocablo “coche”: *Hěe, jahápy che kóchepe*, cuyo significado es “Sí, vamos en mi coche” (p. 11). También la palabra *móto*: *Re’a mótogui ha ndere’ái mikrogui*, esa frase quiere decir en castellano “Te caes de la moto y no te caes del micro” (p. 118). Los días de la semana permanecen como en castellano: *Araka’e piko, Adela. Sabado*, esa oración significa en castellano “¿Cuándo, Adela? El sábado” (p. 12). El término *año* también: *Mba’épa reraháta nde rúpe ko año pyahurã*, la frase traducida al castellano: ¿Qué le vas a llevar a tu papá para este año nuevo? (p. 110).

Además los números cardinales fueron adoptados del castellano, algunas oraciones en guaraní en que aparecen números cardinales son: *Hěe, la séirõ*, que significa “Sí, a las seis” (p. 133), *La ócho añepyrũ jepi astudia*, cuyo significado es: “A las ocho suelo comenzar a estudiar” (p. 146) y *La once i média ndastudiáiva jepi*, esa frase quiere decir en español “A las once y media no suelo estudiar” (p. 146). La palabra *ora* en guaraní es un préstamo del castellano, *Tapeho pya’éke eskuélape, cháke órama*, posee el siguiente significado: “Váyanse pronto a la escuela, cuidado que ya es la hora” (p. 138).

También se encuentran en guaraní entre los vocablos prestados del español objetos como los términos *teléfono*, *sapatu*, *muñeka*, *adóve*, *sombrero*, algunos ejemplos de oraciones que contienen estos vocablos son: *Oime telefonope* su significado es “Está al teléfono” (p. 31), *Nde sapatu iky’a*, cuyo significado es “Tu zapato está sucio” (p. 35) y [...] *ha nde reru nde kypy’ype imuñekarã ajépa*, la frase traducida al castellano significa: “Y vos le traes a tu hermanita una muñeca, ¿verdad?” (p. 110). Las palabras *alambre*, *viga*, y *poste* quedan las mismas en guaraní: *Amóa amo alambre ipo’i alambradorã, kóa ipoguasuve*, esta oración significa: “Aquel alambre es delgado para alambrado, éste es más grueso” (p. 67), *Ko’ã víga ipoguasú*, traducida al castellano significa “Estas vigas son gruesas” (p. 67), *Umi póste umía, ipoguasú porã, ko’ãva ipo’i dema*, cuyo significado es: “Esos postes son bien gruesos, éstos son demasiados finos” (p. 67). Con el vocablo *adóve* se puede citar el siguiente ejemplo: *Ajapo adóve ha chepo ky’a*, cuyo significado es: “Hago adobes y tengo las manos sucias” (p. 94). Un ejemplo de oración donde aparece el término *sombrero* es: *Eike kotýpe ha eru chéve che sombrero*, con el significado “Entra en el cuarto y tráeme mi sombrero” (p. 138).

Además existen nombres de herramientas aportados del castellano como las palabras *hacha*, *machete*: *Oiporu hácha ha machéte*, que traducido al castellano significa: “Prestan hacha y machete” (p. 92, 93). Aparecen también muchos vocablos de origen castellano en el guaraní, estos vocablos son relacionados a la culinaria, al sistema escolar, a la religión, algunas profesiones, entre otros.

En el siguiente diálogo en guaraní aparecen sublimadas las palabras de origen español:

Tavi: Ndépa reikuaa me lección. (¿Sabes tú lección?)

Pule: Nahániri, ndoikéi che akâme. (No, no entra en mi cabeza.)

Tavi: Che aiporukáta ndéve che kuadérno. (Te voy a prestar mi cuaderno.)

Pule: Che nantendéi nde létra. (Yo no entiendo tu letra. p. 35)

También otras palabras relacionadas a la enseñanza como *eskuéla*, *directóra*, *kláse*, *libro*, *maéstra* tienen origen del castellano, algunos ejemplos de oraciones donde están presentes son: *Aha che eskuélape*, que significa: “Voy a mi escuela” (p. 34), *Oñe’ẽ hağua Directórandi*, la frase quiere decir “Para hablar con la directora” (p. 34), *Ñande kláse iporã*, su significado es: “Nuestra clase es linda” (p. 36), *Che maéstrape ndogustái*, la traducción al castellano es: “A mi maestra no le gusta” (p. 36). Con el vocablo *libro* se puede citar la frase: *Aníke nde resaráiti nde líbrogui*, que posee el siguiente significado “No te olvides de tu libro” (p. 138).

En los nombres de comidas y frutas se encuentran palabras aportadas al guaraní por medio del castellano, algunos ejemplos son: *sopa*, *galléta*, *kesu*, *mángo*. Se pueden citar tres ejemplos de oraciones que contienen esas palabras: *Re’u mandí’o ha ndere’úi sópa* (Comes mandioca y no comes sopa, p. 118), *Kuehápa oĩ ra’e galléta* (¿Ayer hubo galleta?, p. 127), *Peraháke kesu pende aguélape* (Llévenle queso a la abuela, p. 138), *Ho’a heta mángo ha pakova ndo’ái* (Cae mucho mango y no caen bananas, p. 118).

Los nombres de juegos también son préstamos comunes: *pelota*, *vólei*, *truco*, las siguientes frases contienen palabras en castellano: *Che ryvymíme aru ipelotarã [...]*, la oración significa: “A mi hermanito le traigo su pelota” (p. 110), *Ore ro’e peẽme jahuga hağua vólei*, que significa en castellano “Nosotros les decimos a ustedes que juguemos al vóley” (p. 123), *[...] truko katu ndahugái jepi [...]*, la traducción de la oración es: “[...] pero al truco no solía jugar [...]” (p.147).

La toponimia con nombres en castellano fue prestada al guaraní, algunos de ellos son totalmente o en partes encontrados en el castellano: *Alto Parana rupi*, su significado es: “Por el Alto Paraná” (p. 108), ese nombre compuesto es formado por un vocablo de origen no indígena y otro que proviene del guaraní, *Ñande ja’e javy’aha Barrélope*, cuyo significado es: “Nosotros decimos que nos hallamos en Barrero” (p. 122).

Muchos de los términos de cuño religioso no existían en guaraní, ellos fueron aportados a través de la evangelización, siendo esta propagada por los misioneros. Siguen subrayados algunos ejemplos para términos cristianos o relacionados a la religión, en la historia bíblica, en la cual los tres Reyes Magos traen regalos a Jesús es posible comprobar algunos de esos términos: Jesús *onasérõ guare, aikuaa ou hague hendápe* Magokuéra (Cuando Jesús nació, llegaron hasta él los Magos, p. 111), *Oñuahẽ Belénpe, oñesũ henondépe ha oñuehohẽ ikarameguágui ichupe ñuarã, óro, insiẽso ha mĩrra* (Llegaron a Belén, se arrodillaron ante él y sacaron de sus cofres oro, incienso y mirra, p. 111). *Oiko katesĩsmo parrókĩape* (Hay catecismo en la parroquia, p. 126), *Oiko ñembyaty salon parrokiálpe* (Hay una reunión en el salón parroquial, p. 126), *Ndoikói kuri Misa* (No hubo Misa, p. 126), *Ndoikói mo'ãi procesiõn* (No habrá procesión, p. 126), *Nde rúpa ojapo raka'e iprimẽra kommunion* (¿Tu padre hizo la primera comunión? p. 145).

En el primer nivel de *Hablemos el guaraní: curso completo en cuatro niveles para extranjeros* se encuentran algunos ejemplos más de vocablos del guaraní actual aportados del castellano: *kampéra* (p. 110), *bár* (p. 118), *gracia* (p. 133), *pláta* (refiriéndose al dinero, p. 115), *merkádo* (p. 115), *kílo* (p. 129), *almacén* (p. 137), *Papá Noel* (p. 110), *arrójo* (p. 118), *cementérío* (p. 127), *puéblo* (p. 127), *(a)studia* (p. 176), *(a)ntende* (p. 175).

Como se puede verificar la influencia del castellano en el guaraní hablado actualmente es muy fuerte, ella se revela en los términos aportados al guaraní en diferentes áreas. Esta influencia es fruto del convivir de las dos lenguas y se revela sobretodo en campos donde no había correspondientes en guaraní o donde lo correspondiente en guaraní no prevaleció.

La numeración, es un ejemplo, según Rubén Bareiro Saguier ninguno de los testimonios recogidos prueba que hubiera en guaraní un número superior a la cifra cuatro, hay solamente hipótesis, en lo que los estudiosos están de acuerdo es en que hay el vocablo *heta* que significa muchos, es posible que después del cuatro los guaraníes usaban este vocablo⁴⁶. A pesar de que algunos estudiosos afirman que

⁴⁶ Bareiro Saguier, Rubén, *La numeración en guaraní*. Amerindia n°11, 1986. Dìponible en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm Acceso en: 29 diciembre 2012.

había un sistema “octoginal” en el guaraní, actualmente a partir de la cifra seis se usa el nombre en castellano:

“De acuerdo con el criterio de G.N. CABRERA el sistema numeral guaraní es "octoginal", porque se basa en ocho cifras. Con un criterio más racional, otra hipótesis sostiene que ese sistema es -o era- cuaternario, "con cuatro números básicos y sus combinaciones". Es la teoría del Padre Antonio GUASCH y la del Profesor Reinaldo DECOUD LARROSA. Sin embargo, éstos se pronuncian por el sistema "denario" o decimal en la recomposición propuesta, quizá porque las "combinaciones" de esas cifras básicas, de existir en el antiguo guaraní, no han funcionado en la práctica corriente del guaraní paraguayo, que a partir de la cifra cinco (designada a veces por la palabra po, 'manó, es decir 'los cinco dedos'), y normalmente del seis, ha utilizado los nombres de la numeración en castellano, adaptándolos a la fonética de los sonidos en guaraní [séi], [ó]o], [dié], etc.”⁴⁷

También en el campo de la religión, como los guaraníes tenían creencias diversas de los colonizadores, muchos de los términos ligados a la religión pasaron al guaraní por medio del castellano como se puede observar en los ejemplos citados anteriormente.

3.5 *Jopara*: la mezcla de dos lenguas

El significado etimológico del término *jopara* es mezcla o mezclado, esta palabra proviene del guaraní. Así como el nombre ya lo dice, este es un dialecto que mezcla vocablos y estructuras del guaraní y del español, como ya mencionado en este trabajo es una especie de “guarañol”. Esa variante mezcla estructuras sintácticas y morfológicas, gramaticales y semánticas de ambas lenguas. Sin embargo, está más ligado a la estructura del guaraní que a la del español.

Esta variante es hablada principalmente en Asunción, la capital del país, y en grandes centros urbanos. El *jopara* es además una variante hablada por gran parte de los paraguayos en su cotidiano.⁴⁸

En el artículo *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay* Wolf Lustig reproduce un trecho extraído de la primera novela en *jopara*:

“¡Tereho Paraguaýpe emba'apo, che memby! Che apytáta kokuépe. Mientra tengo salú, via atender por tu criatura, dame nomá sapy'a py'a un poco de pirapire. Mandyju cosecha ha soja opa... no hay ete porvení. ¡Si te quedá aquí nemomembyjevýta pe bandido hína!

— Ndashéi niko, mamita, che ko avy'a ko'ápe. Ajahe'óta mante ahejávo che valle pe.

⁴⁷ Bareiro Saguier, Rubén, *La numeración en guaraní*. Amerindia n°11, 1986. Disponible en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm Acceso en: 29 diciembre 2012.

⁴⁸ Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

— ¡Paciencia! Tené que ir, campaña ndovaléi, todo tu prima etá todo en ciudá, otrabaja porã.”⁴⁹

Esta variante surgió de una fuerte interferencia lingüística que según Villagra-Batoux fue sostenida por las deficiencias de la política lingüística del pasado (cf. Villagra-Batoux, 2002, p. 368). Se usan tanto en el guaraní paraguayo como en *jopara* que se desarrolló en esta lengua muchos prefijos, sufijos, infijos para expresar la variedad de ocurrencias gramaticales, de tiempo, modo, aspecto, negación, interrogación, entre otros.

La definición del *jopara* es un tema bastante discutido entre los estudiosos, algunos afirman que ese es un dialecto, otros como Bartomeu Meliá lo definen como una tercera lengua del Paraguay, originado de la lengua hablada por los mestizos paraguayos (cf. Meliá, 1992, p. 66). Wolf Dietrich afirma en *Die indianischen Sprachen und die (latein)amerikanische Identität* que el *jopara* es una lengua mezclada no estabilizada, esta definición afirma que este es un lenguaje de transición que prepara el camino a un *jopara* “normativo” o contribuye a su substitución por el español paraguayo (Dietrich, 1993, p. 18). Para Antonio Tovar el *jopara* es una lengua de transición usada por los hablantes del guaraní cuando están aprendiendo el español paraguayo.

Wolf Lustig reúne los conceptos de diferentes estudiosos como Bartomeu Meliá, Natalia Krivoschein de Canese y Graziella Corvalán y define esta variante de la siguiente manera:

“Se define precisamente por su “falta de normatividad [...] que desafía cualquier categorización.” El *jopara* se nos presenta como una zona de interferencia de borrosos límites, difícil de captar y de describir, entre el guaraní paraguayo (cuyo perfil nos servirá de base para explicar algunos rasgos del *jopara*) y el español paraguayo, que también ha integrado muchos rasgos —incluso estructurales— del guaraní.”⁵⁰

El *jopara* tiene más prestigio que el guaraní hablado por las poblaciones indígenas, quienes muchas veces son discriminadas por la sociedad y consideradas como

⁴⁹ ¡Vete a trabajar a Asunción, mi hija! Yo me voy a quedar en la chacra. Mientras tenga salud, voy a atender a tu criatura, dame no más de vez en cuando un poco de dinero. La cosecha de algodón y de soja se ha acabado... realmente no hay porvenir. Si te quedas aquí te va a preñar nuevamente ese bandido.

— No quiero ir, mamita, yo estoy contenta aquí. Sólo voy a llorar al dejar mi pueblo.

— Tienes que ir, el campo no vale, todas tus primas están en la ciudad, trabajan bien. (Ayala de Michelagnoli, Margot, *Ramona Quebranto*, Asunción, 1989, p. 43 apud Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

⁵⁰ Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

salvajes e incivilizadas. Según Ferrero y Lasso-von Lang el *jopara* es más valorizado, exactamente porque no se le asocia directamente a la figura de los indígenas que aún sufren muchos prejuicios. Existen algunos clichés a ellos relacionados, como el de que son ociosos, alcohólicos o gananciosos, porque reivindican la posesión de algunas tierras (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 37).

No obstante esta variante es considerada inferior si se compara con el guaraní paraguayo, pues al primero se lo estima como un “guaraní puro”, diversas veces se olvida que el guaraní de Paraguay también sufrió alteraciones y muchas influencias del castellano en su estructura.

Existen escritores que intentan a través de la literatura valorizar más el *jopara*. En 1989 fue publicado el primer texto narrativo en *jopara*, una novela intitulada *Ramona Quebranto*. La escritora paraguaya Margot Ayala de Michelagnoli cuenta sus intenciones al escribir la novela en *jopara*:

“He utilizado como herramienta el “Jopara”, lenguaje éste que cuestiona continuamente su propia gramática. Está implícita la intención, en primer término, de denunciar el drama de una realidad social y contribuir a elevar el “Jopara” a nivel literario, y es al mismo tiempo un tímido aporte para la comprensión del bilingüismo paraguayo. [...] es el “Jopara” una realidad que nace de un contexto histórico, que refleja y un mundo en evolución, que se niega a quedar en moldes fijos, que convive con nosotros. Su presencia es continua, invade estratos sociales, ámbitos culturales. [...] Es pues el “Jopara” el puente esencial y necesario que une estrechamente dos universos diferentes, a los que facilita su integración, su afirmación. En esta obra, como medio de comunicación, se expone a discusión”⁵¹

Este libro presenta experiencia del cotidiano de muchas personas que viven en un barrio pobre de Asunción, algunas de esas personas salen del campo para buscar una vida mejor en las ciudades, salen como *Ramona*, la protagonista de la novela en busca de trabajo, pero la realidad que encuentran en las grandes ciudades se muestra muy diferente de lo que esperan, ellos sufren muchas adversidades y dificultades. Es posible percibir a través de esta novela que el *jopara* es un medio de comunicación que se muestra eficiente y expresivo, usado por los ciudadanos paraguayos marginados social y culturalmente.

Existen cada vez más materiales didácticos en guaraní, pero muy pocos en *jopara*, esta realidad lingüística no es mostrada en los manuales de las escuelas y universidades. Algunas veces aparece en la prensa diaria algún comentario en

⁵¹ Ayala de Michelagnoli, Margot, *Ramona Quebranto*, Asunción, 1989. Disponible en: http://www.scribd.com/fullscreen/39861487?access_key=key-b62thogbcv5iv42tiq4 Acceso: 31 diciembre 2012.

jopara, estos comentarios vienen acompañados de las caricaturas satíricas o acompañan al llamado “proverbio del día”. Conforme afirma Wolf Lustig:

“Su presencia en la prensa diaria se limita a algún comentario en *jopara* que acompaña las satíricas caricaturas o al “proverbio (ñe’enga) del día” en la rúbrica de los chistes, el santo del día y el crucigrama.”⁵²

Si en la prensa el *jopara* casi no se puede ver, en las músicas populares ocurre lo contrario su presencia es fuerte, muchas de las canciones poetizan esta mezcla típica del habla.

El *jopara* es un fenómeno que se difundió de manera amplia. Según Wolf Lustig la razón para eso no es la inflexibilidad del guaraní paraguayo, pues el guaraní posee gran flexibilidad, la razón es según Lustig que los hablantes perciben una cierta libertad, una ausencia de normas y reglas. En su opinión el *jopara* no es una transición rumbo a una hispanización total del guaraní, ni una simplificación o degeneración de la lengua. Después de mostrar algunos ejemplos del *jopara* Lustig concluye y afirma lo siguiente sobre la relación del *jopara* y el castellano:

“Nuestro recorrido por un texto en *jopara* habrá demostrado que las estructuras profundas del guaraní están muy arraigadas y que la mezcla de los dos sistemas no siempre es una consecuencia de la “ignorancia” de las “buenas” formas del guaraní puro. Tal vez sea más bien la ausencia de normas y reglas que es sentida por los propios hablantes (¡y cuánto más por la sensibilizada percepción de una novelista!) como una invitación a gozar plenamente del reino de las “lenguas en libertad”. No es tampoco una simplificación o una degeneración que eluda metódicamente ciertos recursos originales del guaraní, avanzando implacablemente hacia una hispanización total. Hay que reconocer el perfil innovador y creativo del *jopara* tal como se manifiesta en formas doblemente híbridas como *ovyreá* (85): en la base está el adjetivo *výro* (tonto), del cual hipotéticamente se forma un verbo español **vyrear* que es “reconducido” al seno del guaraní (provisto de prefijos personales autóctonos) para expresar lo que el diccionario traduce por “tontear” pero que hay que considerar como algo propio de la cultura paraguaya actual. *Ehekána para tu compañero* (133) es una frase plenamente guaraní con tres palabras españolas, ininteligible para quien no sabe guaraní (“búscate un compañero”): la preposición para es la transposición del sufijo nominal de futuro *-rã*, y es difícil de creer que el hablante no hubiese sabido decir *ehekána ne compañerorã* o incluso *ne menarã* (“tu futuro marido”, “tu novio”). Surgen los interrogantes: ¿por qué no lo dice en esta situación? y ¿sería deseable que lo dijera “correctamente”?”⁵³

Él dice que el *jopara* no está en peligro de extinguirse, su origen no data del siglo XXI, hay relatos del siglo XVIII donde habían reclamaciones filológicas sobre la confusión de lenguas, algunos documentos de esta época están escritos en *jopara* y prueban su existencia muchos siglos antes (Meliá, 1992, p. 59). De esa manera

⁵² Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

⁵³ Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

según Lustig se puede dudar de la afirmación de que el *jopara* es una lengua de transición del guaraní al castellano. Y no cree tampoco que esta variante sea una tercera lengua.

El *jopara* es más bien una variante que no pertenece ni al pueblo guaraní del campo y ni a los hablantes del castellano, este dialecto está entre estos dos mundos.

“El *jopara* como una especie de camuflada “posición de retirada” del guaraní es el resultado de una situación diglósica en la que de un lado está el español, lengua moderna, urbana, civilizada, dominante, con toda la infraestructura y el apoyo de una lengua universal; del otro lado se encuentra el guaraní, lengua de la cultura ancestral y dominada, de los pobres y desheredados arraigados en el interior del país que se está despoblando y desestructurando, un idioma tan desamparado como sus hablantes, objeto de esporádicas recuperaciones y desacertados intentos de revaloración.”⁵⁴

Es posible percibir que esta variante del guaraní no presenta solamente un cambio en las formas lingüísticas, refleja también problemas sociales, pues las personas que lo hablan están entre el guaraní y el castellano, no pertenecen a ninguno de los dos grupos.

4 PROBLEMAS SOCIALES DEL BILINGÜISMO: EL CASO DEL PARAGUAY

4.1 Razones generales para los conflictos en consecuencia de una convivencia bilingüe / multilingüe

El Diccionario de la Real Academia de Española define el término conflicto de la siguiente manera:

“m. Combate, lucha, pelea. U. t. en sent. fig. 2. m. Enfrentamiento armado. 3. m. Apuro, situación desgraciada y de difícil salida. 4. m. Problema, cuestión, materia de discusión. 5. m. Psicol. Coexistencia de tendencias contradictorias en el individuo, capaces de generar angustia y trastornos neuróticos. 6. desus. Momento en que la batalla es más dura y violenta.”⁵⁵

Existen diferentes tipos de conflictos entre ellos se pueden citar los políticos, militares, religiosos, étnicos, lingüísticos, etc., también varían las razones que contribuyen para que ellos ocurran. Entre las razones para tales conflictos están incluidas principalmente las políticas, étnicas, sociales, económicos, religiosas, entre otras. Los conflictos surgen cuando existen desacuerdos entre diferentes grupos de una determinada nación o estado, estos desacuerdos pueden ser debido a ideales o

⁵⁴ Lustig, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guaraní? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf> Acceso: 30 diciembre 2012.

⁵⁵ Real Academia Española. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html> Acceso en: 15 noviembre 2012.

conceptos preestablecidos por la sociedad, también pueden ser instigados por los medios de comunicación de la nación o estado, al paso del tiempo pueden agravarse hasta el punto de resultar en combates violentos.

Los conflictos de índole étnica surgen cuando grupos de personas de diferentes culturas, razas o religiones se enfrentan. La mayoría de las veces esos conflictos son bélicos y violentos, generalmente producen un gran número de víctimas. Conflictos raciales ocurren en muchos países, dos ejemplos son la segregación social como ocurrió en Estados Unidos de América y el apartheid en África del Sur. Los conflictos pueden ser además de orden religioso, un ejemplo es el caso de Irlanda del Norte donde existen conflictos entre católicos y protestantes. En Paraguay en lo que se refiere a los pueblos indígenas los conflictos son en su gran mayoría por la posesión de las tierras.

En muchas naciones o estados también ocurren conflictos lingüísticos, ellos acontecen cuando los grupos que conviven en un mismo territorio con diferentes lenguas presentan divergencias, este tipo de conflicto es común en sociedades bilingües, multilingües, es decir, en casi todas las sociedades.

En cuanto a la convivencia bilingüe o multilingüe como explica el lingüista alemán Georg Kremnitz en *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte; ein einführender Überblick* hay diferentes grados de aceptación del multilingüismo en una sociedad, si un individuo habla muchas lenguas en diferentes situaciones eso es visto por la sociedad como signo de instrucción, pero si hay sociedades organizadas en diferentes lenguas la situación es vista como incomoda:

“Es ist alltäglich, mehrere Sprachen in unterschiedlichem Ausmaß zu beherrschen; darüber hinaus gilt es als Zeichen von Bildung. Wenn jedoch ganze Gesellschaften in mehreren Sprachen organisiert sind, so ist das scheinbar weniger alltäglich, mitunter exotisch, bisweilen eher lästig.” (Kremnitz, 1994, p. 1)

Kremnitz cita ejemplos de grupos organizados en Viena que aún conservan su cultura y lengua: húngaros y croatas de Burgenland, también vieneses checos y algunos eslovenos que dejaron la Carintia, pero preservan sus raíces. Cuando una sociedad posee diferentes lenguas y culturas organizadas puede ocurrir que una o muchas de estas culturas no estén constantemente satisfechas y este hecho puede contribuir para que ocurran conflictos:

“Dort wo gesellschaftliche Gruppen aufeinander stoßen, die sich verschiedener Sprachen bedienen, können gesellschaftliche Probleme entstehen, wenn nicht alle Gruppen auf Dauer zufriedengestellt werden.” (Kremnitz, 1994, p. 1)

Sin embargo, esta es una tarea muy compleja, pues los grupos presentan a veces muchas diferencias e intereses y muchas veces los intereses de la clase dominante con su lengua oficial no corresponden a los de la clase dominada.

El lenguaje es un poderoso instrumento de intercomunicación y también de interacción, por eso, frecuentemente el lenguaje es usado por la administración del estado como forma de poder, este no es un hecho nuevo y ya ocurre desde tiempos antiguos. Como Antonio Nebrija afirmó “siempre la lengua fue compañera del estado”.

En Paraguay hay una situación lingüística donde una lengua, el castellano, domina la esfera política y burocrática, eso ocurre desde el siglo XIX, pero el guaraní tiene fuerza en la familia y en el campo. Poco a poco hay intentos de valorizar más el guaraní en otros sectores como por ejemplo en la enseñanza.

4.2 Conflictos lingüísticos y étnicos: ¿cuál es la situación en el Paraguay?

Los conflictos lingüísticos y étnicos son solamente dos ejemplos de conflictos que pueden ocurrir en sociedades donde dos o más lenguas e inclusive variedades de lenguas y culturas diferentes cohabitan en un mismo territorio. En este subcapítulo se busca sobretodo analizar la situación del Paraguay en relación con estos dos tipos de conflictos.

En la mayoría de las sociedades existe una diversidad lingüística, es importante resaltar que los conflictos lingüísticos no son generados debido a esta diversidad de lenguas. Los conflictos lingüísticos ocurren sobre todo debido a las diferencias ideológicas semióticas de nivel elevado que provienen de la cultura. Esas ideologías reflejan los conceptos pre-establecidos por la sociedad.

Para entender los conflictos lingüísticos y étnicos es importante entender como es definida una lengua o cuáles son los criterios para clasificar una variedad lingüística, también es relevante conocer el concepto de la expresión “conflictos lingüísticos”, saber la relación entre lengua y sociedad así como entre lengua y étnica.

En primer lugar es importante resaltar que inclusive entre los estudiosos no hay un consenso en lo que se refiere a los criterios que definen una lengua, como afirma Georg Kremnitz: *“Auch innerhalb der Sprachwissenschaften besteht letztlich keine Übereinstimmung darüber, was eine Einzelsprache definitorisch ausmacht.”* (Kremnitz, 1994, p. 12) Él afirma que hay algunas definiciones lingüísticas internas que presentan solamente criterios gramaticales. Kremnitz explica como los estudiosos proceden en el momento de definir si una forma lingüística es una variedad de una lengua o una lengua propia. En la teoría estas clasificaciones son simples, pero en la práctica no tienen mucha relevancia, pues no incluyen aspectos sociales. Como se puede observar en la siguiente cita:

“Die Frage, ob zwei sprachliche Erscheinungsformen als zwei Varietäten einer Sprache oder als Formen zweier Sprachen aufzufassen sind, wird nur nach der Quantität und Qualität der Übereinstimmungen und Differenzen entschieden; die einzigen noch offenbleibende Frage ist dabei, an welcher Stelle einer gedachten Skala der Trennstrich zu ziehen ist. [...] In der Praxis haben sie jedoch keine große Bedeutung, da sie die gesellschaftlichen Aspekte außer Acht lassen und daher nur solche Fälle erfassen können,⁵⁶ die für (nahezu) jeden Beobachter eindeutig sind: niemand, der beide Sprachformen hört, wird sich ernsthaft die Frage stellen, ob Baskisch und Kastilisch zwei Varietäten einer einzigen Sprache sind (Kloss 1952 hat für Sprachen, deren Identität aufgrund rein linguistischer Kriterien außer Zweifel steht, den Terminus *Abstandsprachen* vorgeschlagen).” (Kremnitz, 1994, p. 12)

Otras definiciones llevan en cuenta los aspectos sociales, en ese caso incluyen también la conciencia colectiva de los hablantes, Kremnitz escribe:

“Wenn eine Sprechergruppe der Auffassung ist, eine von einer anderen Gruppe verschiedene Sprache zu sprechen und dieses Bewußtsein durch ihre kulturelle und sprachliche Praxis auch umsetzt, dann spricht man auch dann von einer Sprache, wenn rein linguistische Kriterien nicht eindeutig sind (Kloss schlug dafür 1952 den weithin übernommenen Terminus *Ausbausprache* vor).” (Kremnitz, 1994, p. 12)

A pesar de los intentos de definir lenguas y dialectos, puede haber discrepancias entre los miembros de las comunidades a las cuales las lenguas corresponden, principalmente si hay entre ellos grandes diferencias sociales y políticas (cf. Kremnitz, 1994, p. 12). Una lengua determinada o mismo una variedad empieza a ser defendida por cierto(s) grupo(s) y rechazada por otro(s).

A veces ocurre en un determinado país un gran proceso de inmigración donde los hablantes de origen extranjero forman con el pasar del tiempo un porcentaje significativo de la población total del país. El hecho de que haya un porcentaje alto

⁵⁶ Aquí él se refiere a las lenguas que no están genéticamente relacionadas. Cf. Kremnitz, Georg. *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte; ein einführender Überblick*. Wien: Wilhelm Braumüller, 1994, p. 12.

de hablantes de una determinada lengua extranjera puede no agradar a determinados grupos y contribuir a que surjan conflictos.

Muchas veces ocurre que un grupo o una clase con lengua dominante trate otra lengua de variedad o la clasifique como si no fuera una lengua, Kremnitz utiliza algunos ejemplos como en Francia donde son reprimidas lenguas como el bretón y el vasco, también la situación del kurdo en la Turquía, por ejemplo, cuya existencia fue negada hasta la guerra contra el Iraq en 1991 (Kremnitz, 1994, p. 12). En Alemania algunos “dialectos” alemanes no son comprendidos por todos los ciudadanos en todas las partes del país. Un bávaro tiene dificultad de comprender el Plattdeutsch o el silesio. Pero a diferencia de Francia, reconocen que hay diferentes “dialectos” o variedades del alemán.

Otras veces dar autonomía política a una lengua favorece su oficialización. En España el catalán también es la lengua oficial de las regiones autóctonas donde es hablado.

No siempre los grupos con habla dominante son la mayoría de la población, un ejemplo es el Paraguay, donde hay una lengua prestigiosa dominante, el castellano, y una dominada, el guaraní, hablada por la mayoría de la población.

Uno de los factores determinantes y decisivos para conceder mayor o menor estatus es el político. La política influye en la definición de una lengua y contribuye a su valorización o desvalorización:

“Die Definition von Sprachen ist *auch*, vielleicht sogar vor allem, ein Politikum und daher von politischen Konstellationen und politischer Macht (und Willkür) abhängig. Auf die Dauer können politische Entscheidungen, wenn sie zunächst auch nicht mit der Meinung der Betroffenen übereinstimmen, diese beeinflussen und so ihrerseits neue sprachliche Realitäten schaffen.” (Kremnitz, 1994, p. 13)

En el siglo XIX aparecen las primeras utilizaciones conocidas del término “conflicto lingüístico”, pero se sabe que ya desde mucho antes las lenguas ya fueron motivo de discordancias entre grupos sociales. Este término es como afirma Georg Kremnitz muy usado en la lingüística catalana. El primero en presentar este término y la problemática alrededor de ello fue el valenciano Lluís V. Aracil en 1965, él describió la situación política y social de la convivencia del catalán y el castellano en Valencia (Kremnitz, 1994, p. 33).

Dos fechas importantes marcaron la fijación del término “conflicto lingüístico” en la lingüística, en 1957 hubo la publicación de *Conflitti di lingue e di cultura* de Benvenuto Terracini y en 1966 cuando Einar Haugen utilizó esta expresión (cf. Kremnitz, 1994, p. 33). La definición del término “conflicto lingüístico” que más se difundió fue la del *Congrés de Cultura Catalana* de 1977 (cf. Kremnitz, 1994, p. 33), esta definición explica los orígenes de los conflictos:

“[...] hay conflicto lingüístico cuando se presentan dos lenguas claramente diferenciadas, una como políticamente dominante (empleo oficial, empleo público) y la otra como políticamente dominada. Las formas de dominación van desde aquellas que son claramente represivas hasta aquellas que son tolerantes en el plano político y cuya fuerza represiva es esencialmente ideológica. Un conflicto lingüístico puede ser latente o agudo, según las condiciones sociales, culturales y políticas de la sociedad que se presenta. Así, en una sociedad preindustrial, con una situación estabilizada de diglosia, el conflicto lingüístico es habitualmente latente. Pero en una sociedad industrializada en la cual la ideología diglósica se ve ante todo alimentada por las clases y sectores sociales que impiden allí el desarrollo socioeconómico y cultural, el conflicto se muestra por lo general en su forma aguda.” (Congrés de Cultura 1978, I, 13)⁵⁷

Georg Kremnitz afirma que el concepto de los conflictos lingüísticos es aplicable cuando grupos que poseen lenguas diferenciadas cohabitan en un mismo Estado, siendo un factor determinante para estos conflictos que una lengua tenga ventajas sobre la otra, por derecho o hecho, Kremnitz concluye: *“De ello se deduce que muy pocos Estados escapan actualmente a esta situación (tal vez ninguno), aunque sea en una parte de su territorio, con mayor razón cuando situaciones estables jurídicamente pueden convertirse en socialmente inestables o causa de cambios aparentemente menores.”* (Kremnitz, 1981, p. 66 apud Ballón Aguirre, 2006, p. 57) De esa manera el contacto de lenguas diferentes siempre resulta en alguna forma de desequilibrio o conflicto.

Como consecuencia de los conflictos lingüísticos puede ocurrir que una lengua subordinada deje de ser hablada y sea sustituida por la lengua dominante. Pero también puede acontecer que la lengua dominada recupere o consiga tener un mejor estatus y alcance mayor reconocimiento y derechos. La lingüística catalana presenta dos consecuencias para los conflictos: la *sustitución* y la *normalización*. La *sustitución* como ya mencionado produce el reemplazo y el consecuente desaparecimiento de la lengua dominada, mientras que la *normalización* hace con que la lengua dominada alcance poco a poco un mejor estatus hasta sustituir la lengua dominante:

⁵⁷ Ballón Aguirre, Enrique. *Tradición Oral Peruana: Literaturas Ancestrales y Populares, Volumen 1*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2006, p. 57.

“[...] der *Substitution*, d.h. der völligen Durchsetzung der dominanten oder herrschenden Sprache, oder in die der *Normalisierung*, d.h. der zunehmenden Behauptung der dominierten oder beherrschten bis zur völligen Verdrängungen der ehemals herrschenden, jeweils in einem gegebenen Gebieten.” (Aracil, 1965, p. 6; Ninyoles, 1972, p. 61 apud Kremnitz, 1994, p. 34)

En el concepto de la teoría de la *normalización* de la lengua se puede observar que están presentes los intereses defendidos por el grupo que la formuló y debido a esto para que el término pueda ser usado de manera general es preciso reformularlo (cf. Kremnitz, 1994, p. 34). Para que esta *normalización* sea posible es necesario que haya cambios en el sistema político y social, pues generalmente es la clase, cuya lengua es la dominante la que mantiene el poder político y social.⁵⁸ Kremnitz advierte que es preciso estar atento, porque algunos conceptos solo encuadran en una zona o época específica, también en determinados grupos e incluso clases y dependen de elementos o acontecimientos específicos, las circunstancias varían a depender de las regiones, cultura y comportamiento. De esa manera es difícil de establecer un concepto general.

Como consecuencia de los conflictos lingüísticos también puede ser que dos lenguas que eran estructuralmente parecidas presenten grandes cambios después que los conflictos empiezan, un ejemplo es el caso del hindú y el urdu en India, estas lenguas tenían diferencias insignificantes, la mayor diferencia era quizás en sus alfabetos. Pero debido a las ideologías políticas y religiosas el urdu sufrió cambios significativos y pasó a ser la lengua de identidad de una comunidad musulmana en India contra los hablantes de hindú e indostaní. El urdu adoptó más y más elementos del árabe e hizo todos los intentos posibles para separarse del sánscrito. Mientras que con el hindú fue lo contrario, adoptó más elementos del sánscrito, inventando nuevos vocablos e intentando liberarse de elementos árabes y persas. Siendo así, las lenguas se distanciaron con el pasar del tiempo, siendo que el urdu puede aún ser comprendido por los hindús que hablan o entienden un poco de árabe. El hindú presenta más dificultades para ser comprendido, pues agregó muchas palabras

⁵⁸ Georg Kremnitz afirma: “Da die herrschende Sprache im allgemeinen auch die Sprache der sozial und politisch herrschenden Gruppen ist, kommt die Normalisierung nach diesem Konzept notwendigerweise einem Wechsel oder zumindest einer substantiellen Modifizierung der Machtverteilung in der betroffenen *organisierten* Gesellschaft (Staat oder Staatsteil) gleich.” (Kremnitz, 1994, p. 34)

nuevas. Es posible percibir que la lengua está sujeta a los intereses políticos, sociales y étnicos, esos intereses pueden cambiarla de manera significativa.⁵⁹

El Paraguay vive actualmente una situación donde hay diglosia pero esta no es tan conflictiva como en otros países, como en España, por ejemplo, donde la lengua catalana y el vasco viven en constantes conflictos con el castellano, así como las regiones donde estas son habladas y el español. El desarrollo histórico de estas dos lenguas minoritarias de España tiene una raíz más profunda que las lenguas indígenas en Suramérica. Estas lenguas en España envuelven conflictos de orden político, social y étnico. De esa forma hay un interés mayor de separación del Estado en las regiones donde son habladas.

Sin embargo el hecho que no haya conflictos con ideales separatistas en Paraguay no significa que no haya otros tipos de divergencias en cuanto a las lenguas.

4.3 Bilingüismo en el Paraguay: ¿habla español o guaraní?: la identidad del pueblo paraguayo actual

En este subcapítulo se busca analizar la relación de lengua e identidad en el Paraguay, se busca averiguar cuál de las lenguas eligen los paraguayos al hablar, cuales son sus preferencias y cuál es la relación que existe entre la lengua hablada y la identidad de los hablantes. Estas cuestiones son de difícil respuesta, visto que las respuestas varían de persona a persona, motivadas por experiencias personales. Sin embargo, en este subcapítulo son presentados algunos factores generales, de los cuales se tiene conocimiento.

El lenguaje posee un valor simbólico, desde hace muchos siglos las ideologías se unen a conceptos de nacionalidad e identidad. Estas ideologías son muy poderosas y para materializarlas son usados muchos recursos como la religión, la cultura y las costumbres, entre otros.

Las lenguas y la identidad colectiva empezaron desde la antigüedad a caminar lado a lado. Las lenguas son y eran usadas como instrumento para implantar una idea de identidad nacional en general entre diferentes grupos. Si hay entre estos grupos armonía, es decir, una relación sin discrepancias en relación a la identidad escogida

⁵⁹ Even-Zohar, Itamar 2007 <1985>. *Conflicto lingüístico e identidad nacional*. En Polisistems de Cultura. Traducción de Jorge Mojarro Romero.

o impuesta, no existen conflictos lingüísticos, puede ocurrir que en este caso nunca haya del todo divergencias lingüísticas.

Pero si comienza a haber desacuerdos entre los grupos, la lengua por ser uno de los principales portadores de esa identidad sufre los efectos inmediatos de los conflictos. Se puede recordar la situación del guaraní antes, durante y después de la Guerra de la Triple Alianza. Antes de la guerra el guaraní tenía mucho prestigio, después de la guerra la lengua fue prohibida, por relacionarse con la identidad nacional de los paraguayos y ser usada durante la guerra como herramienta vernácula de comunicación. No siempre la lengua es prohibida cuando los conflictos lingüísticos ocurren, pero en esos casos ella sufre muchas críticas, el lenguaje es criticado en los mínimos detalles, se critica por ejemplo la ortografía, el vocabulario, la estructura de la frase, etc. Algunas veces los grupos que no están de acuerdo con una lengua sustituyen, instituyen o incluso inventan palabras o estructuras nuevas para no utilizar los elementos de la lengua con la cual no están de acuerdo. Una vez que un conflicto lingüístico comienza puede acontecer que no sea resuelto nunca y acaba por transformarse en una lucha política.

Una sociedad puede escoger dos caminos, uno es adoptar una determinada lengua con la cual muestra su identidad, esta lengua es hablada por muchas personas, ella es hablada en la mayor parte del territorio. En el segundo camino el lenguaje es usado como instrumento para mostrar una determinada imagen de la nación frente a las otras naciones. En ese caso transfiere una ideología semiótica, a medida que el tiempo pasa esa lengua adquiere un valor cultural que contribuye a la afirmación de la lengua dominante.⁶⁰

El segundo caso acontece en sociedades donde la lengua estándar no es la misma que la lengua hablada en el cotidiano de la población. Es posible citar algunos ejemplos de países donde eso ocurre: Inglaterra, Estados Unidos, Francia, Paraguay, entre otros. El español y el guaraní están incluidos en esos casos, además del hindú que prevalece ante el urdu, del serbio frente al croata, del alemán alto en relación al alemán hablado en el cotidiano, del hebreo frente al yiddish, y otras más.

⁶⁰ Even-Zohar, Itamar 2007 <1985>. *Conflicto lingüístico e identidad nacional*. En Polisistems de Cultura. Traducción de Jorge Mojarro Romero.

En Paraguay el uso de las lenguas está ligado a factores socioeconómicos, estos factores influyen en la formación y desarrollo de la identidad de sus hablantes. Como visto en el capítulo anterior tanto el español como el guaraní poseen una utilización variada, las diferencias entre las dos lenguas fueron motivadas por razones sociales, económicas y culturales. Estas diferencias reflejan la organización social y el pensamiento de la sociedad paraguaya cultivados durante muchas décadas.

Así como hay una división clara del uso de la lengua, hay dos realidades socioeconómicas en el país, el monolingüismo guaraní está presente sobretudo en el campo, o sea, en las regiones rurales. Estas regiones poseen dificultades económicas, lo que muchas veces lleva a una actitud de aversión en relación al guaraní, pues el idioma que es mayoritario es asociado a los problemas económicos. Mientras que el español predomina en los centros urbanos, estos generalmente poseen más recursos económicos, siendo así, el español es asociado a la lengua del progreso y desarrollo económico (cf. Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 36).

De esa manera un hablante monolingüe del guaraní tiene poco o casi ningún chance de ascenso social y de éxito económico si solo habla guaraní. La siguiente cita muestra la realidad de muchas personas de las zonas rurales del Paraguay que cuando van a los centros urbanos son desprivilegiados:

“Si no conocemos la lengua estándar, o si nuestra lengua materna no es la estándar en un determinado país, estamos desprivilegiados, en el sentido de que nuestro acceso a posibilidades sociales no va a ser el mismo que el de gente del centro del grupo que habla naturalmente el estándar. Pero no estamos fundando un partido con el fin de lu

char contra el estándar, el centro del orden del social, separar el país en dos naciones y cosas así —siempre que, desde luego, no tengamos alternativa ideológica a nivel nacional.”⁶¹

Los hablantes del castellano en contrapartida tienen muchos más privilegios, incluso los monolingües no tienen dificultades de ascenso o de comunicación por no ser bilingües. Siendo así, muchos paraguayos prefieren hablar español que guaraní. Muchos hablantes monolingües del guaraní que dejan las zonas rurales y van a los centros urbanos enfrentan conflictos personales entre su lengua materna, la cual contribuyó a la formación de su identidad, y la lengua que deben adoptar para tener una vida mejor.

⁶¹ Even-Zohar, Itamar 2007 <1985>. *Conflicto lingüístico e identidad nacional*. En Polisistems de Cultura. Traducción de Jorge Mojarro Romero.

Por lo tanto en Paraguay la clase minoritaria dominante posee tanto monolingüe como bilingüe una situación lingüística privilegiada:

“Ámbitos como la sanidad, el poder, la educación, la movilidad social, los modelos de influencia social y cultural están en poder de una minoría social, en la que domina el español como lengua monolingüe o bilingüe.” (Ferrero/Lasso-von Lang, 2011, p. 37).

A pesar de las diferencias, la convivencia de las dos lenguas es en general pacífica y armoniosa, cada una de las lenguas se concentra en las funciones que debe desempeñar.

4.4 Los conflictos políticos y los de la posesión de las tierras y el genocidio de los pueblos guaraníes en el Paraguay

Como ya fue mencionado anteriormente en este trabajo la política influencia significativamente la lengua, por eso, es importante mencionar los hechos y conflictos políticos de los últimos años en el Paraguay.

La historia del Paraguay en los siglos XX y XXI fue marcada por gobiernos militares dictatoriales. Su historia hasta la actualidad tuvo muchos conflictos políticos, donde ya murieron muchas personas.

En 1947 durante el gobierno del militar Higinio Morínigo ocurrió una guerra civil, en este conflicto murieron aproximadamente treinta mil personas. En 1954 a través de un golpe de estado asumió el poder el general Alfredo Stroessner. Stroessner representante del Partido Colorado gobernó el país durante treinta y cinco años en un sistema dictatorial. Las medidas tomadas durante su gobierno fueron tomadas para la modernización de algunas infraestructuras, además se vendieron tierras a empresas extranjeras para mantener el sector de exportación, en su gobierno se expandió el sector financiero pero hubo una disminución en el sector industrial. Durante los años de la dictadura de Stroessner hubo empobrecimiento en las zonas rurales, también ocurrió aumento de la marginalización en los centros urbanos, además de una gran destrucción del medio ambiente, hubo también una acentuada opresión política y social.

La Comisión de Verdad y Justicia, del Paraguay, afirma que durante los años de su gobierno, Stroessner entregó tierras de modo irregular a personas allegadas a él,

fueron cerca de siete millones de hectáreas de tierras, aproximadamente 19% de la superficie del Paraguay.⁶²

Andrés Rodríguez consiguió destituir a Stroessner con un golpe de estado en 1989, él gobernó de 1989 hasta 1992. Después de esta fecha fue electo presidente Juan Carlos Wasmosy, representante del Partido Colorado, él fue el primer presidente civil después de cuarenta años de dictadura en asumir el gobierno del Paraguay. Sin embargo, su gobierno fue marcado por muchas crisis donde las empresas nacionales no sobrevivieron, solo las extranjeras, pero también estas después de algún tiempo dejaron el país. Tras esos periodos de crisis asumió la presidencia Raúl Cubas Grau, siendo que debía ser asumida por Lino Oviedo, pero este estaba encarcelado debido a acusaciones de Juan Carlos Wasmosy de que él estaba tramando un golpe de estado. Como Vicepresidente asumió el Dr. Luis María Argaña, rival político de Oviedo. Argaña fue asesinado y Raúl Cubas tuvo que dejar la presidencia presionado por colorados argañistas, wasmosistas y los partidos de oposición.

Después quién asumió la presidencia fue Luis Ángel González Macchi, su gobierno fue marcado por una gran incompetencia en las cuestiones administrativas y por muchas corrupciones.

En 2003 asumió el gobierno Nicanor Duarte Frutos como los otros él también era candidato del Partido Colorado. La corrupción continuó en los años en que gobernó. Pero consiguió hacer algunas mejoras en su gobierno. Sin embargo, el hecho de querer alterar la Constitución para que pudiera candidatizarse no fue bien visto por la población ni por sus opositores. Este hecho hizo que él perdiera mucho de su popularidad.

En 2008 fue electo presidente del Paraguay el ex-obispo Fernando Armino Lugo Méndez, quien le ganó con bastante ventaja a la candidata oficial, Blanca Ovelar. Lugo rompió una tradición de 61 años de Partido Colorado.

⁶² Hernández, Vladimir. *Matanza en Paraguay pone en evidencia conflicto sobre tierras*. BBC Mundo, Cono Sur. Publicado 16 de junio de 2012. Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/06/120615_paraguay_matanza_sin_tierras_vh.shtml
Acceso en: 12 enero 2013

En junio de 2012 el presidente Lugo fue depuesto del poder, sus opositores le acusaron de desempeñar mal sus funciones. Una crisis fue provocada principalmente por un hecho que ocurrió en Curuguaty, donde un grupo de campesinos ocupó una propiedad del exsenador Blas Riquelme del Partido Colorado, los campesinos reclamaban esas tierras y afirmaban que las tierras eran “malhabidas”, es decir, que fueron dadas por el dictador Stroessner durante los años de su gobierno. En este conflicto murieron 17 personas, siendo once de ellas campesinos y seis policías. Este hecho provocó muchas críticas en todo el Paraguay y contribuyó más tarde a que el presidente fuera depuesto.

Algunas opiniones sostienen que entre los campesinos estaban infiltrados guerrilleros de un grupo autodenominado Ejército del Pueblo Paraguayo (EPP), cuyo líder es Oswaldo Villalba, estos guerrilleros serían los responsables por las muertes. Otros creen que esta fue una situación armada para tener un pretexto para destituir al entonces presidente Lugo. Federico Franco, su vicepresidente asumió la presidencia después que este fue destituido.

Muchos órganos internacionales y diplomáticos tienen dudas acerca de la destitución del presidente Fernando Lugo. El Unasur y el Mercosur sancionaron la participación del Paraguay hasta que esta situación se resuelva, es decir, hasta que el Paraguay tenga un nuevo presidente electo por el voto popular, las próximas elecciones serán en abril 2013. La OEA (Organización de Estados Americanos) no aplicó ninguna sanción al Paraguay. El jefe de la OEA, José Miguel Insulza Salinas presentó un informe, donde explica que la organización no irá a imponer sanciones económicas y financieras al país. Para él la destitución es consecuencia de una complicada trama jurídica, cuyo protagonista fue el Congreso, pero afirma que se ajusta a lo que está decretado en la Constitución.⁶³

Para el economista y exministro de Hacienda, César Barreto los conflictos políticos en el Paraguay tienen como consecuencia económica una mayor desconfianza internacional hacia el Paraguay. Según él el hecho de haber depuesto al presidente Fernando Hugo será sentido hasta muchos años después de esta fecha. “Ahora

⁶³ Paraguay.com. *Jefe de la OEA, en contra de imponer sanciones a Paraguay*. Publicado en: 10 de julio de 2012. Disponible en: <http://www.paraguay.com/nacionales/jefe-de-la-oea-en-contra-de-imponer-sanciones-a-paraguay-84330> Acceso en: 12 enero 2013.

vamos a tener que pagar el costo de esto (juicio político y otros conflictos) durante otros 10 años"⁶⁴

Los conflictos por las tierras datan de largos años como señala la historiadora y socióloga Milda Rivarola. Ella afirma lo siguiente sobre los conflictos por las tierras:

"La transición democrática en Paraguay coincidió con una nueva concentración de tierras en manos de pocos y el país sigue siendo controlado por partidos de derecha con fuerte apoyo de terratenientes"⁶⁵

La Comisión de Verdad y Justicia del Paraguay señala que cerca de un millón de hectáreas fueron distribuidos de manera irregular entre 1988 y 2003.⁶⁶

Los conflictos por las tierras no ocurren solamente en el Paraguay sino en toda la América Latina. En el caso del Paraguay son los intereses económicos los que juegan un importante papel en la distribución de las tierras:

"Es un problema que no se ha podido resolver desde que llegó la democracia y menos hoy en día ya que es muy rentable tener un campo para la agroindustria"⁶⁷

En Brasil las poblaciones indígenas sufren constantes amenazas de terratenientes ganaderos y grandes empresas internacionales quienes están interesados en utilizar la tierra para el ganado o para la producción industrial. Los guaraníes poseen pequeñas parcelas de tierras, estas tierras son rodeadas de haciendas ganaderas y grandes extensiones de tierra destinadas al cultivo de soja y caña de azúcar. Muchos de los líderes guaraníes son asesinados y sus familias son amenazadas frecuentemente de muerte.

El genocidio de los pueblos indígenas para apoderarse de sus tierras es un tema bastante actual en América Latina. En el presente y muy discutido es el de los

⁶⁴ Ultima hora.com. *Conflictos políticos comprometen confianza internacional en Paraguay, advierte economista*. Publicado en 22 junio 2012. Disponible en: <http://www.ultimahora.com/notas/539081-Conflictos-politicos-comprometen-confianza-internacional-en-Paraguay,-advierte-economista> Acceso: 12 enero 2013.

⁶⁵ Hernández, Vladimir. *Matanza en Paraguay pone en evidencia conflicto sobre tierras*. BBC Mundo, Cono Sur. Publicado 16 de junio de 2012. Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/06/120615_paraguay_matanza_sin_tierras_vh.shtml Acceso en: 12 enero 2013.

⁶⁶ Hernández, Vladimir. *Matanza en Paraguay pone en evidencia conflicto sobre tierras*. BBC Mundo, Cono Sur. Publicado 16 de junio de 2012. Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/06/120615_paraguay_matanza_sin_tierras_vh.shtml Acceso en: 12 enero 2013.

⁶⁷ Hernández, Vladimir. *Matanza en Paraguay pone en evidencia conflicto sobre tierras*. BBC Mundo, Cono Sur. Publicado 16 de junio de 2012. Disponible en: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/06/120615_paraguay_matanza_sin_tierras_vh.shtml Acceso en: 12 enero 2013

indígenas de la tribu guaraní-kaíowá en el Mato Grosso del Sur del Brasil. Los pueblos guaraníes ocuparon las tierras en la hacienda de Osmar Bonamigo en Cambará. En septiembre de 2012 la justicia brasileña decretó el despejo de los guaraníes de estas tierras. Los guaraníes se rehusan a dejar las tierras y amenazan con suicidio colectivo caso la policía intente retirarlos a la fuerza. Según representantes de los indígenas sólo en Mato Grosso ya fueron asesinados 263 indígenas por personas contratadas por hacenderos.⁶⁸ La página *Survival por los pueblos indígenas* afirma lo siguiente sobre los guaraníes: *“profundamente afectados por la pérdida de casi toda su tierra a lo largo del último siglo, los guaraní están sufriendo una oleada de suicidios sin precedentes en América del Sur.”*⁶⁹

En octubre la justicia decretó que los guaraníes podían quedarse en las tierras hasta que la Funai (Fundação Nacional do Índio) concluya los relatorios y hasta que haya una solución para el problema. Sin embargo, las violencias y violaciones continuaron, a fines de octubre de 2012 una indígena de los guaraní-kaíowá fue violada por ocho pistoleros, después de violarla los pistoleros querían obtener informaciones sobre los líderes indígenas.

Como ya fue visto, en el Paraguay los conflictos por las tierras también son constantes, los pueblos indígenas reivindican que las tierras pertenecientes a sus antepasados les sean retornadas. Hay por ejemplo un área de 4.500 hectáreas de extensión localizadas en Canindeyú, departamento al oeste del Paraguay, la cual perteneció históricamente a las dos etnias que habitan este territorio: *aché* y *ava guaraní*.⁷⁰

En 2009 hubo en Paraguay una operación a mando de productores brasileños para desalojar a los indígenas de las tierras localizadas en la zona del departamento de Alto Paraná, esta es la mayor zona de producción de soja del país. Para esta operación llegaron camionetas, camiones, topadores, entre otros; un avión sobrevoló tres veces la zona de manera rasante fumigando pesticidas. Después de eso los

⁶⁸ Pragmatismo Político. Publicado en 22 de octubre de 2012. Disponible en: <http://www.pragmatismopolitico.com.br/2012/10/suicidio-coletivo-indios-guarani-kaiowa.html> Acceso en: 10 enero 2013.

⁶⁹ Survival por los pueblos indígenas. Disponible en: <http://www.survival.es/indigenas/guarani> Acceso en: 08 enero 2013.

⁷⁰ Servicio en Comunicación Intercultural Servindi. *Paraguay: Guaraníes instan al gobierno a resolver conflicto por tierras ancestrales*. Publicado 29 de marzo, 2011. Disponiblen en: <http://servindi.org/actualidad/42107> Acceso: 13 enero 2013.

indígenas presentaron diarreas, náuseas, vómitos y picazón en todo el cuerpo. La doctora Eshter Prieto, especialista en Derechos Humanos analiza la situación de la siguiente manera:

“[...] este tipo de hechos sucede, en primer lugar, porque se ignoran los derechos de las poblaciones autóctonas. “Los pueblos indígenas tienen muchos derechos reconocidos tanto en el ámbito de los derechos humanos internacionales como la legislación interna en el país, el derecho positivo [...]” “la cuestión es que la gente no conoce los derechos indígenas y los pocos que los conocen no están dispuestos a respetarlos. Los fiscales y los jueces los ignoran o prefieren ignorarlos”. “[...] son pueblos con autonomía y cultura propia, tienen su propio derecho consuetudinario y su propio sistema de justicia”. “[...] es la primera vez en la historia que yo encuentro propietarios brasileños dentro del territorio paraguayo, que dicen que los indígenas Ava Guaraní son los que invadieron sus tierras. Ese lugar, donde están estos pueblos indígenas, son sus territorios ancestrales. Y te aseguro que las extensiones de tierra son mucho más grandes que las que los Ava Guaraní están defendiendo actualmente.”⁷¹

Debido a la demora en obtener las tierras prometidas por el gobierno, ocurre la ocupación de algunas de ellas por familias indígenas, generalmente estas ocupaciones acaban en conflictos violentos entre el pueblo indígena y policías u hombres contratados por los terratenientes para expulsar a los indígenas.

La tierra de los pueblos ava guaraní concedida a los indígenas durante el gobierno de Fernando Lugo, en 2012, fue vendida por el Estado paraguayo a la empresa Ipasa. Este territorio pertenece al brasileño Roberto de Sosa, sin embargo, los indígenas afirman que tienen el documento que comprueba que las tierras les pertenecen a ellos.⁷²

Leonardo Boff filósofo, teólogo, escritor y profesor emérito de Ética y Filosofía de la Religión y Ecología en la Universidad de Rio de Janeiro hace una importante reflexión sobre el capitalismo y su relación con los seres humanos: “*Capitalismo é antívida, assassina as vidas humanas para acumular.*”⁷³

Para concluir este capítulo es importante resaltar que los futuros gobiernos y decisiones políticas pueden disminuir o aumentar el prestigio del guaraní paraguayo;

⁷¹ Escurra, Marta, *Paraguay: El drama de los indígenas rociados con pesticidas*. Publicado en: 17 de noviembre de 2009. Disponible en: <http://drmime.blogspot.co.at/2009/11/participacion-en-un-articulo-en-el.html> Acceso en: 13 enero 2013.

⁷² Servicio en Comunicación Intercultural Servindi. *Paraguay: Indígenas resisten violento desalojo de tierras que les asignó el Estado*. Disponible en: <http://servindi.org/actualidad/71119> Acceso en: 13 enero 2013.

⁷³ Pragmatismo político. “*Capitalismo é antívida, assassina as vidas humanas para acumular*”, diz Leonardo Boff. Publicado en 19 octubre 2012. Disponible en: <http://www.pragmatismopolitico.com.br/2012/10/leonardo-boff-capitalismo-assassina-humanos.html> Acceso en: 13 enero 2013.

en lo que concierne al español, con toda certeza no está amenazado justamente por ser la lengua de la clase dominante en Paraguay.

4.5 ¿Cuál será el futuro del español y del guaraní en el Paraguay?

La cuestión que se pregunta es ¿Cuál será el futuro de las dos lenguas en el Paraguay? Tanto el español como el guaraní tienen una cierta estabilidad en el Paraguay, debido a esto es probable que las dos lenguas no desaparezcan fácilmente en los próximos años, poseen además características de lenguas estandarizadas. Estas características incluyen una forma de escritura, gramática, diccionarios y un considerable número de hablantes como lengua materna, entre otros. El hecho de ser oficiales contribuye mucho para que tengan estabilidad y prestigio, puntos importantes para la preservación de una lengua.

Sin embargo, el español como lengua dominante y de prestigio tiene mayores chances de conservarse, además que es como fue visto anteriormente: la lengua de la élite gobernante. Se tornó una lengua de importancia en los trámites burocráticos y oficiales a partir del siglo XIX. El lingüista Harald Haarman afirma en su libro *Kleines Lexikon der Sprachen: von Albanisch bis Zulu* que el principal problema en el caso de las lenguas que se extinguen es la presión de una lengua dominante sobre sus hablantes, si no hay la motivación por parte de los hablantes en transmitir su lengua materna a sus descendientes se rompe un curso natural. Siendo que la mayoría de las lenguas en extinción son habladas por personas mayores, pues las personas más jóvenes ya asimilaron la lengua dominante.

“Das Hauptproblem derjenigen Zwergsprachen,⁷⁴ die unter großem situationellen Druck einer dominanten Sprache stehen, ist die fehlende Motivation ihrer Sprecher, den Fortbestand der Muttersprache im Generationenwechsel zu sichern. Wenn die Kinder nicht mehr in der Sprache der Eltern sozialisiert werden, bricht die Kontinuität im natürl. Sprachgebrauch ab. Die meisten Zwergsprachen der Welt werden nur noch von älteren Menschen gesprochen, während sich die jüngeren Leute an eine dominante Sprache assimiliert haben.” (Haarmann, 2002, p. 68)

Sabemos que el guaraní siempre fue una lengua principalmente oral, el hecho de desarrollarse en diferentes áreas, aumenta las posibilidades de que sobreviva, una gran conquista de la lengua guaraní fue su inclusión en el currículo de enseñanza a partir de 1994, este nuevo sistema de enseñanza bilingüe en el Paraguay tiene

⁷⁴ El autor clasifica como lenguas enanas aquellas lenguas, cuyo número de hablantes es entre 1 y 1000, pero como explica Bartomeu Meliá cualquier lengua puede extinguirse si pierde su importancia y prestigio, mismo que sea una lengua con un elevado número de hablantes, un ejemplo es el latín, que ya fue una lengua de grande importancia y actualmente es una lengua muerta.

buena recepción por parte de la población. Pero aún es temprano para decir que la enseñanza bilingüe se quedará en el sistema. Todo depende de diferentes factores, principalmente políticos, además son conocidos los prejuicios y las presiones a las cuales una lengua está sujeta si no es la dominante. En el Paraguay estos prejuicios y presiones vienen de una capa de la sociedad y poseen gran impacto sobre la mentalidad y opinión de los ciudadanos paraguayos.

Se puede concluir que las lenguas están sujetas a muchos factores principalmente a los factores políticos. De esa manera el futuro de las dos lenguas en el Paraguay depende en gran parte de la dirección que tomará la política en los próximos años, comenzando quizás con las elecciones presidenciales en abril de 2013. Las futuras decisiones políticas y los futuros gobiernos pueden disminuir o aumentar el prestigio del guaraní paraguayo, en lo que concierne al español tiene más estabilidad por ser la lengua de la clase dominante en el Paraguay.

CONCLUSIÓN

La convivencia del español y el guaraní en la República del Paraguay produjo modificaciones en ambas lenguas. Se pueden verificar estas aportaciones de una lengua a la otra en diferentes campos lingüísticos como en el léxico, en la morfología, en la fonética, entre otros. Sin embargo, las influencias mutuas no se limitaron solamente al campo lingüístico. Existen muchas aportaciones culturales y sociales, como en las leyendas y mitos, actualmente se encuentran en la sociedad y cultura paraguaya muchos mitos y leyendas en guaraní.

En cuanto a la importancia y prestigio de las dos lenguas es posible verificar que tanto el guaraní como el castellano ejercieron diferentes papeles en las diferentes épocas históricas. Hasta el siglo XVIII el guaraní sobrepasó al castellano en el Paraguay, la sociedad mestiza que se formó después de la llegada de los primeros colonizadores adoptó esta lengua indígena como su lengua patrón, el guaraní era la lengua general del Paraguay, lo mismo ocurrió en otros países, el tupí era la lengua general en Brasil y el quechua en Perú.

A partir del siglo XIX debido a medidas políticas y económicas tomadas por el presidente Carlos Antonio López Insfrán la situación cambió, el español pasó a ser la lengua influyente del país. Comenzó a ser el símbolo de la cultura, del progreso y del orden, en esta época se formó un grupo de literatos que usaban el castellano como lengua en sus obras, mientras que el guaraní fue desprestigiado. Durante el gobierno de Carlos López el país adoptó una ideología occidental enfocada en una lengua románica, o sea, el castellano era la lengua de mayor importancia. Entre las medidas tomadas, la que tuvo mayor impacto fue la relacionada con el sistema escolar, es importante resaltar que en esa época se incentivó la educación primaria, secundaria y superior, todas realizadas en lengua castellana. Pocos años más tarde surgió la primera generación literaria incentivando una revolución cultural. Era incentivado el aprendizaje de las disciplinas literarias lo que culminó con la formación de una élite culta y de una Academia Literaria en 1841, en esa academia se estudiaban las disciplinas clásicas como latín, literatura, filosofía, oratoria, entre otras.

A medida que el castellano ganaba espacio se prohibió el uso del guaraní como lengua de enseñanza, lo que contribuyó a la eliminación de gran parte de las

comunidades indígenas guaraníes. Los castigos físicos y psíquicos aplicados a aquellos que enseñaban o hablaban guaraní en las ciudades inhibió su uso. Los cargos públicos solo eran dados a aquellos que dominaban perfectamente el español, todas las publicaciones debían ser en castellano, o sea, libros, revistas, textos, todo era impreso en la lengua oficial.

A partir de allí el español se tornó la lengua dominante del Paraguay, a pesar de ser hablado minoritariamente, él domina principalmente en la esfera burocrática, sin embargo, el guaraní nunca dejó de ser hablado por la población, principalmente en las zonas rurales y también se tornó en una lengua muy familiar hablada por la población en sus comunicaciones con amigos y familiares, sobre todo en el habla familiar, él es hablado por 90% de la población en el Paraguay.

Desde 1992 el guaraní también es una lengua oficial en el Paraguay, hecho que contribuye al fortalecimiento de la lengua. En 1994 también fue admitida en el sistema de enseñanza. Además del guaraní paraguayo se habla en las grandes ciudades una variante del guaraní llamada *jopara*, este dialecto mezcla elementos del guaraní y del castellano.

Se puede concluir que de modo general las dos lenguas conviven de manera pacífica en el Paraguay. Pero es importante mencionar que el guaraní como lengua dominada tiene más desventajas que el castellano. Las personas monolingües en guaraní enfrentan dificultades si tienen que habitar las grandes ciudades y trabajar en ellas.

Además los conflictos políticos y por la posesión de la tierra en el país influyen directa o indirectamente en la lengua e identidad de los paraguayos. En los últimos siglos Paraguay pasó por dictaduras militares y gobiernos autoritarios, lo que contribuyó aún más al debilitamiento del guaraní. La situación política no es estable, el último presidente Fernando Armino Lugo, del Partido Liberal, fue depuesto del poder, sus opositores le acusaron de desempeñar mal sus funciones. Muchos órganos internacionales y diplomáticos tienen como dudosa esta destitución del presidente Fernando Lugo. El Unasur y el Mercosur sancionaron la participación del Paraguay hasta que esta situación se resuelva, es decir, hasta que Paraguay tenga un nuevo presidente electo por el voto popular.

Sólo a partir de la década del noventa el idioma comenzó a fortalecerse, pero una nueva crisis abaló al gobierno del Paraguay. El guaraní y el castellano tienen una cierta estabilidad, pero el castellano tiene más ventajas y chances de sobrevivir a todas las crisis, el guaraní es una lengua valiente y hace parte de la identidad del pueblo, pero también ella depende de decisiones políticas y el rumbo que tomará la política en los próximos años contribuirá a la valorización o al desprestigio del guaraní.

BIBLIOGRAFÍA

ANDRADE, Mario de. *Macunaíma: o herói sem nenhum caráter*. Belo Horizonte: Telê Porto Ancona Lopez, 29 ed., 1993.

BALLÓN AGUIRRE, Enrique. *Tradición Oral Peruana: Literaturas Ancestrales y Populares*, Volumen 1. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2006.

BOIDIN, Capucine. *Jopara: una vertiente sol y sombra del mestizaje* en Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis (eds.). *Tupí y Guaraní. Estructuras, contactos y desarrollos*. Münster: Lit-Verlag. Número 11 de la colección *Regionalwissenschaften Lateinamerika*. Centro Latinoamericano, 2006. p. 303-331.

BROCHADO, José Proenza. *Desarrollo de la tradición cerámica tupiguaraní (A.D. 500-1800)*. In: *Anais do I Simpósio Nacional de Estudos Missionários; a experiência reducional no Sul do Brasil*. Santa Rosa: Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras “Dom Bosco”, 1982.

CADOGAN, León, *Mil apellidos guaraníes: aporte para el estudio de la onomástica paraguaya*, 2007. Disponible en:
http://books.google.at/books?id=_XyCWSray9oC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

CAMPBELL, Lyle. *Historical linguistics: an introduction*. United States of America: Edinburgh University Press, 1999.

CAMPBELL, Lyle. *American Indian languages: the historical linguistics of native America*. New York: Oxford Univ. Press, 1997.

CAMPBELL, Lyle, POSER, William J. *Language classification: history and method*. New York: Cambridge University Press, 2008.

CHAMORRO, Graciela. *Terra Madura Yvy Araguayje: Fundamento da Palavra Guaraní*. Dourados: Editora UFGD, 2008.

CLASTRES, Pierre. *La palabra luminosa: mitos y cantos sagrados de los guaraníes*. Buenos Aires: Ediciones del Sol, 1993.

COLAÇO, Luzia Thaís. *“Incapacidade” indígena tutela religiosa e violação do direito guarani nas missões Jesuíticas*. Curitiba: Juruá Editora, 2009.

COLMAN, Narciso R., *Nuestros Antepasados (Ñande Ypy Kuéra)*, 1937. Disponible en: www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=10966

CONGRESO DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA Y ESPAÑA. *Actas del I Congreso de Historia de la Lengua Española en América y España: (Noviembre de 1994 - Febrero de 1995)*. Valencia: Tirant lo Blanch, 1995.

CORVALÁN, Graziella. *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*. 2. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1982.

DIETRICH, Wolf. *Die indianischen Sprachen und die (latein)amerikanische Identität*. Münster: Westfälische Wilhelms-Universität, 1993.

DOOLEY, Robert A. *Vocabulário do Guarani: Vocabulário Básico do Guarani Contemporâneo (Dialeto Mbüa do Brasil)*, Brasília: Summer Institute of Linguistics, 1982.

EL JABER, Loreley. Asunción: *El Paraíso de Mahoma o la Sodoma del Plata: La mujer indígena en la conquista rioplatense*. Latin American Literary Review Press, Vol. 29, N° 58, 2001.

EQUIPE CIRANDA CULTURA. Coleção Folclore Divertido, *Lobisomem*. W kids Editora e Ilustrações.

EVEN-ZOHAR, Itamar 2007 <1985>. *Conflicto lingüístico e identidad nacional*. En Polisistems de Cultura. Traducción de Jorge Mojarro Romero.

FASOLI-WÖRMANN. *Sprachkontakt und Sprachkonflikt in Paraguay: Mythos und Realität der Bilingualismussituation*. Wien: Frankfurt am Main, 2002.

FEEST, Christian F., KANN, Peter. *Das Altertum der Neuen Welt: Voreuropäische Kulturen Amerikas*. Berlin: Reimer, 1992.

FERRERO, Carmen, LASSO-VON LANG, Nilsa. *Variedades Lingüísticas Y Lenguas en Contacto en El Mundo de Habla Hispana*. Estados Unidos de América: AuthorHouse, 2011.

HAARMANN, Harald. *Weltgeschichte der Sprachen*. München: C.H. Beck oHG, 2006.

HAARMANN, Harald. *Kleines Lexikon der Sprachen: von Albanisch bis Zulu*. München: C.H. Beck oHG, 2001.

HAARMANN, Harald. *Lexikon der untergegangenen Sprachen*. München: C.H. Beck oHG, 2002.

KREMnitz, Georg. *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit: institutionelle, gesellschaftliche und individuelle Aspekte; ein einführender Überblick*. Wien: Wilhelm Braumüller, 1994.

KREMnitz, Georg. *Sprachen in Gesellschaften: Annäherung an eine dialektische Sprachwissenschaft*. Wien: Wilhelm Braumüller, 1995.

KRIVOSHEIN de CANESE, Natalia, CORVALAN, Graziella. *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1983.

LIEBGOTT, Roberto Antonio. *Coletivos Guarani no Rio Grande do Sul: Territorialidade, Interetnicidade, Sobreposições e Direitos Específicos- capítulo Os Guarani e a luta pela terra*. Porto Alegre: Assembléia Legislativa do Estado do Rio Grande do Sul/Comissão de Cidadania e Direitos Humanos, 2010.

MALMBERG, Bertil. *La América hispanohablante: unidad y diferenciación del castellano*. Madrid: Eds. Istmo, 3. ed., 1974.

MAR-MOLINERO, Clare. *The politics of language in the Spanish-speaking world: from colonisation to globalization*. London: Routledge, 2000.

MELIÁ, Bartomeu. *La lengua guaraní del Paraguay; historia, sociedad y literatura*. Madrid: Mapfre, 1992.

MELIÁ, Bartomeu. *El guaraní conquistado y reducido*. Madrid: MAPFRE, 1992.

MELIÁ, Bartomeu. *Una nación dos culturas*. Asunción: Ediciones CEPAG, 1988.

- MELIÁ, Bartomeu. *Entrada del castellano en el guaraní*. Tübingen: Reinhold Werner, 1980. Disponible en:
http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=13195
- METRAUX, A. *La civilisation matérielle des tribus tupi-guarani*. Paris: Librairie Paul Geuthner, 1928, in BAREIRO SAGUIER R.: op.cit.
- MORÍNIGO, Marcos. *Raíz y destino del guaraní*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología de la Universidad Católica, Vol.8, 1990.
- NEBRIJA, Antonio de. *Gramática sobre la lengua castellana*, ed. lit. de Carmen Lozano, Madrid: Real Academia Española, 2011.
- ORTIZ S.I., Diego. *Hablemos el guaraní: curso completo en cuatro niveles para extranjeros*. Asunción: Litocolor S.R.L., 1990.
- PLA, J. y MELIÁ, B. *Bilinguismo y tercera lengua en el Paraguay*. Asunción: Universidad Católica, 1975.
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. *Línguas Brasileiras*. São Paulo: Edições Loyola, 1994.
- RUBIN, J. *Bilinguismo nacional en el Paraguay*. México: Instituto Indigenista Interamericano, 1974.
- SCHMIDL, Ulrich; Obermeier, Franz. *Reise in die La Plata-Gegend (1534 - 1554): Viaje al Río de la Plata y Paraguay*. Kiel: Westensee-Verl. 2008.
- SOARES PEREIRA, Moacyr. *Índios Tupi-Guarani na pré-história: Suas invasões do Brasil e do Paraguai seu destino após o descobrimento*. Maceió: EDUFAL, 2000.
- STECKBAUER, Sonja M. *500 Jahre Mestizaje in Sprache, Literatur und Kultur*. Salzburg: Institut. für Romanistik d. Univ. Salzburg, 1993.
- SÜSELBECK, Kirsten. *Lengua, nación e identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid: Iberoamericana, 2008.
- TAJIMA, Hisatoshi. *Historia del Paraguay del siglo XIX 1811 – 1870*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1988.

TIBIRIÇÁ, Luíz Caldas. *Dicionário Guaraní-Português*. São Paulo: Traço Editora Ltda, 1989.

VENTURINI, Sergio. *O Índio nas Missões: Antes, Durante e Depois dos Jesuítas*. Porto Alegre: Edições Renascença, 2009.

VILLAGRA-BATOUX, Sara Delicia. *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Expolibro, 2002.

ARTÍCULOS:

AYALA DE MICHELAGNOLI, Margot. *Ramona Quebranto*. Asunción, 1989.
Disponible en: http://www.scribd.com/fullscreen/39861487?access_key=key-b62thogbcv5iv42tiq4

BALMACEDA, Daniel, *El padrinazgo presidencial, publicado en 06.11.2012*.
Disponible en: <http://blogs.lanacion.com.ar/historia-argentina/>

BAREIRO SAGUIER, Rubén. *La numeración en guaraní*. Amerindia n°11, 1986.
Diponible en: http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am/A_11_07.htm

ESCURRA, Marta, *Paraguay: El drama de los indígenas rociados con pesticidas*.
Publicado en: 17 de noviembre de 2009. Disponible en:
<http://drmime.blogspot.co.at/2009/11/participacion-en-un-articulo-en-el.html>

GALEANO OLIVEIRA, David, *No sólo en Paraguay: TÉRA GUARANI (NOMBRES EN GUARANI)*. Disponible: <http://alparaguay.blogspot.co.at/2009/05/tera-guarani-nombres-en-guarani.html>

HERNÁNDEZ, Vladimir. *Matanza en Paraguay pone en evidencia conflicto sobre tierras*. BBC Mundo, Cono Sur. Publicado 16 de junio de 2012. Disponible en:
http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/06/120615_paraguay_matanza_sin_tieras_vh.shtml

LATERZA RIVAROLA, Gustavo, *La mujer en la Conquista y el Paraíso de Mahoma*. ABC Color. Disponible en: <http://www.abc.com.py/edicion->

impresa/suplementos/cultural/la-mujer-en-la-conquista-y-el-paraiso-de-mahoma-24880.html

LUSTIG, Wolf. *Mba'éichapa oiko la guarani? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf>.

MENDONZA, Juan José. *División Política del Paraguay – Historia y Geografía*. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos66/geografia-paraguay/geografia-paraguay2.shtml>

MORENO, Fulgencio Ricardo. *Estudio sobre la independencia nacional*. 3 edición, Carlos Schauman editor, Asunción – Paraguay. Disponible en: http://www.portalguarani.com/obras_autores_detalle.php?id_obras=14452

REICH, Patterson, Campbell et al. *Reconstructing Native American population history*. Nature 11258, DOI: 10.1038

VIVA PARAGUAY. *Las comunicaciones se hicieron exclusivamente en guaraní y las secretas fueron cifradas- Guaranietepe*. Disponible en: <http://www.mec.gov.py/cms/recursos/9459>

ZAYAS, Osvaldo, “*Las lenguas no mueren porque las hablamos*”, E’a. Publicado en: 17 noviembre 2008. Disponible en: <http://ea.com.py/bartomeu-melia-guarani-paraguay/>

SITES DEL INTERNET:

BOLETÍN OFICIAL, 10/12/1974, *El Estado asegurará la realización gratuita de estudios a toda persona que haya sido apadrinada por el titular del Poder Ejecutivo*. Disponible en: <http://www.boletinoficial.gov.ar/DisplayPdf.aspx?s=BPBCF&f=19741210>

WIKIPEDIA: Disponible en: <http://es.wikipedia.org>

DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICAS, ENCUESTAS Y SENSOS DEL PARAGUAY. *Segundo Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002*. Disponible en: http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo_indigena/Capitulo%201.pdf

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>

REPÚBLICA DEL PARAGUAY, Asunción. *Constitución Nacional-versión guaraní*, Convención Nacional Constituyente, Artículo 140, 1992. Disponible en: <http://www.constitution.org/cons/paraguay.htm>

SERVICIO EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL SERVINDI. *Paraguay: Guaraníes instan al gobierno a resolver conflicto por tierras ancestrales*. Publicado 29 de marzo, 2011. Disponiblen en: <http://servindi.org/actualidad/42107>

SURVIVAL POR LOS PUEBLOS INDÍGENAS. Disponible en: <http://www.survival.es/indigenas/guarani>

PARAGUAY.COM. *Jefe de la OEA, en contra de imponer sanciones a Paraguay*. Publicado en: 10 de julio de 2012. Disponible en: <http://www.paraguay.com/nacionales/jefe-de-la-oea-en-contra-de-imponer-sanciones-a-paraguay-84330>

PRAGMATISMO POLÍTICO. *“Capitalismo é antivida, assassina as vidas humanas para acumular”, diz Leonardo Boff*. Publicado en 19 octubre 2012. Disponible en: <http://www.pragmatismopolitico.com.br/2012/10/leonardo-boff-capitalismo-assassina-humanos.html>

ULTIMAHORA.COM. *Conflictos políticos comprometen confianza internacional en Paraguay, advierte economista*. Publicado en 22 junio 2012. Disponible en: <http://www.ultimahora.com/notas/539081-Conflictos-politicos-comprometen-confianza-internacional-en-Paraguay,-advierte-economista>

DEUTSCHE ZUSAMMENFASSUNG

Seit der Ankunft der ersten Entdecker im 16. Jahrhundert existieren in Paraguay Spanisch und Guaraní nebeneinander. In dieser Arbeit wurde versucht, einen Bogen vom ersten Kontakt der zwei Sprachen bis in die heutige Zeit zu spannen. Es wurden unter anderem die wechselseitigen Lehnwörter, Strukturen, Mythen und Legenden erforscht. Außerdem wurde beleuchtet, welche Rolle jede der beiden Sprachen in den verschiedenen historischen Epochen gespielt hat. Es wurde auch noch erforscht, bis zu welchem Punkt die Wirtschaft, die Politik und die Gesellschaft einen Einfluss auf die Sprache und Identität der Bevölkerung in Paraguay haben.

Um die Beziehung dieser beiden Sprachen und die einzigartige linguistische Situation dieses Landes zu verstehen, ist es wichtig, die Geschichte der Ureinwohner zu kennen, welche den amerikanischen Kontinent vor der Ankunft der ersten Kolonisten bewohnten, ebenso wie den sozialen historischen Kontext, welcher die Entwicklung und den Erhalt der beiden Sprachen seit dem 16. Jahrhundert sehr beeinflusste.

Es existieren viele Hypothesen und Kontroversen unter den Wissenschaftern, sowohl, was den möglichen Zeitpunkt der Ankunft der ersten amerikanischen Ureinwohner als auch die Anzahl der Migrationsströme in die Gebiete des amerikanischen Doppelkontinents betrifft. Die in der heutigen Forschung am meisten akzeptierte Theorie zur Erklärung der Ankunft der ersten Menschen in der Neuen Welt und deren Besiedlung ist jedoch jene des Anthropologen Christy Turner, welche er im Jahr 1983 aufgestellt hat. Gemäß seiner Theorie erfolgte die Besiedlung Amerikas in drei Hauptmigrationsströmen, ausgehend vom Nordosten Sibiriens, wobei der erste vor mindestens 15.000 Jahren stattfand, der zweite etwa vor 12.000 -10.000 Jahren und der dritte vor ungefähr 10.000 Jahren.

Gemäß Turner und anderen Forschern wie dem Genetiker Joseph H. Greenberg gingen aus der ersten Migration die Ethnien Mittel- und Südamerikas sowie ein Großteil der indigenen Bevölkerung Nordamerikas hervor. Die erste Migrationswelle bestehend aus Sammlern und nomadischen Jägern blieb nicht auf Nordamerika beschränkt. Die Menschen wanderten weiter Richtung Süden, wo sie im Lauf der Zeit

die amerindischen Völker Mittel- und Südamerikas formten. Im Zuge des zweiten Migrationsstromes wurde die Pazifikküste Nordamerikas besiedelt. Der dritte Migrationsschub richtete sich ostwärts, auf ihn gehen die Sprecher der eskimo-aleutischen Sprachen zurück, deren Vertreter teilweise auch heute noch in Ostsibirien leben.

Was die Klassifizierung der Sprachen dieser Völker anbelangt, ist es möglich, ein linguistisches Verwandtschaftsverhältnis zwischen den Sprachen des zweiten und dritten Stromes zu definieren. Wie Joseph Greenberg in seinem Buch „Languages in the Americas“ anführt, entstanden die Na-dené-Sprachen aus den Völkern des zweiten Migrationsstromes, und aus der dritten Migration bildeten sich die Vorläufer der heutigen eskimo-aleutischen Sprachfamilie, während die in Mittel- und Südamerika existierenden Amerindsprachen aus den Völkern des ersten Migrationsstromes hervorgingen.

Das Guaraní wird als eine jener Sprachen klassifiziert, welche zur Familie Tupí-Guaraní gehören. In der Epoche der Ankunft der ersten Europäer auf dem Kontinent beinhaltete die Familie Tupí-Guaraní zahlreiche Sprachen in Südamerika, ihre Ausbreitung reichte von der Atlantikküste bis zur Gebirgskette der Anden und umfasste etwa 50 indigene Sprachen.

Im 16. Jahrhundert kamen die ersten Spanier in jene Gebiete, die heute die Republik Paraguay bilden. Der spanische Entdecker Alejo García leitete im Jahr 1524 ein großes Kontingent von Guaraní, sie überquerten den Fluss Paraná und entdeckten das Gebiet des heutigen Paraguay. Im Jahr 1537 gründete Juan Salazar y Espinosa die Stadt Asunción, von da an begann die wechselseitige Beeinflussung von Spanisch und Guaraní in diesem Gebiet.

Die ersten Kontakte zwischen Europäern und Guaraní-Ureinwohnern waren friedlich. Die Gründe dafür sind nicht geklärt, aber es existiert die Hypothese, dass zur Zeit der Ankunft der Europäer in ihren Gebieten die Guaraní gerade einen in erster Linie durch eine sozio-kulturelle Krise bedingten Kulturwandel vom Nomadenleben zum sesshaften Leben durchmachten. Als möglicher Hintergrund wird auch die große Religiosität der Guaraní vermutet. Der Karaí, wie die Propheten der Guaraní genannt wurden, wandelte sich in jener Phase zu einer höchst geschätzten Figur, die Guaraní erwarteten einen Propheten, um die lange Reise zum sogenannten Land ohne Übel

anzutreten, als die Europäer kamen. Die Guaraní glaubten sofort, dass es sich um die so erwarteten Karaí handelte, diese Tatsache nutzten die Eroberer zu ihrem Vorteil, sie konnten ihre Kolonisationspläne mit wenig oder fast keinem Widerstand seitens der Guaraní durchführen.

Der Übergang der Phase der Entdeckung und Erforschung der neuen Länder bis zur Kolonisation ging Hand in Hand mit einer Heiratspolitik, diese Politik zielte auf Verbindungen zwischen indigenen Frauen und Weißen. Aus dem Brauch der Guaraní, anderen indigenen Völkern als Freundschaftsbeweis ihre Töchter zu schenken, entwickelte sich in Paraguay diese Heiratspolitik. Manche Kolonisten hatten viele Frauen und bildeten richtige Harems. Asunción wurde damals auch oft „Mohammeds Paradies“ genannt.

Ein wichtiger Machthaber der Kolonialära war Domingo Martínez de Irala, der im Jahr 1539 das Amt des Gouverneurs übernahm und über lange Jahre regierte. Er förderte die Heiratspolitik und das System der *Encomiendas*, ein System der treuhänderischen Aufteilung des Landes an Konquistadoren. Die *Encomienda* war ein sozio-ökonomisches System, die Encomenderos waren die Herren der Länder und die Ureinwohner waren mit der Bestellung der Länder beauftragt. Die *Encomenderos* mussten die Indigenas katechisieren und beschützen, diese wiederum mussten ihre Dienste als Tribut leisten. Obwohl dieses System mit dem Ziel entstanden ist, die Sklaverei zu bekämpfen, führte es dazu, größere Verbrechen zu verdecken, die indigenen Arbeitskräfte wurden ausgebeutet, ohne dass diese etwas dagegen machen konnten.

Nach und nach wurde das Guaraní als Sprache der Kommunikation zwischen Indigenen und Nichtindigenen angenommen. In dieser Epoche wurden viele Namen der Fauna und Flora, Toponyme, Anthroponyme, Legenden und Mythen aus dem Guaraní ins Spanische entlehnt. Bedingt durch ihr Nomadenleben kannten die Indigenen ihren Lebensraum sehr gut, auf diese Weise lernten die Europäer von ihnen viele Überlebensgrundkenntnisse und sie übernahmen viele Bräuche wie zum Beispiel das Trinken des Mate-Tees (yerba-mate) und den Anbau zahlreicher Agrarprodukte.

Die Sprache Guaraní erlangte großes Prestige und war vom 17. bis 18. Jahrhundert die verbreitete Sprache der neuen Mestizen-Kolonialgesellschaft. Da es schon vor

der Ankunft der Europäer diese Struktur einer gemeinsamen Sprache zur Kommunikation zwischen den verschiedenen indigenen Völkern gab, fiel es den Spaniern leichter, diese Sprache zur Verständigung mit den Indigenen anzunehmen. Das Guaraní hat mit vielen Vokabeln zur Bereicherung des Spanischen beigetragen, diese Sprache wandelte sich außerdem zur allgemeinen Sprache, die in der Kolonialepoche sowohl von Kolonisten als auch von Kolonisierten verwendet wurde, ähnlich dem Quechua in Peru und dem Tupinambá in Brasilien im 16. Jahrhundert.

Ab dem 16. Jahrhundert verwendeten die Missionare, in erster Linie die Jesuiten, Guaraní als Sprache der Evangelisierung. Die jesuitischen Missionare übernahmen die Sprache und normierten sie nach europäischen Mustern. Dies machten sie, um neu aus Europa ankommenden Ordensangehörigen das Erlernen der Sprache zu erleichtern. Diese angepasste Form der Sprache wurde „Jesuiten-Guaraní“ genannt. Zuerst wurden religiöse Texte ins Guaraní übersetzt, danach wurden Wörterbücher und Grammatiken etc. geschrieben. Bei den ersten Publikationen sind einige Missionare wie der Franziskanerpater Luis de Bolaños, Antonio Ruiz de Montoya oder Nicolas Yapuguay hervorzuheben. Als die Jesuiten im Jahr 1767 aus dem Gebiet vertrieben wurden, verschwand das Jesuiten-Guaraní, zurück blieb die angepasste und gut dokumentierte Sprache.

Am 15. Mai 1811 erklärte Paraguay seine Unabhängigkeit von der Spanischen Krone, der Übergang von Kolonie zum Staat verlief freundschaftlich, ohne Kämpfe oder Kriege. In dieser Übergangsphase förderte der Diktator José Gaspar García Rodríguez de Francia die Sprache Guaraní sehr, um diese zu einem Teil der Identität des paraguayischen Volkes zu machen, das Guaraní wurde zur Sprache der Mehrheit der Bevölkerung im neuen Staat.

Wie der Linguist und Anthropologe Bartomeu Meliá betont, spricht man von Paraguay bis zum 18. Jahrhundert nicht von einer bilingualen Nation, sondern es wird als monolinguales Land erachtet, mit Guaraní als dominanter Sprache, welche Indigene und Nicht-Indigene in ihren gesellschaftlichen Beziehungen und im gewöhnlichen Leben sprachen.

Im 19. Jahrhundert begann sich die Situation zu verändern. Manche Faktoren wie die von Carlos Antonio López, dem Nachfolger von José Francia, getroffenen Maßnahmen, trugen zur Begünstigung des Spanischen bei. In der Regierung von

Antonio López wurde begonnen, die Sprache Guaraní zu diskriminieren und es wurde dem Spanischen ein höherer Rang zugebilligt. Die Geisteswissenschaften wurden gefördert, was in der Entstehung einer gebildeten Elite und der Gründung einer Academia Literaria im Jahr 1841 gipfelte. In dieser Akademie studierte man unter anderem die klassischen Disziplinen wie Latein, Literatur, Philosophie, Redekunst. Von da an bekam das Spanische das Image der Sprache von Fortschritt und Ordnung.

Nichtsdestoweniger ließ sein Sohn und Nachfolger Francisco Solano López die Sprache wieder aufleben. Während seiner Regentschaft kam es zum Krieg gegen die „Triple Alianza“ (1864-1870), bei dem Paraguay drei Ländern gegenüber stand, Brasilien, Uruguay und Argentinien. Im Tripel-Allianz-Krieg gab es zweisprachige Publikationen in Guaraní und Spanisch wie die satirischen Tagebücher Cabichu'i y Cacique Lambaré, die ab 1867 gedruckt wurden und sich auf aktuelle Ereignisse bezogen. Francisco Solano López sah nach dem Krieg Paraguay vollkommen zerstört, auch das Guaraní litt unter den Konsequenzen dieser Niederlage, sein Gebrauch wurde auf allen öffentlichen Plätzen des Landes verboten, trotzdem überlebte die Sprache auf dem Land, wo sie sich als Arbeitssprache und Sprache des bäuerlichen Lebens behauptete.

Eine Gesetzesverordnung aus dem Jahr 1870 verbot den Unterricht des Guaraní im Schulsystem. Jenen, die in der Schule Guaraní sprachen, drohten Strafen. Diese Unterdrückungen hielten länger als ein halbes Jahrhundert an und hinterließen eine gesellschaftliche Stille und eine gewisse Angst davor, die Sprache Guaraní zu verwenden. Die Regierungen, die auf den Krieg folgten, sagten sich vom Guaraní los, obwohl die Sprache noch viele Sprecher hatte.

Im Jahr 1932 verwüstete ein zweiter Krieg das Land, der sogenannte Chaco-Krieg gegen Bolivien (1932-1935). Das Guaraní erlangte dabei neue Bedeutung, dann es fungierte als Kommunikationssprache des Heeres. Da die Bolivianer diese Sprache nicht verstanden, konnten die paraguayischen Soldaten ihre Strategien aufstellen, ohne dass ihre Feinde ihre Absichten erkannten. Mit dem Sieg Paraguays in diesem Krieg wurde die Sprache noch stärker. Das Guaraní erwies sich in beiden Kriegen als die Sprache des nationalen Zusammenhalts, des patriotischen Eifers und des Widerstandes.

Der paraguayische Bilinguismus wird von Soziologen und Historikern als ein soziolinguistisches Phänomen gesehen. Die Vermischung der indigenen Ethnien mit den spanischen Kolonisatoren führte zu dieser bilingualen Situation.

Im Lauf der Zeit wiesen die zwei Sprachen Unterschiede in ihrem Status auf, ab dem 19. Jahrhundert wurde das Spanische zur offiziellen Sprache des Unterrichts, man verband sie mit Kultur und Fortschritt, obwohl nur eine Elite privilegiert wurde. Diese Klasse, die zwar in der Minderheit, aber doch dominant war, beeinflusste den Anstieg der Anzahl an bilingualen Sprechern, dies geschah aufgrund der Verbreitung der Sprache in Bildungseinrichtungen, politischen Institutionen und über die Kommunikationsmedien. Von dort aus wurden bei der Formung dieser neuen bilingualen paraguayischen Gesellschaft die Werte und das spanische Gesellschaftsmodell verteidigt.

Das Guaraní Paraguays spielte eine andere Rolle als das Spanische, denn es blieb auf die ländlichen Zonen beschränkt, während das Spanische sich in die großen Städte ausbreitete. Erstere Sprache blieb eher im Mündlichen, die Zweitere verfügte über eine schriftliche und mündliche Form. Der Gebrauch der Sprachen verteilt sich deswegen unterschiedlich auf den Raum, wo sie gesprochen werden. Die spanische Sprache ist in den städtischen Zentren stark vertreten, dort ist die Anzahl der monolingualen Sprecher von Spanisch und Guaraní gleich verteilt, in diesen urbanen Gebieten sind 70% der Bevölkerung bilingual. In den ländlichen Zonen ist die Situation anders, dort sind mehr als 60% der Bevölkerung monolinguale Guaraní-Sprecher.

Seit der Verfassung im Jahr 1992 sind beide Sprachen offiziell, zuvor hatte Guaraní viele Jahre den Status einer co-offiziellen Sprache in Paraguay. 2009 wurde Guaraní als Arbeitssprache im Mercosur (Mercado Común del Sur) akzeptiert. In dieser Verfassung werden auch andere indigene Sprachen als Kulturerbe anerkannt. In der jüngsten Vergangenheit gab es verstärkte Bemühungen, um Guaraní in den Schulen zu unterrichten, diesbezügliche Projekte sind jedoch bis dato auf viele Hindernisse politischen, sozialen und wirtschaftlichen Charakters gestoßen.

Obwohl beide Sprachen offiziell sind, haben sie noch keine gleichen Bedingungen. Das Spanische ist als Minderheitssprache noch immer dominant, Guaraní, die nationale Mehrheitssprache, wird weiterhin dominiert. Es gibt in Paraguay einen

unausgeglichene Bilinguismus von Spanisch und Guaraní. Der Versuch des Zusammenlebens der beiden Sprachen bewirkt, dass auch das Guaraní Paraguays Vokabel oder Strukturen aus dem Spanischen entlehnt. Einige Beispiele hierfür sind unter anderem: *caballo*, *burro*, *coche*, *jazmín*, *cocina*, *mama*, *tía*, *suegra*. Auch bei den Kardinalzahlen gebraucht man ab der Zahl 6 die spanischen Bezeichnungen.

Derzeit sprechen mehr als fünf Millionen Menschen auf der Welt Guaraní, wobei Paraguay die größte Anzahl an Guaraní-Sprechern aufweist. Das Guaraní Paraguays ist eine Variante, die vom Altguaraní (Guaraní Antiguo) ihren Ursprung nahm, von jenem Guaraní, das von den indigenen Völkern gesprochen wurde, die von jenen Guaraní abstammten, welche die südamerikanischen Urwälder bewohnten und die weder zu den Kolonisten noch zu den Jesuiten Kontakt haben wollten. Dieses Guaraní hat sechs verschiedene Varianten: das *pãi*, das *mbyá*, das *ava guaraní*, das *guaraní occidental del Chaco*, das *guaraní ñandeva* und das *aché guayakí*. Das Guaraní wird auch in Nachbarländern wie Argentinien, Bolivien und Brasilien gesprochen.

Die Variante *jopara* entstand aus der Mischung von Vokabeln und Strukturen des Guaraní und des Spanischen. Wie in dieser Arbeit schon erwähnt wurde, handelt es sich um eine Art „Guarañol“. Diese Variante mischt syntaktische, morphologische, grammatikalische und semantische Strukturen aus beiden Sprachen. Trotzdem ist es der Struktur des Guaraní mehr verbunden als der des Spanischen. Das *jopara* wird in Asunción und in anderen großen Städten gesprochen. Diese Variante des Guaraní weist eine Änderung in den linguistischen Formen auf, sie spiegelt auch soziale Probleme, denn die Personen, die sie sprechen, stehen zwischen Guaraní und Spanisch, sie gehören praktisch zu keiner der beiden Gruppen.

Das Zusammenleben dieser beiden Sprachen lässt sich nicht analysieren, ohne politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Faktoren einzuschließen. Das Zusammenleben kann in Konflikten gipfeln, denn die verschiedenen Gruppen in einer Gesellschaft können manchmal viele Unterschiede und Interessen aufweisen und oftmals stimmen die Interessen der dominanten Klasse mit ihrer offiziellen Sprache nicht mit denen der dominierten Klasse überein. So wie die Art der Konflikte sich ändert (unter ihnen kann man die politischen, militärischen, religiösen, ethnischen,

linguistischen etc. nennen) so ändern sich auch die Gründe, die zu ihrem Auftreten beitragen.

In der Mehrheit der Gesellschaften existiert eine linguistische Vielfalt, es ist wichtig hervorzuheben, dass die linguistischen Konflikte nicht aufgrund dieser Vielfalt an Sprachen entstehen. Die linguistischen Konflikte entstehen vor allem aufgrund von ideologischen, semiotischen Unterschieden auf gehobenem Niveau, die sich aus der Kultur herleiten. Diese Ideologien spiegeln die von der Gesellschaft vorab festgelegten Konzepte.

Im Allgemeinen existiert in den Gesellschaften, in welchen Konflikte auftauchen, eine Gruppe mit dominanter Sprache und eine andere mit einer dominierten Sprache. Nicht immer bilden die Gruppen mit dominanter Sprache auch die Mehrheit der Bevölkerung, ein Beispiel ist Paraguay, wo es eine prestigeträchtige dominante Sprache gibt, das Spanische und eine dominierte, das Guaraní, welches von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochen wird.

Paraguay erlebt derzeit eine Situation der Diglossie, aber sie ist nicht so konfliktreich wie in anderen Ländern, wie beispielsweise in Spanien, wo das Katalanische und das Baskische im ständigen Konflikt mit dem Spanischen leben, ebenso wie die Regionen, wo diese und das Spanische gesprochen werden. Die historische Entwicklung dieser beiden Minderheitssprachen in Spanien hat eine tiefere Wurzel als die indigenen Sprachen Südamerikas. Diese Sprachen in Spanien beinhalten Konflikte politischer, sozialer und ethnischer Art. Auf diese Weise gibt es in den Regionen, wo sie gesprochen werden, ein größeres Interesse an einer Loslösung vom Staat. Die Tatsache, dass es in Paraguay keine Konflikte mit separatistischen Idealen gibt, bedeutet dennoch nicht, dass es in Bezug auf die Sprachen nicht andere Arten von Unstimmigkeiten gibt.

Der Gebrauch der Sprachen ist an sozioökonomische Faktoren geknüpft, diese Faktoren beeinflussen die Bildung und Entwicklung der Identität ihrer Sprecher. Die Differenzen zwischen dem Spanischen und dem Guaraní in Paraguay waren motiviert durch soziale, ökonomische und kulturelle Gründe. Diese Differenzen spiegeln die soziale Organisation in der durch viele Jahrzehnte kultivierten Identität und der Denkweise der paraguayischen Gesellschaft. Auf diese Weise hat ein monolingualer Guaraní-Sprecher wenig oder fast keine Chance auf sozialen Aufstieg

und ökonomischen Erfolg. Die Realität vieler Personen in der ländlichen Zone in Paraguay zeigt, dass sie unterprivilegiert sind, wenn sie in die städtischen Zentren gehen. Die Spanischsprecher hingegen haben viel mehr Privilegien, trotz ihres Monolinguisismus haben sie geringere Aufstiegsschwierigkeiten oder Kommunikationsschwierigkeiten. Deshalb sprechen viele Paraguayer lieber Spanisch als Guaraní. Viele monolinguale Guaraní-Sprecher, die die ländlichen Gebiete verlassen und in die städtischen Zentren gehen, sehen sich mit persönlichen Konflikten konfrontiert zwischen ihrer Muttersprache, welche zur Bildung ihrer Identität beigetragen hat, und der Sprache, die sie annehmen müssen, um ein besseres Leben zu erlangen.

In Paraguay drehen sich die meisten Konflikte um politische Fragen und um Landbesitz. Im Moment ist die politische Situation in Paraguay nicht stabil, im Juni 2012 wurde der liberale Präsident Fernando Armino Lugo der Macht enthoben, seine Gegner klagten ihn an, sein Amt schlecht auszuüben. Diese Amtsenthebung Lugos wurde international teils heftig kritisiert. Unasur und Mercosur sistierten die Beteiligung Paraguays bis zu einer Lösung der Situation, das heißt, bis Paraguay einen neuen vom Volk gewählten Präsidenten habe.

Das Land erlebte in den letzten Jahrhunderten viele Diktaturen, Militärregierungen und politische Konflikte, die mit Toten endeten, sowie Konflikte um Landbesitz. All das beeinflusst die Sprache direkt oder indirekt. Die Landkonflikte gehen viele Jahre zurück, die indigenen Völker verlangen, dass die Länder, die ihren Ahnen gehörten, an sie zurückerstattet werden. Wegen der Verzögerung bei der Erlangung der Länder, die die Regierung versprochen hat, kommt es zur Besetzung einiger Gebiete durch indigene Familien. Im Allgemeinen enden diese Besetzungen in gewalttätigen Konflikten zwischen dem indigenen Volk und der Polizei oder von Großgrundbesitzern angeheuerten Kräften, um die Indigenen zu vertreiben.

Die Sprachen sind also vielen Faktoren unterworfen, in erster Linie politischen Faktoren. Deshalb hängt die Zukunft der beiden Sprachen in Paraguay zum Großteil von der Richtung ab, welche die Politik in den nächsten Jahren einschlagen wird, beginnend vielleicht mit den Präsidentenwahlen im April 2013. Die zukünftigen politischen Entscheidungen und die zukünftigen Regierungen können das Prestige

des Guaraní in Paraguay verringern oder vergrößern. Was das Spanische betrifft, so hat es mehr Stabilität, weil es die Sprache der dominanten Klasse in Paraguay ist.

CURRICULUM VITAE

Mag. Aline Liliane Courtois Vosatka

Lorystraße 85/1/61, 1110 Wien

E-mail: alinecourtois2002@yahoo.com.br

PERSÖNLICHE DATEN

Geburtsdatum: 03.08.1982
Geburtsort: Vacaria, Rio Grande do Sul, Brasilien
Familienstand: verheiratet
Kinder: 1, geb. 2008
Staatsbürgerschaft: Brasilien

AUSBILDUNG

2005 – laufend Universität Wien, Studium Romanistik: Spanisch
2005 – 2012 Universität Wien, Studium Romanistik: Portugiesisch
2004 – 2005 Universität Wien, Vorstudienlehrgang zur Studienberechtigung
2001 – 2003 Universidade Lageana de Educação, Lages (Santa Catarina),
Studium Internationale Wirtschaft
1997 – 2000 Oberstufe mit Matura in Vacaria
1989 – 1997 Grundschule in Vacaria

BERUFLICHE TÄTIGKEITEN

2011 – laufend SPIDI language Portugiesisch-Trainerin
Hauptaufgaben: Portugiesisch für Erwachsene
2007 – laufend Wiener Volkshochschulen, VHS Favoriten, Polycollege,
Meidling, Floridsdorf, Portugiesisch-Trainerin
Hauptaufgaben: Portugiesisch für Erwachsene
2006 – laufend Greentube Internet Entertainment Solutions GmbH
Übersetzerin Hauptaufgaben: Übersetzung der Homepage
vom Deutschen ins Portugiesische

BERUFLICHE QUALIFIKATIONEN

2008 – 2009	Französisch-Kurse Universität Wien
2003 – 2004	Mehrere Deutschkurse an der Universität Wien, Institut WIHOK, bis zur Stufe Fortgeschrittene 3
2001 – 2002	Englisch-Kurse, Sprachschulen Yázigi und Wizard
2001	Computer-Kurs, Instituto Paulista de Ensino e Cultura

WEITERE TÄTIGKEITEN

Mitarbeit bei der Frauengruppe von Amnesty International

Beitrag für die “Bunte Zeitung – Medium für Würde, Gerechtigkeit und Demokratie”

Tutorium für erstsemestrige Ausländer am Vorstudienlehrgang der Universität Wien